



insieme

A REVISTA ITALIANA DAQUI

ANNO XXIX • Nº 289
SETTEMBRE/SETTEMBRE 2023

Voto

**LA PROSSIMA SCELTA
PUÒ ESSERE ELETTRONICA**

VOTO: A PRÓXIMA ESCOLHA PODE SER ELETRÔNICA

ELEVADORES GMV



Somos uma das
Maiores Fabricantes
de componentes
para elevadores no
Mundo. Atuamos
há mais de 60 Anos,
e estamos pre-
sentes em 21 Países,
com mais de
800.000 equipa-
mentos que utilizam
a tecnologia GMV.

Acesse o nosso **Site** e conheça nossa linha **Completa** de **Elevadores**

www.gmvelevadores.com.br



insieme é uma publicação mensal bilingüe, de difusão e promoção da cultura italiana e ítalo-brasileira, sucessora de *Il Trevisano*. O registro da publicação está arquivado no 2º Ofício de Reg. de Títulos e Documentos de Curitiba, microfilme nº 721.565, desde 22.03.1995.

PROPRIEDADE

SOMMO EDITORA LTDA
CNPJ 02.533.359/0001-50
Rua Professor Nivaldo Braga, 573
CEP 82900-090 - Curitiba - PR
Fone/Fax (041) 3366-1469
www.insieme.com.br
insieme@insieme.com.br

EDITOR E DIRETOR RESPONSÁVEL

JORNALISTA DESIDERIO PERON
Reg. 552/04/76v-PR
desiderioeron@gmail.com

TRADUÇÃO P/ ITALIANO E REVISÃO

AIUTA com supervisão de
CLAUDIO PIACENTINI - Roma
VERSÃO P/ PORTUGUÊS:

Desiderio Peron

CIRCULAÇÃO

Exclusivamente através de assinaturas e distribuição dirigida. As edições podem ser vistas e descarregadas em nosso site.

ASSINATURAS

Em nossos sites: www.insieme.com.br e www.revistainsieme.com.br

COMPOSIÇÃO, EDITORAÇÃO E ARTE

Desiderio Peron e Carlo Endrigo Peron
Redação • **RS** - Vacante • **SP**- Edoardo Fiora
<fiora@insieme.com.br> • **BH** - vacante •
SC - **Florianópolis**: Vacante - **Sul de SC**:
Vacante • **ES** - **Vitória**: vacante
Os artigos assinados representam exclusivamente o pensamento de seus autores.

NOTICIÁRIO ITALIANO

ANSA/Aise/AdnKronos/Novocolonne/AGI e fontes independentes.

Embora não o receba, a Revista **insieme** é inscrita e habilitada a receber a contribuição especial do governo italiano de que trata o "decreto legislativo 15 maggio 2017, n.70".

Quale Italia è questa?

È persino difficile da credere ma la materia che pubblichiamo [a pag.6](#) sta raccontando una nuova difficoltà creata dai consolati italiani che operano in Brasile per l'emissione del passaporto. Se siete stati registrati in una giurisdizione e vi trasferite in un'altra, preparatevi. Potreste non poter ottenere il nuovo documento di viaggio. Anzi, potreste scoprire che la vostra cittadinanza italiana non esiste, ossia essere una "cittadinanza fantasma", a causa della mancanza di trascrizione dei vostri documenti in Italia. Secondo il presidente del Comites di Minas Gerais, Fabio Fasoli, in questa situazione vi sarebbero circa 150.000 nomi. Anche se ciò potrebbe sembrare una notizia allarmistica, la situazione spiega la confusione che si presenta ad ogni elezione, quando ci sono reclami di cittadini esclusi dal diritto di scelta dei loro rappresentanti istituzionali. Ed ora anche senza diritto al passaporto. Di quale Italia stiamo parlando? Buona Lettura! ☐

Que Itália é essa?

É até difícil de acreditar, mas a matéria que publicamos [à pág. 6](#) está contando uma nova dificuldade criada pelos consulados italianos que operam no Brasil para a emissão de passaportes. Se você foi registrado numa jurisdição e mudou para outra, prepare-se. Pode não conseguir o novo documento de viagem. De quebra, pode descobrir também que sua cidadania italiana é - como diz o extemporâneo ditado - "para inglês ver", isto é, ser uma "cidadania fantasma", por falta de transcrição de seus documentos na Itália. Segundo o presidente do Comites de Minas Gerais, Fabio Fasoli, nesta situação estariam uns 150 mil nomes. Mesmo que isso possa até parecer notícia alarmística, a situação explica a confusão que se arma a cada eleição, quando chovem reclamações de cidadãos excluídos do direito de escolha de seus representantes institucionais. Agora também sem direito a passaporte. De que Itália estamos falando? Boa leitura! ■

LA NOSTRA COPERTINA

Digitare il voto, partendo da un computer o, anche, uno smartphone, è una proposta per gli italiani all'estero. Protocollata nel Parlamento italiano, inizia il dibattito. Cosa è meglio per evitare brogli? (Fotomontaggio di Desiderio Peron). ☐



NOSSA CAPA - Digitar o voto, a partir de um computador qualquer ou, mesmo, de um smartphone, é uma proposta para os italianos no exterior. Protocollada no Parlamento italiano, começa o debate. O que é melhor para evitar fraudes? (Fotomontagem de Desiderio Peron) ■

Indice | Índice

L'Indice | Índice

Indice | Índice



- 006 **DENUNCIA - Cittadini fantasma? | DENÚNCIA: Cidadãos fantasma?**
- 014 **COPERTINA - Arriva il voto elettronico (?) | MATÉRIA DE CAPA - O voto eletrônico vem aí (?).**
- 022 **COPERTINA 2 - Improrrogabile | MATÉRIA DE CAPA 2 - Inadiável.**
- 034 **COPERTINA 3 - Ecco il progetto sul voto | MATÉRIA DE CAPA 3 - Eis o projeto de lei sobre o voto.**
- 051 **COPERTINA 4 - Il diavolo si annida nei dettagli | MATÉRIA DE CAPA 4 - O diabo mora nos detalhes**
- 056 **COPERTINA 5 - "Elettronico, no!" | MATÉRIA DE CAPA 5 - "Eletrônico, não!"**
- 066 **TESTIMONIANZA: Colpa delle file | DEPOIMENTO: Culpa das filas**
- 070 **IUS SANGUINIS - L'altro lato | DIREITO DE SANGUE - O outro lado**
- 078 **GIRARDELLO: La cittadinanza italiana tra sacro e profano | GIRARDELLO - A cidadania italiana entre o sagrado e o profano**
- 090 **LINGUA ITALIANA - Scuola di molti | LINGUA ITALIANA - Escola de muitos**
- 095 **LIBRI - Il lavoro immigrante | LIVROS - Obra imigrante**
- 099 **TALIAN: XXVII Incontro dei diffusori | TALIAN: 27º Encontro dos difusores**
- 101 **STAMPA/COMITES: Senza memoria | IMPRENSA/COMITES - Sem memória**
- 102 **TRENTINI PR/SC 1: Buone notizie | TRENTINOS PR/SC 1 - Boas notícias**

Indice | Índice

L'Indice | Índice

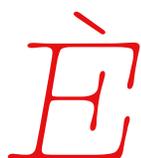
Indice | Índice

- 105 **TRENTINI PR/SC 2 - Ripresa** | *TRENTINOS PR/SC 2- Retomada*
- 120 **OMAGGIO - Toto Cotugno. "un italiano vero"** | *HOMENAGEM - Toto Cotugno, "um italiano de verdade"*
- 126 **FOTOCRONACA - Dalle reti sociali** | *FOTOCRÔNICA - Das redes sociais*
- 130 **COMPORAMENTO - La vittima** | *COMPORAMENTO - A vítima*
- 138 **ISTITUZIONALE: Centro Culturale Dante Alighieri di Curitiba** | *Institucional: Centro Cultural Dante Alighieri de Curitiba*
- 141 **RENDICONTO - Attività del deputato Fabio Porta** | *Prestação de contas: Atividades do deputado Fabio Porta*
- 148 **TEATRO DOCUMENTARIO - La voce del silenzio** | *TEATRO DOCUMENTARIO - A voz do silêncio*
- 154 **FAMIGLIA - I Fontana del Sud** | *FAMÍLIA - Os Fontanas do Sul*
- 160 **FRA ROVILIO IN MEMORIAM: L'Italiano che è (c'è) in te** | *Frei Rovílio em memória: O italiano que existe (está) em você*
- 164 **ECCELLENZA VENETA - Paulo José Massolini** | *EZCELÊNCIA VÊNETA - Paulo José Massolini*
- 170 **CULTURA TALIAN: Irrigando le radici** | *CULTURA TALIAN: Irrigando as raízes*
- 188 **CUCINA: La storia della rucola** | *COZINHA: A história da rúcula*
- 193 **FUMETTI DI IOTTI** | *AS TIRINHAS DE IOTTI*



Cittadini fantasma?

CIRCA 150.000, DEI 700.000 ISCRITTI NEI CONSOLATI ITALIANI CHE OPERANO IN BRASILE, SAREBBERO CITTADINI FANTASMA, OSSIA SENZA REGISTRO TRASCRITTO IN ITALIA. È QUELLO CHE DENUNCIA IL NUOVO PRESIDENTE DEL COMITES DI MINAS GERAIS, FABIO FASOLI



difficile da credere, ma il nuovo presidente del Comites - Comitato degli Italiani all'Estero di Minas Gerais, Fabio Fasoli, ha già iniziato un movimento di ambito nazionale (coinvolgendo gli altri Comites ed i quattro consiglieri

■ DENÚNCIA: **CIDADÃOS FANTASMAS?** - CERCA DE 150 MIL, DOS 700 MIL INSCRITOS NOS CONSULADOS ITALIANOS QUE OPERAM NO BRASIL, SERIAM CIDADÃOS FANTASMAS, ISTO É, SEM REGISTRO TRANSCRITO NA ITÁLIA. É O QUE DENUNCIA O NOVO

del Brasile nel CGIE - Consiglio Generale degli Italiani all'Estero) per rivendicare una soluzione urgente per il caso: un numero calcolato in 150.000, dei circa 700mila iscritti nei consolati italiani che operano in Brasile, possono non essere considerati cittadini perché non hanno ancora avuto la trascrizione dei loro documenti nei comuni di origine. In altre parole, sono cittadini fantasma. Non possono esercitare la loro cittadinanza italiana, come per esempio, votare, visto che, seppur iscritti al Consolato, non risultano nell'Aire - il registro generale degli italiani residenti all'estero diffuso dal Ministero dell'Interno italiano.

La notizia assume contorni incredibili ed è nata dopo la verifica che, apparentemente, un consolato non ha fiducia nel servizio degli altri consolati. O che ogni consolato rappresenti un paese diverso. Esempio: qualcuno registrato a Brasilia, dove ha ottenuto il riconoscimento della sua cittadinanza da circa 30 anni, trasferendosi a San Paolo e richiedendo il passaporto, gli viene richiesto di presentare prove per quello che sostiene... scoprendo che la sua trascrizione ancora "dorme" in un cassetto della burocrazia

PRESIDENTE DO COMITES DE MINAS GERAIS, FABIO FASOLI - É difícil de acreditar, mas o novo presidente do Comites - *Comitato degli Italiani all'Estero* de Minas Gerais, Fabio Fasoli, já até iniciou um movimento de âmbito nacional (envolvendo os demais Comites e os quatro conselheiros do Brasil no CGIE - *Consiglio Generale degli Italiani all'Estero*) para reivindicar solução urgente para o caso: um número calculado em 150 mil, dos cerca de 700 mil inscritos nos consulados italianos que operam no Brasil, podem não ser considerados cidadãos porque não tiveram ainda realizadas as transcrições de seus documentos nos *comunes* (municípios) de origem. Em outras palavras, são cidadãos fantasmas. Não podem exercer sua cidadania italiana, como, por exemplo, votar, já que, embora inscritos no Consulado, não constam do Aire - o cadastro geral dos italianos residentes no exterior, divulgado pelo Ministério do Interior italiano.

A notícia assume contornos inacreditáveis e surgiu após a verificação de que, aparentemente, um consulado não confia no serviço dos demais consulados. Ou que cada consulado representa um país diferente. Exemplo: alguém registrado em Brasília, onde obteve o reconhecimento de sua



Fabio Fasoli, presidente del Comites MG, suggerisce un movimento nazionale al fine di chiarire e trovare una soluzione al problema delle cittadinanze fantasma. ♦

Fabio Fasoli, presidente do Comites MG, sugere um movimento nacional visando o esclarecimento e a busca de solução do problema das cidadanias fantasmas.

romana... Ritrovandosi di nuovo senza passaporto. Fasoli spiega:

" Quando un discendente ottiene il riconoscimento amministrativo presso il Consolato viene immediatamente inserito d'ufficio nell'Aire consolare senza che il Consolato si preoccupi di seguire l'esecuzione della trascrizione dei certificati nel Comune ed anche la conclusione dell'AIRE sempre presso il Comune.

E qui iniziano i problemi: se un soggetto che è iscritto all'Aire della circoscrizione consolare di San Paolo, perché è stato riconosciuto, decide di cambiare

cidadania há cerca de 30 anos, ao mudar para São Paulo e solicitar o passaporte, é instado a apresentar o comprovante de veracidade do que alega... e acaba descobrindo que sua transcrição ainda dorme numa gaveta burocrática de Roma... E fica sem o novo passaporte solicitado. Fasoli explica:

"Quando um discendente consegue se reconhecer administrativamente no Consulado acontece que é imediatamente colocado de ofício no Aire consular sem que o Consulado se preocupe em acompanhar a execução da transcrição das certidões no Comune e também a conclusão do

in un'altra circoscrizione consolare, ad esempio di Belo Horizonte, succede che il consolato ricevente la richiesta, per trasferire la residenza, richiede una copia dell'"estratto per riassunto dell'atto di nascita" trascritto.

Ovviamente l'interessato non sa a quale Comune è stato inviato il certificato e se è stato trascritto.

Lì inizia la "via crucis". Innanzitutto chiede, al consolato che lo ha riconosciuto, a quale Comune è stata inviata la sua pratica e, dopo grandi difficoltà, ottiene l'informazione.

Poi lui stesso contatta il Comune che avrebbe dovuto ricevere i documenti e sapete cosa gli viene risposto?

"Noi non abbiamo ricevuto nulla dal Consolato e, quindi, non abbiamo trascritto nulla e non la abbiamo inserita nel registro dei residenti all'estero di questo Comune."

Cosa succede ora?

Succede che la persona non riesce a trasferire la residenza in un'altra circoscrizione consolare con conseguenze gravi, visto che non potrà rinnovare il passaporto. Ah, e nel frattempo scopre, *dulcis in fundo*, che lui non è un elettore e, quindi, non vota.

La situazione è drammatica,

AIRE sempre no Comune.

Agora vem o delírio: se um sujeito que está inscrito no Aire da circunscrição consular de São Paulo, porque foi reconhecido aí, decide mudar para outra circunscrição consular, por exemplo de Belo Horizonte, acontece que o consulado recebedor do pedido, para transferir a residência, solicita a cópia do "estratto per riassunto dell'atto di nascita" trascrita.

Obviamente o interessado não sabe para qual Comune foi enviada a certidão e se foi transcrita.

Ai começa o "via crucis" Primeiramente solicita, ao consulado que o reconheceu, a informação para qual Comune foi enviada a pasta dele e, depois de uma grande dificuldade e muita luta, consegue a informação.

Sucessivamente ele mesmo entra em contato com o Comune que supostamente deveria ter recebido os papéis e sabem a resposta?

"Nós não recebemos nada do Consulado e, portanto, não transcrevemos nada e não incluímos no cadastro dos residentes no exterior deste Comune."

O que acontece agora?

Acontece que a pessoa não consegue transferir a residência pra outra circunscrição consular com consequências graves, pois

dato che sembra ci siano circa 150.000 - sì, centocinquantamila - italiani che sono stati riconosciuti nei sette Consolati italiani in Brasile che non hanno avuto i loro certificati trascritti nei comuni italiani. Prima era Roma, ora, è il Comune di nascita del dante causa, con la conseguenza che l'Aire di loro è lì appesa e, cosa peggiore, non sono elettori, ossia non godono dei diritti politici e non votano.

In questa situazione quale sarebbe la mia proposta?

Molto semplice: che i presidenti Comites e i consiglieri CGIE sottoscrivessero un documento comune per inviarlo all'Ambasciata d'Italia a Brasilia e alla DGIT alla Farnesina con copia per i consoli, richiedendo:

1 - che sia revocato l'obbligo di presentare il certificato di nascita italiano per trasferire la residenza in un'altra circoscrizione consolare (sembra che i consolati non si fidino gli uni degli altri);

2 - che si informi il cittadino riconosciuto presso il Consolato a quale Comune sono stati inviati i certificati (per essere trascritti con conseguente conferma dell'Aire nello stesso Comune)

3 - responsabilizzare il riconosciuto sul monitoraggio della conclusione del punto di

não poderá renovar o passaporte. Ah, e entretanto descobre, como bônus, que ele não é eleitor e, portanto, não vota.

A situação é dramática, pois parece que há cerca de 150.000 - sim cento e cinquenta mil - italianos que foram reconhecidos nos sete Consulados italianos no Brasil que não tiveram as certidões transcritas nos Comunes italianos. Antes era Roma e, agora, é o Comune de nascimento do dante causa, com a consequência de que o Aire deles está pendurado e, coisa pior, não são eleitores, ou seja não gozam dos direitos políticos e não votam.

Nossa situação qual seria a minha proposta?

Muito simples: que os presidentes Comites e os conselheiros CGIE assinassem um documento comum para enviá-lo à Embaixada da Itália em Brasília e à DGIT na Farnesina colocando em copia os cônsules, solicitando:

1 - que seja revogada a exigência de apresentar a certidão de nascimento italiana para transferir a residência para outra circunscrição consular (perece que os consulados não confiam entre eles próprios);

2 - que seja informado ao cidadão reconhecido no Consulado para qual Comune foram enviadas as certidões (para serem transcritas e, conseqüente,

cui sopra, poiché i certificati gli appartengono, non sono del consolato.

Suggerisco organizzare una prima riunione su questo tema che considero di estrema importanza per la nostra comunità".

Fasoli ha parlato con Insieme su questo argomento appena assunta la presidenza del Comites di Belo Horizonte, fino ad oggi presieduto da Dimitri Fazito (ha lasciato la presidenza a causa di impegni professionali che non gli permettevano

confirmação do Aire no mesmo *Comune*)

3 - responsabilizar o reconhecido sobre o acompanhamento da conclusão do ponto acima, pois as certidões são dele e não do consulado.

Sugiro de organizar uma primeira reunião sobre esse tema que considero de extrema importância para a nossa comunidade".

Fasoli falou com **insieme** sobre esse assunto tão logo assumiu a presidência do Comites de Belo Horizonte, até aqui presidido por Dimitri Fazito (ele deixou a presidência em função de alegados compromissos profissionais que não lhe permitiam dedicação adequada

Si veda la video intervista in cui Fabio Fasoli parla della questione dei 150.000 cittadini italiani fantasma in Brasile. ♦ Confira a vídeo entrevista em que Fabio Fasoli aborda a questão dos 150 mil cidadãos italianos fantasmas no Brasil.



dedizione adeguata alle questioni dell'entità rappresentativa). Seppur di una tendenza politica minoritaria nell'ultima elezione, Fasoli, che occupava la vice-presidenza, ha ottenuto il consenso della maggioranza del Consiglio, avendo come vice presidente la consigliera Eliane Piva.

La questione affrontata da Fasoli è confermata da Camila Malucelli, della Ferrara Cittadinanza, relativamente al Consolato Generale d'Italia a San Paolo: "un cliente nostro è venuto dal Mato Grosso do Sul, ha la cittadinanza da 30 anni ottenuta a Brasilia, ha trasferito il suo registro ed è stato bloccato perché dopo 30 anni i registri continuano a non essere stati trascritti a Roma".

Un altro cliente, racconta Camila, ha ottenuto dallo stesso consolato la seguente risposta: "Se lei ha ottenuto la cittadinanza italiana presso l'ambasciata d'Italia in Brasilia sicuramente non avrebbe avuto problemi a richiedere il passaporto da loro, ma avendo cambiato di circoscrizione consolare è necessario (per tutti) presentare la conferma della propria cittadinanza. Noi siamo obbligati ad esigerla e quindi c'è poco da dire a riguardo. Lei deve farsi parte

às questões da entidade representativa). Embora de uma tendência política minoritária na última eleição, Fasoli, que ocupava a vice-presidência, obteve o consenso da maioria do Conselho, tendo como vice-presidente a conselheira Eliane Piva.

A questão abordada por Fasoli é confirmada por Camila Malucelli, da Ferrara Cidadania, relativamente ao Consulado Geral da Itália em São Paulo: "um cliente nosso veio do Mato Grosso do Sul, tem cidadania há 30 anos obtida em Brasília, transferiu o seu registro e foi barrado na porta porque depois de 30 anos os registros continuam não transcritos em Roma".

Um outro cliente, conta Camila, obteve do mesmo consulado a seguinte resposta: "Se você obteve a cidadania italiana junto à Embaixada da Itália em Brasília, seguramente teria encontrado problemas para solicitar o passaporte com eles, mas tendo mudado de circunscrição consular é necessário (para todos) apresentar a confirmação da sua cidadania. Nós somos obrigados a exigí-la e, portanto, há pouco a dizer a respeito. Você deve tomar parte nesse processo de confirmação da inscrição por parte do *comune* de Roma para onde foram enviados os seus documentos. Infelizmente, não

diligente in questo processo di conferma di iscrizione da parte del comune di Roma dove sono stati inviati i suoi documenti. Purtroppo non possiamo fornirle i dati di trasmissione del suo atto di nascita da parte dell'ambasciata, perché non sono presenti nel portale che possiamo consultare. Di conseguenza lei deve richiedere i dati di trasmissione (data e numero di protocollo) all'ambasciata e poi scrivere a nascite.estero@comune.roma.it chiedendo che trascrivano il suo atto e poi che le mandino una copia, che dovrà presentare a noi. Distinti saluti'.

Oltre all'intervista di Fasoli, si veda questa 4 Chiacchiere Insieme.

podemos fornecer os dados para transmissão de seu ato de nascimento por parte da embaixada, porque não consta no portal que consultamos. consequentemente, você deve solicitar os dados de transmissão (data e número de protocolo) à embaixada e depois escrever para nascite.estero@comune.roma.it solicitando que transcrevam seus atos e depois que lhe enviem uma cópia que deverá sernos apresentada. Cordiais saudações'.

Além da entrevista de Fasoli, veja esta 4 Chiacchiere Insieme.

Il 4 Chiacchiere in cui si è discusso il problema dei cittadini italo-brasiliani dei quali non sono stati registrati i documenti in Italia. ♦ As 4 Chiacchiere em que foi discutido o problema dos cidadãos italo-brasileiros sem registro de seus documentos na Itália.

FABIO FASOLI DANIEL TADDONE CAMILA MALUCELLI LUCIANA LASPRO ELTON STOLF CRISTIANO GIRARDELLO

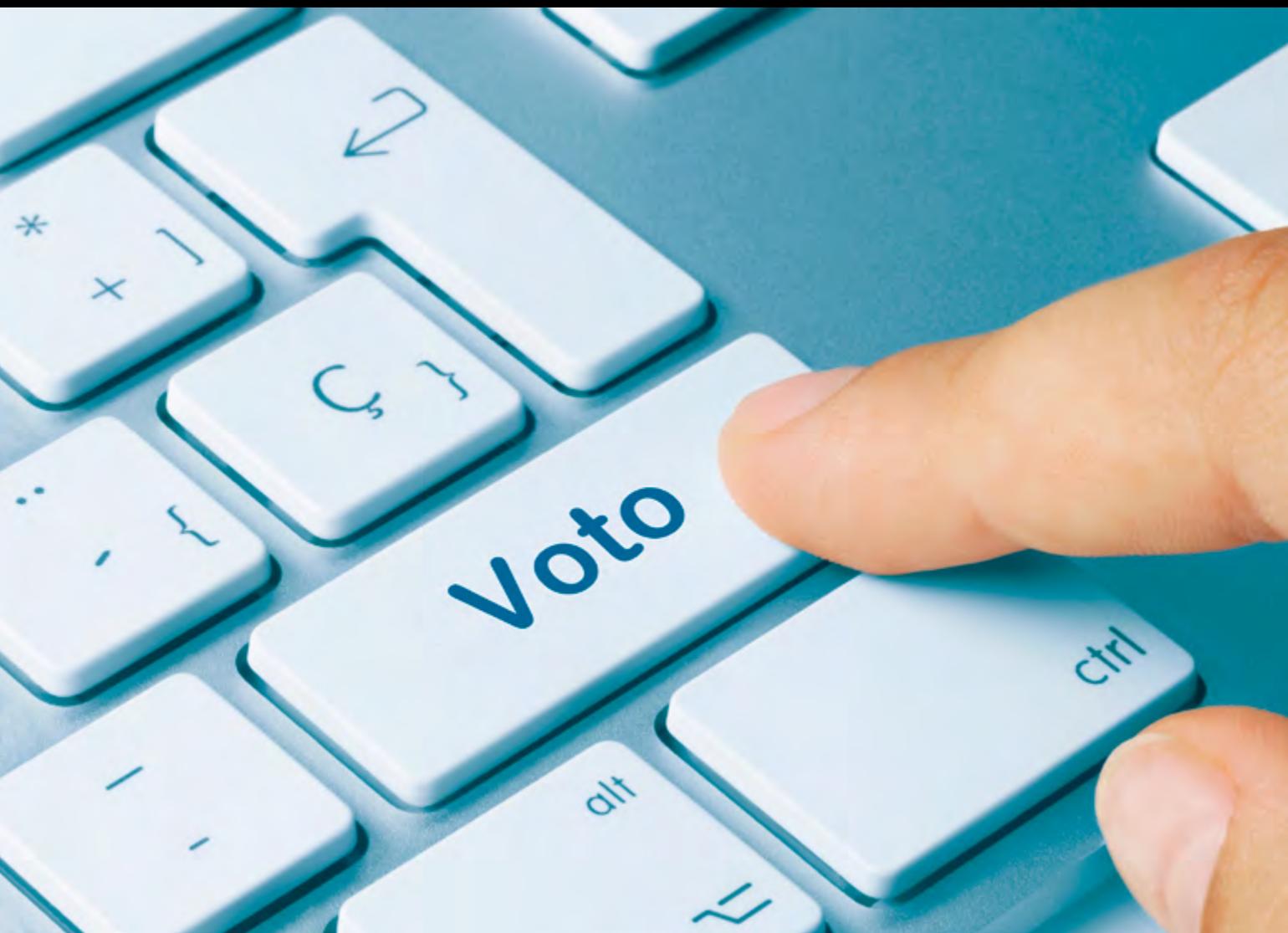
4 Chiacchiere
insieme

TERÇA, 05/09
18:30 Youtube/Facebook
Revista Insieme

AQUELES 150 MIL 'CIDADÃOS FANTASMAS' NO BRASIL

RECONHECIDOS PELOS CONSULADOS, MAS SEM DOCUMENTOS TRANSCRITOS NA ITÁLIA. VOCÊ SERIA UM DELES?

ARRIVA IL VOTO ELETTRONICO(?)



Lo stesso senatore Roberto Menia, autore del progetto che vuole rendere difficile la trasmissione della cittadinanza italiana per diritto di sangue agli italo-discendenti, è l'autore di un altro progetto di legge che riguarda gli italiani che vivono all'estero. Con argomenti che si incrociano nei due progetti (uno di essi è la falsificazione di documenti e l'altro delle schede elettorali), apre il dibattito sul vecchio discorso che vuole installare un'altra forma di voto per i circa sei milioni di cittadini con questo diritto fuori dallo Stivale.

Secondo Menia, il voto dovrà essere elettronico, attraverso un qualsiasi computer, incluso tablets o il telefono cellulare. Facile. Anzi, una "semplicità" nemmeno tanto semplice, visto che sarebbe basata su un'identità digitale che potrebbe essere lo SPID, già disastrosamente testato in alcune aree del pianeta. Oltre a cercare una maggiore sicurezza contro frodi, l'intenzione sostenuta è aumentare la scarsa partecipazione elettorale in tutta la Circoscrizione Elettorale Estero, nelle ultime elezioni con medie stabilite in un arrotondato e vergognoso 3%. Il suo progetto, comunque, non esclude il voto tradizionale, espresso su

■ O VOTO ELETRÔNICO VEM AÍ

(?) - O mesmo senador Roberto Menia, autor do projeto que quer dificultar a transmissão da cidadania italiana por direito de sangue aos ítalo-descendentes, é o autor de outro projeto de lei que diz respeito aos italianos que vivem no exterior. Com argumentos que se cruzam nos dois projetos (um deles é a falsificação - lá, documentos; aqui, cédulas eleitorais), ele coloca à discussão aberta o antigo discurso que pretende instaurar uma outra forma de voto para os cerca de seis milhões de cidadãos com esse direito fora da bota peninsular.

Para Menia, o voto terá que ser eletrônico, através de qualquer computador, incluindo *tablets* ou o telefone celular. Simples assim. Aliás, uma "simplicidade" nem tanto simples, pois estaria baseada numa identidade digital que poderia ser o SPID, já disastrosamente testado em algumas áreas do planeta. Além de buscar maior segurança contra fraudes, a intenção propalada é aumentar a pífia participação eleitoral em toda a Circunscrição Eleitoral do Exterior, nas últimas médias estabelecida em arredondados e vergonhosos 3%. Seu projeto, entretanto, não exclui o voto tradicional, expresso no papel, mas de forma diversa

carta ma in un modo diverso da quello attuale - in presenza o... persino via posta. Chi voterebbe su carta, secondo la sua proposta che ha la firma di altri leader del suo partito, Fratelli d'Italia, dovrà farlo personalmente, in una sede consolare, incluse le sedi onorarie.

L'idea più importante del progetto, si è già detto, è evitare frodi, le tante frodi

La difesa del cambiamento è fatta anche da leader o candidati che hanno partecipato sotto l'ombrello di partiti o simboli sospettati di frodi

(elencate subito all'inizio della presentazione delle ragioni) che stanno venendo denunciate fin dalla prima elezione in cui gli italiani residenti all'estero hanno potuto votare, nel 2006.

La proposta è la numero S. 646 e non ha ancora avuto inizio la sua analisi da parte del Senato. Essa delega al governo il compito di stabilire come sarà operato il voto elettronico, con quali

daquela atual - presencial ou... até por correspondência . Quem votar no papel, segundo sua proposta que tem a assinatura de outras lideranças de seu partido, o *Fratelli d'Italia*, terá que fazê-lo pessoalmente, numa sede consular, incluindo as sedes honorárias.

A ideia principal do projeto, cojo já se disse, é evitar fraudes, as tantas fraudes (enumeradas logo no início da exposição de motivos) que vêm sendo denunciadas desde a primeira eleição em que os italianos residentes no exterior puderam votar, em 2006.

A proposta tem o número S. 646, e ainda não começou a ser analisada pelo Senado. Ela delega ao governo a tarefa de estabelecer como será operado o voto eletrônico, dentro de princípios, exigências e circunstâncias que descreve e também delimita. Adverte, entretanto, que nem por sombra ela pode ser entendida como a "abertura da estrada" para uma hipotética adoção do voto eletrônico na Península, "onde as garantias oferecidas pelo sistema atual não podem falhar em qualquer hipótese".

Ao que informa o deputado Fabio Porta, o projeto de Menia é o único sobre o assunto até aqui protocolado nas duas casas

principi, richieste e circostanze che descrive ed anche delimita. Avverte, comunque, che assolutamente essa non può essere intesa come la "apertura della strada" per un'ipotetica adozione del voto elettronico nella Penisola, "dove le garanzie offerte dal sistema attuale non possono dare errori".

A quanto informa il deputato Fabio Porta, il progetto di Menia è l'unico sull'argomento fino ad oggi protocollato nei due rami del Parlamento, cosa che potrebbe fare convergere su di esso l'attenzione di tutti i partiti, anche qui unanimi nell'affermare che "come è, non può più rimanere". Ossia bisogna cambiare. In altre parole, per l'onorabilità della politica italiana, non è possibile convivere con ripetuti scandali che fino ad oggi si moltiplicano ad ogni nuova elezione.

La difesa del cambiamento è fatta anche da leader o candidati che hanno partecipato sotto l'ombrello di partiti o simboli sospettati di frodi, come l'ex-deputata Renata Bueno, del Brasile, che oggi vive in Italia. Ella era persino presente al lancio del progetto di Menia e ha voluto pronunciarsi a favore della proposta, sostenendo di non essere più possibile convivere con frodi, nonostante le pesanti

legislativas, fato que poderá fazer convergir sobre ele a atenção de todos os partidos, a princípio também até aqui unânimes no argumento de que "como está, não pode mais ficar". Ou seja, é preciso mudar. Em outras palavras, pela honorabilidade da política italiana, não é possível conviver com repetidos escândalos que até aqui se

A defesa da mudança é feita até por lideranças ou candidatos que concorreram sob o guarda-chuva de partidos ou legendas com as maiores suspeitas de fraudes

multiplicam a cada nova eleição.

A defesa da mudança é feita até por lideranças ou candidatos que concorreram sob o guarda-chuva de partidos ou legendas com as maiores suspeitas de fraudes, como a ex-deputada Renata Bueno, do Brasil, hoje morando na Itália. Ela esteve inclusive no lançamento do projeto de Menia e fez questão de se pronunciar favoravelmente à proposta, argumentando não ser mais

ombre che ricadono sui risultati ottenuti da lei e dal suo partito nelle ultime elezioni, l'Usei - Unione Sudamericana Emigrati Italiani, che nella legislatura precedente aveva sofferto la cassazione di un senatore (Adriano Cario) proclamato eletto per poi essere espulso. Forse per neutralizzare il peso negativo di tutto ciò nelle sue pretese elettorali, Bueno si pone come una specie di paladina della riforma, avendo anche iniziato una petizione online ([petizione per cambiare](#)

possível conviver com a fraude, a despeito das pesadas sombras que recaem sobre os resultados obtidos por ela e por seu partido nas últimas eleições, o Usei - *União Sudamericana Emigrati Italiani*, que na legislatura anterior sofreu a cassação de um senador (Adriano Cario) proclamado eleito e apeado sob o signo da trapaça. Talvez para neutralizar o peso negativo de tudo isso em suas pretensões eleitorais, Bueno se coloca como uma espécie de paladina da reforma, tendo inclusive iniciado

The image shows a screenshot of the AIUTA website. At the top, the AIUTA logo is displayed. Below it, the main heading reads "Traduções Juramentadas para Empresas de Cidadania Italiana". Underneath the heading, there is a call to action: "Acesse aiuta.ai". The main content area features a comparison table for a "Pedido 10 certidões" (Request for 10 certificates). The table compares the commercial price (R\$ 1.530,40) with the AIUTA price (R\$ 980,56), highlighting a saving of R\$ 559,84. Below the table, there is a logo for "AIUTA CIDADANIA" and a red "Contratar" (Contract) button.

PREÇO COMERCIAL	PREÇO AIUTA	ECONOMIZE
R\$ 1.530,40	R\$ 980,56	R\$ 559,84

[il sistema di voto degli italiani all'estero](#) nel [change.org](#), ancora nel dicembre dell'anno scorso. La sua petizione, comunque, sembra non aver risvegliato molto interesse. Più di otto mesi dopo, l'obiettivo continua ad essere raggiungere 5.000 firme, mentre i firmatari effettivi, siano di lingua portoghese, spagnola o italiana, di poco oltrepassavano le 3.000.

In una rapida verifica sulla base di ciò che pensano i leader italiani con note pretese elettorali, si capisce chiaramente che, in verità, nessuno crede nella serietà del voto per corrispondenza; tutti sostengono il cambiamento. Ma nessuno fino ad oggi - ad eccezione di Menia - ha espresso qualche idea, anche se in un certo modo confusa, nero su bianco. Quelli che continuano a parlare di cambiamenti continuano senza presentare una proposta, in pratica, quale sarebbe questo cambiamento. È una cosa simile a quella che accade nell'area dei Comites - Comitati degli Italiani all'Estero, e del CGIE - Consiglio Generale degli Italiani all'Estero, dove anche da decenni sono chiesti cambiamenti improcrastinabili. Altri non dicono nulla. Fino alla chiusura di questa edizione, per esempio, abbiamo ottenuto solo

una petição *online* (*petizione per cambiare il sistema di voto degli italiani all'estero*) no [change.org](#), ainda em dezembro do ano passado. Sua petição, entretanto, parece não ter despertado muito interesse. Mais de oito meses depois, o objetivo continua sendo atingir 5.000 assinaturas, enquanto os signatários efetivos, sejam de fala portuguesa, espanhola ou italiana, mal ultrapassavam a casa dos 3.000.

Numa rápida verificação sobre o que pensam as lideranças italianas com sabida pretensão eleitoral, percebe-se claramente que, na verdade, ninguém acredita na seriedade do voto por correspondência; todos argumentam pela mudança. Mas ninguém até aqui - exceto Menia - colocou alguma ideia, embora que de certa forma confusa, no papel. Os que continuam clamando por mudanças seguem sem apresentar qual, na prática, seria essa mudança. É algo parecido com o que ocorre na área dos Comites - *Comitati degli Italiani all'Estero*, e do CGIE - *Consiglio Generale degli Italiani all'Estero*, onde também há décadas são advogadas mudanças inadiáveis. Outros silenciam. Até o fechamento desta edição, por exemplo, só obtivemos resposta do senador Mario Borghese, o único da

una risposta dal senatore Mario Borghese, l'unico dell'America del Sud nel Senato italiano, al quale, per iscritto abbiamo rivolto domande sul progetto presentato nel Parlamento italiano. Una procedura simile, ma più laconica, l'ha adottata l'ex-senatore Ricardo Merlo, passando dalla modalità di voto e il suo slogan "se hai sangue italiano, sei italiano". Come Borghese, Merlo cerca di imputare la responsabilità per le frodi ai consoli, praticamente difendendo il mantenimento dello status quo. Altri, come i consiglieri del Brasile in seno al CGIE, se ne stanno in silenzio o guardano l'argomento da lontano, rifacendosi a sconosciuti studi nell'ambito delle commissioni, come risponde il consigliere nel CGIE, Walter Petruzzello. Anche il consigliere Daniel Taddone ([ha scritto un articolo alla pagina 48](#)) teoricamente non definisce cambiamenti, mentre opportunamente critica la proposta di Menia partendo dalla già citata identità digitale. Mentre i Comites, almeno quelli del Brasile, restano zitti sul tema, il deputato Fabio Porta, diversamente da Merlo, difende cambiamenti immediati già per la prossima tornata elettorale, come ripetuto fin dalla sua vittoria sulle frodi della legislatura scorsa ma,

América do Sul no Senado italiano, a quem dirigimos, por escrito, perguntas sobre o projeto apresentado no Parlamento italiano. Procedimento semelhante, mas mais lacônico, adotou o ex-senador Ricardo Merlo, tangenciando entre a modalidade de voto e seu bordão "se tens sangue italiano, italiano és". Da mesma forma que Borghese, Merlo procura imputar a responsabilidade pelas fraudes aos cônsules, praticamente defendendo a manutenção do *status quo*. Outros, como os conselheiros do Brasil no CGIE, silenciam completamente ou olham o tema de longe, reportando-se a desconhecidos estudos no âmbito de comissões, como responde o conselheiro no CGIE, Walter Petruzzello. Mesmo o também conselheiro Daniel Taddone ([ele escreve um artigo sobre à página 48](#)) a rigor não define mudanças, enquanto apropriadamente critica a proposta de Menia a partir da já referida identidade digital. Enquanto os Comites, pelo menos os do Brasil, se calam solenemente diante do tema, o deputado Fabio Porta, diferentemente de Merlo, advoga mudanças imediatas já para um próximo turno eleitoral, como tem repetido desde a sua vitória sobre as fraudes da legislatura

leggendo la sua intervista ([a partire dalla pagina 32](#)), restano molti dubbi su quale modello il navigato parlamentare vorrebbe vedere applicato. Nemmeno parla delle candidature all'estero degli elettori che risiedono in Italia, opportunamente introdotte nelle ultime consultazioni elettorali.

Quindi, se c'è la disponibilità politica di affrontare il problema ancora in questa legislatura (e considerando che essa duri il sufficiente per questo), le tendenze attuali indicano per una formula in cui si stabilisca il voto elettronico, insieme al voto in cartaceo ed in presenza presso i consolati e, in ultima istanza, per quelli che vivono più lontano dalle sedi consolari, un possibile mantenimento del vecchio voto per corrispondenza. Insomma, una "macedonia" ancor più grande, con il mantenimento, anche, della cosiddetta "opzione inversa" (l'atto di chiedere, o manifestare precedentemente il desiderio di votare), solo che con un'altra forma di iscrizione, che sarebbe permanente e già dall'iscrizione all'Aire. Fino ad oggi nessuno ha parlato della confusione delle liste degli elettori, che non combaciano tra consolati, comuni e Ministero dell'Interno, che tanta confusione hanno causato nel corso delle ultime elezioni. ■

passada, mas, lendo sua entrevista ([a partir da página 32](#)), remanescem muitas dúvidas sobre qual o modelo que o experiente parlamentar gostaria de ver aplicado. Ele sequer fala das candidaturas no exterior de eleitores que residem na Itália, introduzidas casuisticamente nas últimas consultas eleitorais.

Assim sendo, se houver a disposição política para enfrentar o problema ainda nesta legislatura (e considerando que ela dure o suficiente para isto), as tendências atuais apontam para uma fórmula em que se estabeleça o voto eletrônico, casado com o voto em papel e presencial junto aos consulados e, de quebra, para os que moram mais longe das sedes consulares, uma possível manutenção do velho voto por correspondência. Isto é, uma salada ainda maior, com a manutenção, também, da chamada "opção inversa" (o ato de pedir, ou manifestar previamente o desejo de votar), só que com outra forma de inscrição, que seria permanente e já a partir da inscrição no Aire. Até aqui, ninguém falou da confusão das listas de eleitores, díspares entre aquelas dos consulados, dos municípios e a do Ministério do Interior, que tanta dor de cabeça causaram ao longo das últimas eleições. ■

Improrrogabile

FABIO PORTA ANALIZZA IL PROGETTO DELLA LEGGE DEL SENATORE MENIA E DICE CHE QUESTO CAMBIAMENTO È URGENTE. MA AVVERTE CHE COMBATTERE LE FRODI INIZIA DALL'EVITARE CANDIDATURE E APPOGGIO A FORMAZIONI POLITICHE COINVOLTE IN CRIMINI ELETTORALI



Sul progetto di legge del senatore Menia che vuole riformare la legge del voto per gli italiani all'estero, il deputato Fabio Porta è prudente: vede cose positive ma presenta anche dei dubbi. Una cosa è certa: "Il sistema attuale, già testato cinque volte, è vulnerabile e non garantisce segretezza o impossibilità di frode" e, quindi, considera che la riforma "non può essere rimandata" e che "è assolutamente necessario" che ciò sia fatto ancora in questa legislatura. Seguono le sue risposte a alcune domande che gli abbiamo fatto

Tutti sono d'accordo che è necessario cambiare la forma di voto all'estero, a causa degli innumerevoli problemi sorti nelle elezioni, dal 2006. C'è il clima giusto in questo Parlamento per farlo e gli eventuali cambiamenti incideranno già sulle prossime elezioni?

Personalmente, ritengo improrogabile la riforma del voto all'estero e quindi assolutamente necessario che sia questa legislatura ad operare questa riforma. Il primo anno di legislatura sta finendo e credo che il prossimo sarà determinante e decisivo per sapere se davvero esiste questa

■ **INADIÁVEL** - FABIO PORTA ANALISA O PROJETO DE LEI DO SENADOR MENIA E diz que mudança é URGENTE. MAS ADVERTE QUE O COMBATE ÀS FRAUDES COMEÇA POR EVITAR CANDIDATURAS E APOIOS A FORMAÇÕES POLÍTICAS ENVOLVIDAS EM CRIMES ELEITORAIS - Sobre o projeto de lei do senador Menia que pretende reformar a lei do voto voto para os italianos no exterior, o deputado Fabio Porta é prudente: vê coisas positivas mas também apresenta dúvidas. Uma coisa, entretanto, é certa: "O sistema atual, já testado cinco vezes, é vulnerável e não garante sigilo ou impossibilidade de fraude" e, por isso, ele considera que a reforma "não pode ser adiada" e que "é absolutamente necessário" que isso seja feito ainda nesta legislatura. Seguem suas respostas a algumas perguntas que lhe fizemos:

Todos são concordes que é necessário mudar a forma de votação no exterior, devido aos inúmeros problemas surgidos nas eleições desde 2006. Há clima para isso no Parlamento Italiano, e teria como eventuais mudanças já incidirem sobre as próximas eleições?

Pessoalmente, considero que a reforma do voto no exterior

volontà da parte del Parlamento e dei partiti. Io farò la mia parte, anche in base ad una esperienza diretta. Ripeto: non modificare il meccanismo di voto, causa di tanti problemi, equivarrebbe a dare probabilmente un colpo mortale al voto all'estero.

Il progetto fino ad ora presentato è stato quello del senatore Menia, lo stesso che vuole cambiare la legge della Cittadinanza. Vede firmatari altri parlamentari. Mantiene

Il progetto di legge del senatore Menia costituisce un'importante base di partenza

il voto su carta e istituisce il voto elettronico concentrato sul sito web del Ministero dell'Interno. Sarebbe questo il cammino?

Il progetto di legge del senatore Menia costituisce un'importante base di partenza, anche perchè è stato presentato da un autorevole rappresentante del principale partito della

não pode ser adiada e por isso é absolutamente necessário que esta legislatura implemente esta reforma. O primeiro ano da legislatura está chegando ao fim e acredito que o próximo será determinante e decisivo para sabermos se essa vontade realmente existe por parte do Parlamento e dos partidos. Farei a minha parte, também com base na experiência direta. Repito: não mudar o mecanismo de votação, causa de tantos problemas, provavelmente seria dar um golpe fatal no voto do exterior.

Consta que o único projeto até agora apresentado foi o do senador Menia, o mesmo que quer alterar a lei da Cidadania. Tem a subscrição de diversos outros parlamentares. Mantém o voto no papel e institui o voto eletrônico centrado no site do Ministério do Interior. Seria esse o caminho?

O projeto de lei do Senador Menia é um importante ponto de partida, também porque foi apresentado por um representante autorizado do principal partido da maioria do governo. Não é muito claro em todos os seus pontos, mas tem alguns aspectos importantes que certamente vão no sentido de um voto mais consciente e, sobretudo, seguro. Sou a favor

maggioranza di governo. Non è chiarissimo in tutti i suoi punti, ma ha alcuni aspetti importanti che sicuramente vanno nella direzione di un voto più consapevole e soprattutto sicuro. Sono favorevole al voto presso i consolati, che dovrà essere accompagnato dalla possibilità per coloro che non potranno farlo personalmente di ricevere a casa il plico o di votare da remoto.

Il progetto prevede un ridisegno delle aree della Circoscrizione Elettorale Estero e, di conseguenza, una possibile redistribuzione dei pochi scranni che sono rimasti ad una comunità elettorale in continua crescita. Ciò, per esempio, risponderebbe al criterio difeso dall'America del Sud, penalizzata con la riduzione degli scranni in Parlamento?

La riduzione del numero dei parlamentari ha diminuito drasticamente la rappresentanza all'estero, che già era poco rappresentativa della grande realtà degli italiani nel mondo. La ripartizione America Meridionale è stata probabilmente quella più penalizzata da questo "taglio", dimezzando da 4 a 2 il numero dei deputati e da 2 a 1 il numero dei senatori. La proposta del senatore Menia prende atto di questo problema e individua

la votazione nei consolati, che deve essere accompagnata dalla possibilità di chi non può farlo personalmente di ricevere a casa o di votare a distanza.

Il progetto prevede un ridisegno delle aree della Circoscrizione Elettorale all'Estero e, di conseguenza, una possibile redistribuzione dei pochi seggi che restano a una comunità elettorale

Il progetto di legge del Senatore Menia è un importante punto di partenza

in continuo aumento. Questo, per esempio, risponderebbe al criterio difeso dall'America del Sud, penalizzata con la riduzione dei seggi in Parlamento?

La riduzione del numero di parlamentari ha diminuito drasticamente la rappresentanza all'estero, che già era poco rappresentativa della grande realtà degli italiani nei

una soluzione ridisegnando la circoscrizione estero; questa soluzione però lascerebbe inalterata la situazione in Sudamerica e quindi risponde soltanto in parte al problema. Unica differenza con la situazione attuale sarebbe, se ho capito bene, la divisione della ripartizione della Camera dei Deputati in due collegi.

Nella giustificazione, l'autore si riferisce al contributo che gli italiani nel mondo possono offrire agli interessi dell'Italia, una visione sempre difesa nei suoi discorsi. Ma anche allude a questioni che cita nel suo progetto sulla cittadinanza, come, ad esempio, "l'opportunità di far votare gli italiani residenti all'estero da lungo e continuato periodo, i loro figli, i discendenti dei cittadini italiani, persone considerate ormai prive di rapporti diretti e continuativi con l'Italia, talvolta anche senza conoscenza e padronanza della lingua italiana, avulse delle quotidiane necessità e dai problemi degli italiani che vivono in Italia". Che cosa ci può dire a questo proposito?

Ho letto la relazione introduttiva alla proposta di legge. Ho trovato questo

mondo. A América do Sul foi provavelmente a mais penalizada por este "corte", reduzindo pela metade o número de deputados, de 4 para 2, e o número de senadores, de 2 para 1. A proposta do Senador Menia toma nota deste problema e identifica uma solução através da reformulação da circunscrição eleitoral do exterior; no entanto, esta solução deixaria inalterada a situação na América do Sul e, portanto, resolveria apenas parcialmente o problema. A única diferença com a situação atual seria, se bem entendi, a divisão da Câmara dos Deputados em dois colégios eleitorais.

Na justificativa, o autor se refere à contribuição que os italianos no mundo podem oferecer aos interesses da Itália, uma visão sempre defendida em seus pronunciamentos. Mas também alude a questões que cita em seu projeto sobre a cidadania, como, por exemplo, "l'opportunità di far votare gli italiani residenti all'estero da lungo e continuato periodo, i loro figli, o i discendenti dei cittadini italiani, persone considerate ormai prive di rapporti diretti e continuativi con l'Italia, talvolta anche senza conoscenza e padronanza

passaggio poco chiaro perché non si capisce bene cosa intenda dire il senatore Menia quando parla di scarso legame con l'Italia. Si vuole dire che quando tale legame non esiste il diritto di voto non è legittimo? O che occorre mettere in atto azioni per rendere il voto più informato e consapevole (cosa che mi trova d'accordo)? E in quale misura la modifica del sistema di voto all'estero interferisce sulla soluzione di questo problema? Mi pare che qui il riferimento sia più alla legge sulla cittadinanza che a quella sul voto all'estero, ma potrei sbagliarmi.

Interessante che la proposta di introduzione del voto elettronico viene con l'osservazione che bisogna stimolare e favorire in particolare i più anziani ad esercitare il loro diritto di voto... Non c'è in ciò un errore, visto che sono le nuove generazioni che si adattano di più alla modernità elettronica?

Anche questo punto meriterebbe quantomeno una riflessione ulteriore. La presenza tra gli elettori, e soprattutto tra i votanti, di una grandissima platea di anziani ha disincentivato nel passato il ricorso al voto elettronico, mentre adesso verrebbe al contrario evidenziata

della lingua italiana, avulse dalle quotidiane necessità e dai problemi degli italiani che vivono in Italia". Que diz disso?

Li o relatório introdutório ao projeto de lei. Achei esta passagem pouco clara porque não se entende o que o senador Menia quer dizer quando fala da falta de laços com a Itália. Significa que quando tal ligação não existe, o direito de voto não é legítimo? Ou que ações precisam ser tomadas para tornar o voto mais informado e consciente (com o que eu concordo)? E até que ponto a modificação do sistema de votação no exterior afeta a solução desse problema? Parece-me que aqui a referência é mais à lei da cidadania do que à do voto no exterior, mas posso estar enganado.

Interessante que a proposta de introdução do voto eletrônico vem com a observação de que é preciso estimular e favorecer principalmente os mais idosos a exercer seu direito de voto... Não há nisso um equívoco, já que são as novas gerações que se adaptam mais à modernidade eletrônica?

Este ponto também merece pelo menos uma reflexão mais aprofundada. A presença entre

come elemento a favore dello stesso. E paradossalmente, aggiungo io, i critici del voto on-line sono proprio i più giovani che conoscono bene la vulnerabilità delle reti informatiche. Un dilemma quindi, che il legislatore dovrà affrontare e sciogliere. In ogni caso occorrerà individuare un sistema di voto, nel caso si ricorrerà a quello elettronico o da remoto, che sia al tempo stesso semplice e sicuro (non sempre le due cose sono conciliabili). Nelle scorse elezioni dei Comites ho optato per il voto sperimentale on-line, previsto nella circoscrizione di San Paolo: ho impiegato quindici minuti e ho trovato il meccanismo eccessivamente lungo e contorto.

Il progetto non definisce come sarà questo voto elettronico, solo stabilisce premesse, obblighi, imposizioni, attenzione, necessità, ecc. delegando al governo il "come fare". Tali premesse sono molto esaurienti. Le considerate sufficienti e fattibili?

Spesso le leggi rimandano ad un successivo decreto attuativo la specificazione di dettagli, soprattutto quando come in questo caso la parte tecnica e le procedure di sicurezza necessitano un ulteriore livello

os elettores, e sobretudo entre os votantes, de um número muito elevado de idosos desencorajou no passado o recurso ao voto eletrônico, ao passo que agora se destacaria como elemento a favor do mesmo. E, paradoxalmente, acrescento, os críticos do voto *online* são justamente os mais jovens que conhecem bem a vulnerabilidade das redes de computadores. Um dilema, portanto, que o legislador terá de enfrentar e resolver. Em qualquer caso, será necessário identificar um sistema de votação, se for utilizado o eletrônico ou à distância, que seja simples e seguro (as duas coisas nem sempre são conciliáveis). Nas eleições anteriores dos Comites optei pelo voto experimental *online*, previsto na circunscrição de São Paulo: demorei quinze minutos e achei o mecanismo excessivamente longo e complicado.

O projeto não define como será esse voto eletrônico, apenas estabelece premissas, obrigações, imposições, cuidados, necessidades, etc. delegando ao governo o "como fazer". Tais premissas são bastante abrangentes. Considera-as suficientes e factíveis?

As leis muitas vezes adiam a especificação de detalhes para

di dettaglio. La legge in questione non chiarisce del tutto alcuni punti, relativamente alla permanenza del voto cartaceo per esempio, o anche all'organizzazione dei seggi fisici presso i consolati. Due questioni tutt'altro che secondarie.

Il progetto dice di un sistema di voto presso le sedi consolari, incluse le onorarie (apparentemente applicabile al voto tradizionale, che si mantiene) e prevede che l'elettore possa votare anche tramite il suo smartphone. Molto moderno, democratico e facilitatore, no? Tuttavia, in nome della sicurezza che afferma necessaria, esclude anche il dibattito sul voto elettronico in Italia. Non c'è una contraddizione?

Si, è vero. Non ho mai capito perchè la sperimentazione sul voto elettronico in Italia (il sistema brasiliano, per intenderci) non sia mai andata avanti. Qualche anno fa una delegazione del STE del Brasile venne a Roma ma poi non si fece più nulla. Il sistema di voto italiano è complesso e farraginoso, e non soltanto perchè si basa esclusivamente sul voto cartaceo ma soprattutto perchè non esiste omogeneità tra le diverse elezioni (comunali, regionali e parlamentari).

um decreto de implementação posterior, especialmente quando, como neste caso, a parte técnica e os procedimentos de segurança exigem um maior nível de detalhamento. A lei em questão não esclarece totalmente alguns pontos, relativos à permanência do voto em papel por exemplo, ou mesmo à organização do voto presencial nos consulados. Duas questões que são tudo menos secundárias.

O projeto fala num sistema de votação junto às sedes consulares, inclusive as honorárias (aparentemente aplicável ao voto tradicional, que se mantém) e quer que o eleitor possa votar inclusive através de seu smartphone. Bem moderno, democrático e facilitador, não? Entretanto, em nome da segurança que alega necessária, exceptua inclusive o debate sobre o voto eletrônico na Itália. Não há aí uma contradição?

Sim, é verdade. Nunca entendi porque a experimentação do voto eletrônico na Itália (no sistema brasileiro, que fique claro) nunca foi adiante. Há alguns anos uma delegação do STE do Brasil veio a Roma, mas nada mais foi feito. O sistema eleitoral italiano é complexo e pesado, não só porque se baseia exclusivamente no voto em papel,

Nel voto elettronico immaginato, in ogni caso, il progetto prevede misure informatiche e analogiche per la comprova e sicurezza del voto. Ma il progetto parla solo nelle elezioni parlamentari e consultazioni referendarie. Un sistema simile sarebbe anche applicabile alle elezioni dei Comites? O resterebbero fuori da questa riforma?

Credo che anche i Comites

Il sistema attuale, già sperimentato per ben cinque volte, è vulnerabile e non garantisce né la segretezza tantomeno l'impossibilità dei brogli.

andrebbero eletti con le stesse procedure di deputati e senatori. A maggior ragione a seguito di una riforma del meccanismo di voto che lo renderà più sicuro e trasparente.

Da parlamentare che ha seguito attivamente e passivamente le elezioni fin dall'inizio, nel 2006, ed è stato vittima di tanti "brogli", dove si trova il (o i) "tallone di

mas sobretudo porque não existe homogeneidade entre as várias eleições (municipais, regionais e parlamentares).

No voto eletrônico imaginado, de qualquer modo, o projeto prevê medidas informáticas e analógicas para a comprovação e segurança do voto. Mas o projeto fala somente em eleições parlamentares e consultas referendárias. Um sistema parecido seria também aplicável às eleições dos Comites? Ou eles ficariam fora dessa reforma?

Acredito que os Comites também devem ser eleitos com o mesmo procedimento dos deputados e senadores. Ainda mais por causa de uma reforma do mecanismo de votação que o tornará mais seguro e transparente.

Como um parlamentar que acompanhou ativa e passivamente as eleições desde o início, em 2006, e foi vítima de tantos "brogli", onde está o (ou os) "calcanhar de aquiles" do atual sistema? Não existiriam alternativas válidas dentro do sistema atual?

O sistema atual, já testado cinco vezes, é vulnerável e não garante sigilo ou impossibilidade

Achille" dell'attuale sistema? Non ci sono alternative valide all'attuale sistema?

Il sistema attuale, già sperimentato per ben cinque volte, è vulnerabile e non garantisce nè la segretezza tantomeno l'impossibilità dei brogli. Anzi: ad ogni elezioni i brogli si sono ripetuti e moltiplicati, non solo in numero di schede contraffatte ma anche per la capacità e la sofisticazione dei falsari di manipolare il voto. Quindi non esiste un'alternativa dentro questo sistema. Anche la cosiddetta "inversione dell'opzione" (il sistema utilizzato per i Comites, che prevede l'iscrizione ad una lista elettorale per ricevere il plico) ha dimostrato di non essere adeguata, e non solo per l'oggettiva limitazione del numero dei votanti a percentuali minime a causa della mancanza di informazione, ma soprattutto per la possibilità di manipolazione delle liste elettorali da parte di gruppi o partiti che potrebbero iscrivere artificialmente elettori che poi farebbero votare per i loro candidati.

La delega al governo (ossia ai ministeri dell'Interno e Estero, oltre all'"Agenzia per l'Italia digitale (AgID), come prevista, funzionerà in modo

de fraude. Pelo contrário: a cada eleição as fraudes se repetem e se multiplicam, não só no número de cédulas falsificadas, mas também pela habilidade e sofisticação dos falsificadores em manipular o voto. Portanto, não há alternativa dentro deste sistema. Mesmo a chamada "inversão da opção" (o sistema utilizado pelos Comites, que exige inscrição em lista eleitoral para receber o envelope) tem

**O sistema atual,
já testado
cinco vezes, é
vulnerável e não
garante sigilo ou
impossibilidade de
fraude.**

se mostrado inadequada, e não apenas pela limitação objetiva do número de eleitores em porcentagens mínimas por falta de informação, mas sobretudo pela possibilidade de manipulação das listas eleitorais por grupos ou partidos que poderiam cadastrar artificialmente eleitores que os fariam votar em seus candidatos.

**Confia plenamente que
uma delegação ao governo
(isto é, aos Ministérios do**

corretto ed efficiente, quando sistemi più semplici, come il Prenot@mi (ultimo nato dopo Prenota Online, Fast It), fanno acqua da tutte le parti?

Il sistema “Prenotami”, purtroppo, ha evidenziato la poca efficienza della nostra pubblica amministrazione in materia di digitalizzazione e informatizzazione. La cosiddetta “delega” al governo dovrà essere accompagnata da precise direttive da parte del Parlamento, per evitare che si ripetano gli stessi errori del “Prenotami”. Il voto è una cosa troppo seria per correre rischi e la lotta ai brogli deve essere fatta seriamente; in gioco è la credibilità delle nostre istituzioni e degli italiani all'estero. Non possiamo lasciare le cose come stanno.

Il fatto che l'iniziativa di riforma (tanto rivendicata) sia partita da un gruppo di parlamentari del centro-destra, potrebbe causare qualche implicazione nel dibattito politico durante la valutazione della materia?

Il fatto che i partiti di centro-destra, che sostengono l'attuale governo, abbiano proposto la legge è indicativo delle intenzioni di questa parte del Parlamento di modificare la legge attuale; occorrerà in primo luogo vedere

Interior e Exterior, além da “Agência per l'Italia digitale (AgID), como prevista, vá funcionar de maneira correta e eficiente, quando sistemas bem mais simples, como o Prenot@mi (na sucessão de Prenota Online, Fast It), fazem água por todos os lados?

Infelizmente, o sistema "Prenot@mi" tem evidenciado a ineficiência da nossa administração pública em termos de digitalização e informatização. A chamada “delegação” ao governo terá de ser acompanhada de diretivas precisas do Parlamento, para evitar que se repitam os mesmos erros do “Prenot@mi”. Votar é muito sério para correr riscos e o combate à fraude deve ser feito com seriedade; está em jogo a credibilidade de nossas instituições e dos italianos no exterior. Não podemos deixar as coisas como estão.

O fato de a iniciativa de reforma (há tanto reivindicada) ter partido de um grupo de parlamentares do centro-direita, isso teria alguma implicação no debate político durante a apreciação da matéria?

O fato de os partidos de centro-direita, que apoiam o atual governo, terem proposto a lei é indicativo das intenções desta

se questa intenzione è di un solo partito della maggioranza o dei tre principali gruppi parlamentari della coalizione; in secondo luogo sarà necessario, a mio avviso, un coinvolgimento delle opposizioni, necessario all'approvazione di una legge che dovrebbe avere il consenso più ampio possibile proprio perché riguarda un tema così sensibile e delicato.

Altre considerazioni che eventualmente vorrebbe fare.

Nelle penultime elezioni, quelle del 2018, ci furono brogli elettorali che portarono all'elezione di un senatore dell'USEI (Unione Sudamericana Emigrati Italiani), Adriano Cario. Dopo una lotta durata oltre tre anni e diverse udienze della commissione elettorale del Senato, anche a seguito di una lunga indagine della magistratura italiana che aveva appurato l'esistenza di oltre diecimila voti falsi, quel seggio senatoriale mi è stato assegnato. Per la prima volta nella storia un broglio di queste dimensioni era stato smascherato e soprattutto punito. Vorrei ricordare a tutti che la prima lotta ai brogli si fa evitando di presentarsi o di sostenere formazioni politiche colpevoli di crimini elettorali. Spero che questo valga anche per il futuro. ■

parte do Parlamento em alterar a atual lei; antes de tudo será preciso ver se essa intenção é de apenas um partido da maioria ou dos três principais grupos parlamentares da coalizão; em segundo lugar será necessário, a meu ver, um envolvimento das oposições, necessário para a aprovação de uma lei que deveria ter o maior consenso possível justamente por tratar de um tema tão delicado e delicado.

Outras considerações que eventualmente gostaria de fazer.

Nas penúltimas eleições, as de 2018, houve fraudes eleitorais que levaram à eleição de um senador da Usei - União Sul-Americana de Emigrantes Italianos), Adriano Cario. Após uma luta que durou mais de três anos e várias audiências da comissão eleitoral do Senado, também após uma longa investigação do Judiciário italiano que apurou a existência de mais de dez mil votos falsos, aquela cadeira senatorial foi atribuída a mim. Pela primeira vez na história, uma fraude desta dimensão foi desmascarada e, sobretudo, punida. Gostaria de recordar a todos que o combate às fraudes começa por evitar candidaturas ou apoio a formações políticas culpadas de crimes eleitorais. Espero que isto também se aplique ao futuro. ■



Ecco il progetto sul voto

EIS O TEXTO DO PROJETO DE LEI SOBRE O VOTO NO EXTERIOR

XIX LEGISLATURA

N. 646

DISEGNO DI LEGGE d'iniziativa
dei senatori MENIA, MALAN,
SPINELLI, DELLA PORTA, DE
PRIAMO, PETRENGA, RASTRELLI,
SPERANZON, ZEDDA e BARCAIUOLO
COMUNICATO ALLA PRESIDENZA
IL 5 APRILE 2023

Delega al Governo nonché
modifiche alla legge 27 dicembre
2001, n. 459, per l'introduzione
del voto elettronico per l'esercizio
del diritto di voto degli italiani
all'estero

ONOREVOLI SENATORI. - Da

XIX LEGISLATURA

n° 646

PROJETO de lei de iniciativa do
senadore Roberto MENIA (FdI),
tendo como subscritor Lucio
MALAN (FdI), e mais Domenica
SPINELLI, Costanzo DELLA PORTA,
Andrea DE PRIAMO, todos do FdI
com subscrição em 05/06/2023;
Giovanna PETRENGA (Cd'I-NM
(UDC-CI-Ncl-laC)-MAIE), com
subscrição em 22/05/2023;
Sergio RASTRELLI, Raddaele
SPERANZON, Antonella ZEDDA,
Michele BARCAIUOLO (todos
do FdI) com subscrição em

quando ebbe avvio nel 2006 il voto dei cittadini italiani all'estero per il rinnovo delle Camere, sono state costantemente segnalate serie criticità legate alla trasparenza e ai voti espressi: plichi elettorali dispersi, schede elettorali non ricevute dagli elettori, schede elettorali non autorizzate stampate o stampate con errori al fine di annullarle, schede elettorali giunte agli uffici postali ma non consegnate ai destinatari o compilate dalla stessa mano o inviate a persone defunte, tentativi di voto multiplo attraverso la richiesta di più schede elettorali. Situazioni ben note ai Ministeri dell'interno e degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale, che minano la credibilità delle elezioni, del corpo elettorale e degli eletti.

È quindi necessario superare le serie e gravi anomalie riscontrate per garantire la serietà del voto e la credibilità dei risultati; questo anche per non offrire terreno fertile a coloro che tengono viva la questione, anche in ambito giuridico, sull'opportunità di far votare gli italiani residenti all'estero da lungo e continuato periodo, i loro figli, o i discendenti dei cittadini italiani, persone considerate ormai prive di rapporti diretti e continuativi con l'Italia, talvolta anche senza

24/05/2023; Lavinia MENNUNI, Gianni BERRINO (ambos também do Fdi) com subscrição em 20/06 e 28/06/2023, respectivamente.

COMUNICADO À PRESIDÊNCIA EM 5 DE ABRIL DE 2023

Delegação ao Governo e alterações à lei de 27 de Dezembro de 2001, n. 459, para a introdução do voto eletrônico para o exercício do direito de voto dos italianos no exterior

SENHORES SENADORES. - Desde o início do voto dos cidadãos italianos no exterior para a renovação das Câmaras, em 2006, graves problemas críticos relacionados à transparência e aos votos emitidos foram constantemente relatados: sumiço de envelopes eleitorais, cédulas não recebidas pelos eleitores, cédulas não autorizadas impressas ou impressas com erros para anulá-las, cédulas eleitorais que chegaram aos correios mas não foram entregues aos destinatários ou preenchidas pela mesma mão ou enviadas a pessoas falecidas, tentativas múltiplas de voto através da solicitação de mais cédulas eleitorais. Situações bem conhecidas dos Ministérios do Interior e das Relações Exteriores e da Cooperação Internacional, que minam a credibilidade das eleições, do eleitorado e dos eleitos.

conoscenza e padronanza della lingua italiana, avulse dalle quotidiane necessità e dai problemi degli italiani che vivono in Italia.

L'idea di una circoscrizione estero ha comunque una sua ragione d'essere se considerata come una modalità volta a mantenere forte nel tempo il legame tra l'Italia e coloro che, italiani per nascita o per acquisizione della cittadinanza, vivono all'estero: il parlamentare eletto all'estero in forza del suo *status* istituzionale può essere promotore di iniziative a favore delle comunità italiane. A loro volta gli italiani all'estero possono essere di sostegno al sistema Italia, dei formidabili promotori dell'Italia, della sua lingua e della sua variegata e complessa cultura, dei suoi luoghi, della sua arte, della musica, dei suoi prodotti tipici, delle sue università e possono rappresentare anche un sostegno e dei facilitatori per quelle medie imprese italiane che intendono internazionalizzarsi ed entrare in determinati mercati esteri e per quelle che vogliono entrare nel mercato italiano.

È proprio per rafforzare la credibilità della decisione politica che ha determinato l'istituzione della circoscrizione estero che è necessario risolvere i noti limiti del voto per corrispondenza,

É necessário, pois, ultrapassar as sérias e graves anomalias verificadas para garantir a seriedade do voto e a credibilidade dos resultados; isso também para não oferecer terreno fértil àqueles que mantêm viva a questão, inclusive na esfera jurídica, sobre a oportunidade de voto aos italianos no exterior por longo e contínuo período, seus filhos, ou a descendentes de cidadãos italianos, pessoas consideradas já sem relações diretas e contínuas com a Itália, as vezes sem conhecimento e domínio da língua italiana, desvinculados das necessidades e problemas cotidianos dos italianos que vivem na Itália.

No entanto, a ideia de uma circunscrição eleitoral no exterior tem sua própria razão de ser se considerada como um método destinado a manter um vínculo forte ao longo do tempo entre a Itália e aqueles que, italianos de nascimento ou por aquisição da cidadania, vivem no exterior: o parlamentar eleito no exterior em virtude de seu *status* institucional pode ser o promotor de iniciativas em favor das comunidades italianas. Por sua vez, os italianos no exterior podem ser apoiadores do sistema Itália, formidáveis promotores da Itália, da sua língua e da sua cultura variada e complexa, dos seus lugares,

atteso che la modalità di consultazione vigente ha dimostrato che la possibilità di effettuare controlli è insufficiente e che il rischio di brogli è sempre alto.

Il presente disegno di legge per il voto elettronico in occasione delle elezioni politiche e dei *referendum* previsti dagli articoli 75 e 138 della Costituzione intende conseguire tre obiettivi: favorire la partecipazione al voto degli elettori, specialmente di coloro che sono anziani o risiedono in aree svantaggiate; eliminare quelle irregolarità di voto che si sono riscontrate nelle precedenti elezioni; ridisegnare le ripartizioni della circoscrizione estero e le modalità di assegnazione dei seggi affinché gli eletti siano reale espressione delle ripartizioni stesse.

L'uso del voto elettronico, in altri termini, viene qui proposto per limitare le possibili irregolarità del voto estero e in nessun modo intende aprire la strada all'uso del voto elettronico per i residenti in Italia, dove le garanzie offerte dall'attuale sistema non possono in alcun modo venire meno.

DISEGNO DI LEGGE

Art. 1.

(Principi generali e finalità)

1. Al fine di garantire l'esercizio del diritto di voto ai cittadini

da sua arte, da sua música, dos seus produtos típicos, das suas universidades e podem também representar um apoio e um facilitador para aquelas médias empresas italianas que pretendem se internacionalizar e entrar em determinados mercados exteriores e para aquelas que desejam entrar no mercado italiano.

É precisamente para reforçar a credibilidade da decisão política que conduziu à constituição da circunscrição eleitoral do exterior que se impõe resolver as conhecidas limitações do voto por correspondência, uma vez que o atual método de consulta tem demonstrado que a possibilidade de realização de verificações é insuficiente e que o risco de fraude é sempre elevado.

Este projeto de lei para o voto eletrônico nas eleições políticas e referendos previstos nos artigos 75 e 138 da Constituição visa atingir três objetivos: estimular o voto dos eleitores, especialmente dos idosos ou residentes em zonas desfavorecidas; eliminar as irregularidades eleitorais constatadas em eleições anteriores; redesenhar as divisões da circunscrição eleitoral do exterior e os procedimentos de atribuição de cadeiras para que os eleitos sejam uma expressão real das próprias divisões.

italiani all'estero aventi diritto e di aumentare la partecipazione elettorale coinvolgendo il maggior numero di elettori, con particolare attenzione alle fasce di età più avanzate, alle persone con disabilità o che si trovano in aree geografiche che per la distanza o la conformazione del territorio sono difficili da raggiungere e sono da considerare aree disagiate, in occasione delle elezioni politiche e dei *referendum* previsti dagli articoli 75 e 138 della Costituzione, la presente legge reca disposizioni finalizzate a garantire ai cittadini italiani iscritti nell'Anagrafe degli italiani residenti all'estero (AIRE), o temporaneamente all'estero per motivi familiari, di lavoro, di studio o di cure mediche, di esercitare il diritto di voto in modalità elettronica con l'utilizzo di strumenti telematici o di telefonia mobile nella sezione dedicata del sito *internet* del Ministero dell'Interno o con l'applicazione mobile scaricabile dal medesimo sito *internet*.

2. L'espressione del voto in modalità elettronica ai sensi del comma 1 è effettuata con dispositivi propri dell'elettore o con dispositivi in dotazione alle ambasciate e ai consolati italiani, anche onorari.

Art. 2.

(Delega al Governo per

O uso do voto eletrônico, em outras palavras, é proposto aqui para limitar possíveis irregularidades no voto do exterior e de forma alguma pretende abrir caminho para o uso do voto eletrônico para residentes na Itália, onde as garantias oferecidas pelo sistema atual não podem falhar em qualquer hipótese.

PROJETO DE LEI

Artigo 1.

(Princípios e propósitos gerais)

1. Com a finalidade de garantir o exercício do direito de voto dos cidadãos italianos residentes no exterior com esse direito e aumentar a participação eleitoral envolvendo o maior número de eleitores, com atenção especial para as faixas etárias mais avançadas, para pessoas com deficiência ou localizadas em áreas geográficas que, pela distância ou pela conformação do território, sejam de difícil acesso e devam ser consideradas zonas desfavorecidas, por ocasião das eleições políticas e referendos previstos nos artigos 75 e 138 da Constituição, esta lei contém disposições destinadas a garantir aos cidadãos italianos inscritos no Registro de Italianos residentes no exterior (AIRE), ou temporariamente no exterior por motivos familiares, de trabalho, de estudo ou de tratamento

l'introduzione del voto elettronico per l'esercizio del diritto di voto degli italiani all'estero)

1. Per l'attuazione di quanto previsto dall'articolo 1 il Governo è delegato ad adottare, entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, su proposta del Ministro dell'Interno, di concerto con il Ministro degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale e avvalendosi delle competenze dell'Agenzia per l'Italia digitale (AgID), un decreto legislativo per la disciplina del voto in modalità elettronica, nel rispetto dei seguenti principi e criteri direttivi:

a) utilizzo di un *software* che garantisca la conformità del voto elettronico ai principi di svolgimento democratico delle elezioni e dei *referendum* e permetta agli elettori di registrarsi, di autenticarsi mediante acquisizione di identità digitale e di esprimere la propria preferenza di voto in modo semplice, comodo, sicuro, intuitivo e certificato da qualunque dispositivo elettronico, quali *computer, tablet, telefono*, che garantisca l'inalterabilità del voto e la *privacy* dell'elettore al fine di accrescere la fiducia degli elettori rispetto al processo elettorale e alla votazione elettronica;

b) potenziamento del sito

médico, exercer o direito de voto eletrônico com o uso de ferramentas de telemática ou telefonia móvel na seção dedicada do site do Ministério do Interior ou com o aplicativo móvel disponível para *download* em o mesmo site.

2. A votação eletrônica nos termos do n.º 1 é efetuada com aparelhos próprios do eleitor ou com aparelhos fornecidos às embaixadas e consulados italianos, incluindo os honorários.

Artigo 2.

(Delegação ao Governo para a introdução do voto eletrônico para o exercício do direito de voto dos italianos no estrangeiro)

1. Para a execução do disposto no artigo 1.º, fica delegada ao Governo a adoção, no prazo de seis meses a contar da entrada em vigor da presente lei, sob proposta do Ministro do Interior, em acordo com o Ministro das Relações Exteriores e da Cooperação Internacional e fazendo uso das competências da Agência para a Itália Digital (AgID), de um decreto legislativo para a regulamentação do voto eletrônico, em conformidade com os seguintes princípios e critérios orientadores:

a) utilização de *software* que garanta o cumprimento do voto eletrônico com os princípios de condução democrática das eleições e referendos e que permita ao

internet del Ministero dell'Interno mediante l'implementazione di un'apposita sezione dedicata esclusivamente alle elezioni nella circoscrizione Estero, che contenga tutte le informazioni utili di carattere generale relative agli aventi diritto al voto, il *curriculum* e la foto di ciascun candidato, le informazioni sulle tempistiche e le modalità di voto e una finestra per la votazione *online*;

c) per salvaguardare i principi di trasparenza e di terzietà della pubblica amministrazione, garanzia che l'intenzione dell'elettore non possa essere influenzata direttamente o indirettamente dal *software*, dal sito *internet* e dalle informazioni utili di carattere generale;

d) previsione che l'elettore possa votare una volta sola per ciascuna consultazione, con l'adozione di meccanismi utili a impedire la possibilità di esprimere validamente il proprio voto più volte per la stessa consultazione;

e) previsione che la sessione di voto, dal momento in cui l'elettore si identifica sino alla sua conclusione, duri un tempo limitato, indicato all'elettore in modo chiaro sullo schermo del dispositivo che ha in uso, in minuti ed in modo decrescente;

f) previsione della facoltà

eleitor registrar-se, autenticar-se através da aquisição de identidade digital e manifestar a sua preferência de voto de forma simples, cômoda, segura, intuitiva e certificada por qualquer dispositivo eletrônico, como computador, *tablet*, telefone, que garanta a inalterabilidade do voto e a privacidade do eleitor de forma a aumentar a confiança dos eleitores com relação ao processo eleitoral e votação eletrônica;

b) valorização do site do Ministério do Interior através da implementação de uma seção especial dedicada exclusivamente às eleições na circunscrição eleitoral do exterior, que contenha toda a informação útil de caráter geral relativa aos eleitores, o *curriculum vitae* e a foto de cada candidato, informações sobre os horários e métodos de votação e uma janela para a votação *online*;

c) para salvaguardar os princípios de transparência e imparcialidade da administração pública, garantia de que a vontade do eleitor não possa ser influenciada direta ou indiretamente pelo *software*, pelo site da Internet e por informações úteis de caráter geral;

d) previsão de que o eleitor poderá votar uma única vez em cada consulta, com a adoção de mecanismos úteis para evitar a possibilidade de manifestar validamente seu voto várias vezes

di astenersi dalla scelta, con espressione della cosiddetta «scheda bianca»;

g) esclusione della possibilità che la procedura di voto in modalità elettronica consenta l'espressione di un voto nullo;

h) previsione della necessità di una conferma da parte dell'elettore, previa visualizzazione del voto che ha inteso esprimere, prima dell'invio del voto elettronico;

i) previsione che l'elettore riceva un rapporto di conferma dell'avvenuta votazione in cui si attesti che la procedura di voto è stata completata ed è andata a buon fine, e che tale comunicazione possa essere stampata dall'elettore e ne rimanga traccia nel sistema, in forma di certificato elettorale virtuale; previsione che all'elettore sia data facoltà di far annotare nel proprio certificato elettorale cartaceo dall'ufficio anagrafico del comune di residenza l'avvenuta votazione in modalità elettronica;

j) con l'utilizzo delle tecnologie necessarie, predisposizione di procedure volte:

1) ad assicurare il principio della segretezza del voto dell'elettore e ad evitare la possibilità di tracciamento del voto espresso eludendo la riservatezza dei dati personali;

na mesma consulta;

e) previsão de que a sessão de votação, desde o momento em que o eleitor se identifica até à sua conclusão, dure um tempo limitado, claramente indicado ao eleitor no ecrã do dispositivo que estiver usando, em minutos e por ordem decrescente;

f) previsão do direito de abstenção na votação, com a expressão da chamada “cédula em branco”;

g) exclusão da possibilidade de o procedimento de votação eletrônica permitir a expressão de um voto nulo;

h) previsão da necessidade de um confirmação por parte do eleitor, após visualização do voto que pretendia emitir, antes do envio do voto eletrônico;

i) previsão para que o eleitor receba um relatório confirmando que a votação foi realizada, atestando que o procedimento de votação foi concluído e foi bem-sucedido, e que essa comunicação possa ser impressa pelo eleitor e que fique registrada no sistema, na forma de uma certidão eleitoral virtual; previsão de que o eleitor tenha condição de anotar em seu certificado eleitoral em papel no cartório do município de residência o seu voto realizado de forma eletrônica;

j) com o uso das tecnologias necessárias, elaboração de

2) ad assicurare che il sistema garantisca che le informazioni sui votanti vengano separate da quelle sui voti espressi e che i voti rimangano anonimi;

3) all'utilizzo della crittografia;

4) ad impedire attività illecite, anche di hackeraggio o di clonazione, finalizzate ad alterare il voto dell'elettore o gli esiti delle consultazioni elettorali;

m) previsione che il *software* di cui alla lettera a) sia idoneo ad adempiere ai compiti di scrutinio dei risultati del voto elettronico e di assegnazione dei seggi, salvaguardando la possibilità di esercitare un controllo manuale;

n) ai fini dell'esattezza dei dati dello scrutinio, previsione che per le relative attività siano utilizzate tecnologie in grado di rilevare eventuali alterazioni del rispetto della segretezza del voto;

m) previsione che lo scrutinio dei voti elettronici svolto mediante il *software* avvenga a conclusione delle operazioni di voto, ivi comprese quelle espletate nei seggi elettorali con modalità tradizionale con una o più schede cartacee all'interno del territorio nazionale;

p) previsione che, in caso di interruzione accidentale del funzionamento del sistema, l'elettore sia informato e possa riprendere il procedimento di voto elettronico possibilmente

procedimentos com o objetivo de:

1) assegurar o princípio do sigilo do voto do eleitor e evitar a possibilidade de rastreio do voto emitido, burlando a confidencialidade dos dados pessoais;

2) assegurar que o sistema garanta que a informação sobre os eleitores seja separada das informações sobre os votos expressos e que os votos permaneçam anônimos;

3) o uso de criptografia;

4) impedir atividades ilegais, incluindo *hacking* ou clonagem, destinadas a alterar o voto do eleitor ou os resultados das consultas eleitorais;

m) previsão de que o *software* referido na alínea a) seja adequado para a realização das tarefas de escrutínio dos resultados da votação eletrônica e atribuição de mandatos, salvaguardando a possibilidade de controle manual;

n) para fins de exatidão dos dados do boletim de voto, previsão de que, nas atividades relacionadas, sejam utilizadas tecnologias capazes de detectar eventuais alterações no cumprimento do sigilo do voto;

m) previsão de que a apuração dos votos eletrônico efetuada com recurso do *software* ocorra no final das operações de votação, incluindo as realizadas nas urnas eleitorais tradicionais com uma ou

dal punto in cui lo stesso è stato interrotto, previa nuova identificazione.

2. Lo schema del decreto legislativo di cui al comma 1 è trasmesso alle Camere per l'espressione del parere da parte delle Commissioni parlamentari competenti per materia e per i profili finanziari e del Comitato parlamentare per la sicurezza della Repubblica per i profili di sicurezza delle reti e delle infrastrutture e di protezione da attacchi informatici idonei ad alterare o influenzare i risultati delle operazioni elettorali. I pareri sono resi nel termine di trenta giorni dalla data di trasmissione dello schema, decorsi i quali il decreto legislativo può essere comunque adottato.

Art. 3.

(Modifiche alla legge 27 dicembre 2001, n. 459)

1. Alla legge 27 dicembre 2001, n. 459, sono apportate le seguenti modificazioni:

a) all'articolo 1, il comma 2 è sostituito dal seguente:

«2. Gli elettori di cui al comma 1 votano con l'utilizzo di strumenti telematici o di telefonia mobile»;

b) all'articolo 2:

1) il comma 1 è sostituito dal seguente:

«1. Le rappresentanze diplomatiche e consolari e i consolati onorari provvedono

mais cédulas de papel em território nacional;

p) previsão de que, em caso de interrupção acidental do funcionamento do sistema, o eleitor seja informado e possa retomar o procedimento de votação eletrônica, se possível a partir do ponto em que foi interrompido, mediante nova identificação.

2. O esboço do decreto legislativo a que se refere o n.º 1 é encaminhado às Câmaras para parecer das comissões parlamentares competentes na matéria e para os perfis financeiros e da Comissão Parlamentar de Segurança da República para o perfis de segurança das redes e infraestruturas e proteção contra ataques cibernéticos capazes de alterar ou influenciar os resultados das operações eleitorais. Os pareceres são emitidos no prazo de trinta dias a contar da data da transmissão do regime, findo o qual o decreto legislativo pode, em qualquer caso, ser aprovado.

Artigo 3.

(Alterações à lei de 27 de dezembro de 2001, n. 459)

1. A lei de 27 de dezembro de 2001, n. 459, foram feitas as seguintes alterações:

a) No artigo 1, o parágrafo n. 2 passa a ter a seguinte redação:

"2. Os eleitores referidos no n. 1 votam com recurso a ferramentas

ad informare, in una sezione del proprio sito *internet* espressamente dedicata, gli elettori di cui all'articolo 1, comma 1, nonché gli elettori temporaneamente all'estero per motivi familiari, di lavoro, di studio o di cure mediche, sulle modalità di voto con l'utilizzo di strumenti telematici o di telefonia mobile e sul diritto di opzione di cui all'articolo 1, comma 3, nonché a rendere disponibile l'apposito modulo online per l'aggiornamento dei dati anagrafici e di residenza all'estero»;

2) il comma 2 è abrogato;

c) all'articolo 4, comma 1, le parole: «dandone comunicazione scritta» sono sostituite dalle seguenti: «dandone comunicazione scritta o a mezzo di posta elettronica»;

d) all'articolo 4-bis:

1) ai commi 1 e 3, le parole: «per corrispondenza» sono sostituite dalle seguenti: «con strumenti telematici o di telefonia mobile»;

2) il comma 2 è sostituito dal seguente:

«2. L'opzione di cui al comma 1, redatta su carta libera, sottoscritta dall'elettore e corredata di copia di valido documento di identità, deve pervenire al comune di iscrizione elettorale entro il trentaduesimo

telemáticas ou de telefonia móvel»;
b) no artigo 2:

1) O n. 1 passa a ter a seguinte redação:

«1. As representações diplomáticas e consulares e os consulados honorários diligenciam, em seção expressamente dedicada do seu site na Internet, aos eleitores referidos no n. 1 do artigo 1., bem como aos eleitores que se encontrem temporariamente no estrangeiro por motivos familiares, de trabalho, de estudo ou de tratamento médico, sobre os métodos de votação com recurso a ferramentas telemáticas ou de telefonia móvel e sobre o direito de opção a que se refere o n. 3 do artigo 1, bem como a disponibilização do formulário online adequado para atualização de dados pessoais e residência no estrangeiro»;

2) É revogado o n. 2;

c) No n. 1 do artigo 4., a expressão: «por comunicação escrita» passa a ter a seguinte redação: «por comunicação escrita ou por correio eletrônico»;

d) no artigo 4-*bis*:

1) Nos n. 1 e 3, a expressão: "por correspondência" passa a ter a seguinte redação: "por meio de ferramentas telemáticas ou de telefonia móvel";

2) O n. 2 passa a ter a seguinte redação:

"2. A opção a que se refere o n.

giorno antecedente la data di svolgimento della consultazione elettorale. La richiesta è revocabile entro il medesimo termine ed è valida per un'unica consultazione. La richiesta può essere inviata anche a mezzo di posta elettronica e deve contenere un'autodichiarazione attestante il ricorrere di una delle situazioni indicate al comma 1. L'elettore residente all'estero revoca contestualmente l'opzione eventualmente espressa ai sensi dell'articolo 1»;

3) il comma 4 è abrogato;

4) il comma 5 è sostituito dal seguente:

«5. Per gli elettori appartenenti alle Forze armate ed alle Forze di polizia temporaneamente all'estero nello svolgimento di missioni internazionali, sono definite, in considerazione delle particolari situazioni locali e d'intesa tra il Ministero della Difesa e i Ministeri degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale e dell'Interno, le modalità tecnico-organizzative per l'esercizio del diritto di voto con l'utilizzo di strumenti telematici o di telefonia mobile»;

5) il comma 6 è abrogato;

e) l'articolo 6 è sostituito dal seguente:

«Art. 6. - 1. Nell'ambito della circoscrizione Estero sono individuate le seguenti ripartizioni

1, lavrada em papel livre, assinada pelo eleitor e acompanhada de cópia de documento de identidade válido, deve chegar ao município da inscrição eleitoral até trinta e dois dias antes da data da consulta eleitoral. O pedido pode ser revogado no mesmo prazo e é válido para uma única consulta. O pedido pode ainda ser remetido por correio eletrônico e deve conter declaração própria atestando a ocorrência de uma das situações indicadas no n. 1. O eleitor residente no exterior revoga simultaneamente qualquer opção expressa nos termos do artigo 1.»;

3) É revogado o n. 4;

4) O n. 5 passa a ter a seguinte redação:

«5. Para os eleitores pertencentes às Forças Armadas e Forças Policiais temporariamente no exterior no desempenho de missões internacionais, em atenção às situações locais particulares e em acordo entre o Ministério da Defesa e os Ministérios das Relações Exteriores e Cooperação Internacional e do Interior, os procedimentos organizativos para o exercício do direito de voto com recurso a ferramentas telemáticas ou de telefonia móvel»;

5) O n. 6 é revogado;

e) O artigo 6. passa a ter a seguinte redação:

"Arte. 6. - 1. As seguintes

comprendenti Stati e territori afferenti a:

a) Europa, compresi i territori asiatici della Federazione russa e della Turchia, costituita da tre aree di voto;

b) Nord America, costituita da due aree di voto;

e) Sud America, costituita da due aree di voto;

d) Africa, Asia, Oceania e Antartide, costituita da un'unica area di voto.

2. Per il Senato della Repubblica ciascuna delle quattro ripartizioni corrisponde ad un collegio elettorale. Per la Camera dei deputati le aree di voto di cui al comma 1 corrispondono ad altrettanti collegi elettorali, che sono distribuiti tra le ripartizioni in proporzione al numero di cittadini italiani che vi risiedono secondo quanto previsto dall'articolo 5, comma 1. L'assegnazione dei seggi della circoscrizione Estero è effettuata in ragione proporzionale alle liste di candidati presentate per la stessa.

3. Nell'ambito delle liste a cui sono attribuiti uno o più seggi sono dichiarati eletti i candidati nei collegi con il miglior risultato percentuale all'interno della stessa lista. In caso di parità, è eletto il candidato più anziano di età.

4. Con decreto dei Ministri dell'interno e degli affari esteri e

divisões foram identificadas no contexto da Circunscrição eleitoral do Exterior, incluindo Estados e territórios pertencentes a:

a) Europa, incluindo os territórios asiáticos da Federação Russa e Turquia, composta por três áreas de votação;

b) América do Norte, composta por duas áreas de votação;

e) América do Sul, composta por duas áreas de votação;

d) África, Ásia, Oceania e Antártica, formando uma única área de votação.

2. Ao Senado da República, cada uma das quatro divisões corresponde a um colégio eleitoral. Para a Câmara dos Deputados, as zonas de votação referidas no n. 1 correspondem a outros tantos colégios eleitorais, que se distribuem entre as seções proporcionalmente ao número de cidadãos italianos aí residentes, de acordo com o disposto no n. 1 do artigo 5. A indicação das cadeiras na Circunscrição Eleitoral do Exterior é feita proporcionalmente às listas de candidatos apresentadas para o mesmo.

3. No âmbito das listas a que sejam atribuídos um ou mais mandatos, são declarados eleitos os candidatos dos colégios eleitorais com melhor resultado percentual na mesma lista. Em caso de empate, é eleito o candidato mais velho.

della cooperazione internazionale, da emanare entro novanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente disposizione, sono individuati gli Stati che costituiscono le aree di voto in ciascuna delle ripartizioni di cui al comma 1, lettere *a)*, *b)* e *c)*»;

f) all'articolo 7:

1) i commi *l-bis*, *1-ter* e *1-quater* sono abrogati;

2) al comma *1-quinquies*, il secondo e il terzo periodo sono soppressi;

g) all'articolo 8:

1) al comma 1, lettera *b)*, le parole: «gli elettori residenti in Italia possono essere candidati in una sola ripartizione della circoscrizione estero;» sono soppresse;

2) il comma 3 è sostituito dal seguente:

«3. Le liste sono formate da un numero di candidati almeno pari al numero dei seggi da assegnare nella circoscrizione Estero. Sulla scheda elettorale del relativo collegio elettorale è prestampato il nominativo di ciascun candidato. Nessun candidato può essere incluso in più liste, anche se con il medesimo contrassegno.»;

h) all'articolo 11:

1) al comma 1, le parole: «per ciascuna ripartizione» sono sostituite dalle seguenti: «per l'intera circoscrizione Estero»;

2) al comma 2, le parole:

4. Por portaria dos Ministros do Interior e das Relações Exteriores e Cooperação Internacional, a ser emitido no prazo de noventa dias a contar da data de entrada em vigor do presente diploma, serão escolhidos os Estados que constituem áreas de votação em cada uma das divisões referidas no parágrafo 1, letras *a)*, *b)* e *c)*»;

f) no artigo 7.:

1) Ficam revogados os incisos *l-bis*, *1-ter* e *1-quarto*;

2) No n. *1-quinquies*, são suprimidas a segunda e terceira frases;

g) no artigo 8.:

1) no n. 1, alínea *b)*, os termos: «os eleitores residentes na Itália podem candidatar-se apenas em uma divisão da circunscrição eleitoral do exterior;» são suprimidos;

2) O n° 3 passa a ter a seguinte redação:

«3. As listas são constituídas por um número de candidatos pelo menos igual ao número de cadeiras a atribuir na circunscrição eleitoral do exterior. O nome de cada candidato é pré-impresso na cédula de votação para o relativo eleitorado. Nenhum candidato poderá constar em mais de uma lista, ainda que com a mesma legenda.»;

h) no artigo 11.:

1) No n. 1, os termos: "para cada divisão" são substituídos

«sono di carta consistente» sono sostituite dalla seguente: «elettroniche»;

3) al comma 3, le parole: «tracciando un segno» sono sostituite dalla seguente: «cliccando» e le parole: «se l' elettore non ha tracciato altro segno in altro spazio della scheda» sono soppresse;

i) gli articoli 12, 13 e 14 sono abrogati;

l) all'articolo 15:

1) il comma 01 è soppresso;

2) al comma 1:

2.1) l'alinea è sostituito dal seguente: «Concluse le operazioni di scrutinio del voto elettronico, l'ufficio centrale per la circoscrizione Estero determina»;

2.2) alla lettera a), le parole: «della ripartizione» sono sostituite dalle seguenti: «dell'intera circoscrizione»;

2.3) la lettera b) è abrogata;

2.4) alla lettera e), la parola: «ripartizione» è sostituita dalla seguente: «circoscrizione»;

m) all'articolo 16 le parole: «medesima ripartizione» sono sostituite dalla seguente: «circoscrizione»;

n) all'articolo 18, le parole: «per corrispondenza», ovunque ricorrono, sono sostituite dalle seguenti: «con strumenti telematici o di telefonia mobile»;

o) all'articolo 20, i commi 1-*bis* e 2 sono abrogati.■

pelos seguintes: "para toda a circunscrição eleitoral do exterior";

2) No n. 2, a expressão: «são de papel consistente» passa a ter a seguinte redação: «eletrônica»;

3) No n. 3, a expressão: «traçar sinal» passa a ter a seguinte redação: «clicar» e suprime-se a expressão: «se o eleitor não tiver traçado outro sinal noutra espaço da cédula eleitoral»;

i) São revogados os artigos 12., 13. e 14.;

l) no artigo 15.:

1) o parágrafo 01 é suprimido;

2) no parágrafo 1:

2.1) A linha introdutória passa a ter a seguinte redação: «Concluídas as operações de escrutínio do voto eletrônico, a repartição central da circunscrição Eleitoral do Exterior determina»;

2.2) Na alínea a), os termos: «da divisão» passam a ter a seguinte redação: «de toda a circunscrição»;

2.3) fica revogada a alínea b);

2.4) Na alínea e), a palavra: «divisão» passa a ter a seguinte redação: «circunscrição»;

m) No artigo 16. os termos: «mesma divisão» passam a ter a seguinte redação: «circunscrição»;

n) No artigo 18., os termos: "por correspondência", onde quer que ocorram, são substituídos por: "por ferramentas telemáticas ou de telefonia móvel";

o) No artigo 20. são revogados os n.s 1-*bis* e 2.º.■

Il diavolo si annida nei dettagli

■ DI / POR DANIEL TADDONE



Nel 2006, poco dopo la prima elezione con la partecipazione degli italiani residenti all'estero si sapeva che il sistema di voto era assolutamente inadeguato. L'idea del legislatore decidendo per il voto per corrispondenza era dare a tutti gli elettori italiani nei quattro angoli del mondo la possibilità di esprimere la loro scelta politica.

Non ci sono dubbi che il voto all'estero è stata una grande conquista delle comunità italiane all'estero ma passati

"Dobbiamo cambiare il sistema di voto all'estero!" è un refrain da sinistra a destra che è già entrato nell'elenco dei luoghi comuni.

diciassette anni da quella prima esperienza tutti i problemi continuano gli stessi. La partecipazione è bassissima, la credibilità dubbia e lo spoglio è un disastro.

"Dobbiamo cambiare il

■ O DIABO MORA NOS DETALHES

- Em 2006, pouco depois da primeira eleição com a participação dos italianos residentes no exterior já se sabia que o sistema de votação era absolutamente inadequado. A ideia do legislador ao estabelecer o voto por correspondência era dar a todos os eleitores italianos nos quatro cantos do mundo a possibilidade de expressar sua escolha política.

Não há dúvidas que o voto no exterior foi uma grande conquista das comunidades italianas no exterior, mas passados dezessete anos daquele primeiro pleito todos os problemas continuam os mesmos. A participação é baixíssima, a credibilidade é questionável e a apuração é um desastre.

"Precisamos mudar o sistema de voto no exterior!" é um mote da esquerda à direita que já entrou no rol das platitudes. Não há quem considere o sistema vigente adequado. Todos o criticam. Mas como modificá-lo?

Muitas ideias já foram lançadas nos últimos anos. Alguns poucos sustentam que a votação deveria se dar na modalidade tradicional com a criação de seções eleitorais

sistema di voto all'estero!" è un refrain da sinistra a destra che è già entrato nell'elenco dei luoghi comuni. Nessuno considera il vigente sistema adeguato. Tutti lo criticano. Ma come modificarlo?

Molte idee sono già state espresse negli ultimi anni. Alcuni, non molti, sostengono che la votazione dovrebbe svolgersi nella modalità tradizionale con la creazione di sezioni elettorali in tutta la rete consolare (di carriera e onoraria), così come in associazioni strategicamente localizzate lontano dai grandi centri.

Altri, molto più numerosi, vedono nel "voto elettronico" la panacea perfetta. Tutto sembra molto facile e fattibile. Un click qui ed un altro lì e tutto è risolto. Il Dott. Pangloss senza dubbi entrerebbe in questa onda di ottimismo senza battere ciglio.

Il problema è che il diavolo si annida nei dettagli. Tuttavia, il senatore Roberto Menia sembra aver trovato la soluzione: una certa "identità digitale". Nel progetto di legge n. 646 presentato da Menia, l'esercizio del voto elettronico per i residenti all'estero dipenderebbe fondamentalmente dal

em toda a rede consular (de carreira e honorária), bem como em associações estrategicamente localizadas longe dos grandes centros.

Outros, muito mais numerosos, veem no "voto eletrônico" a panacea perfeita. Tudo parece muito fácil e viável. Um clique aqui e outro ali e tudo está resolvido. O Dr. Pangloss sem dúvida embarcaria nessa onda de otimismo sem pestanejar.

O problema é que o diabo mora nos detalhes. Todavia,

"Precisamos mudar o sistema de voto no exterior!" é um mote da esquerda à direita que já entrou no rol das platitudes.

o senador Roberto Menia parece ter encontrado a solução: uma tal "identidade digital". No projeto de lei nº. 646 capitaneado por Menia, o exercício do voto eletrônico para os residentes no exterior

posse di questa "identità digitale".

Internet, online, software, computer, tablet, privacy. Tutto sembra molto semplice, rapido e affidabile. Però, la sfida più importante sembra essere un enigma indecifrabile: come dotare sei milioni di elettori di questa tale "identità digitale"?

Non dobbiamo guardare

Sarà che il senatore Menia ha già verificato come funziona l'emissione dello SPID per un residente all'estero? Ha già forse provato ad usare il famigerato Fast It?

molto lontano per sapere che attribuire una "identità digitale", unica, a sei milioni di persone sparse per il mondo è un compito che l'Italia chiaramente non è in grado di eseguire. Il naufragio dello SPID dovrebbe insegnare ai nostri legislatori che questa è un'impresa che già nasce morta.

Di questi sei milioni di

deverebbe fondamentale da parte di questa "identità digitale".

Internet, online, software, computer, tablet, privacy. Tudo parece muito simples, rápido e confiável. Contudo, o desafio principal parece ser um enigma indecifrável: como dotar seis milhões de eleitores dessa tal de "identidade digital"?

Não precisamos olhar para muito longe para saber que atribuir uma "identidade digital" única a seis milhões de pessoas espalhadas pelo mundo é uma tarefa que a Itália claramente não tem condições de executar. O naufrágio do SPID deveria ensinar aos nossos legisladores que essa é uma empreitada que nasce morta.

Desses seis milhões de eleitores, boa parte deles não possui nem mesmo um código fiscal, número individual equivalente ao CPF no Brasil. Outra grande parte não possui nenhum documento italiano de identidade válido, como um passaporte ou uma carta d'identità. No caso das Américas, onde vivem 40% do total de eleitores, obter um passaporte é uma verdadeira empreitada como bem sabem os eleitores de Insieme, e a emissão da carta d'identità é um sonho distante (algo que os

elettori, buona parte di loro non ha nemmeno un codice fiscale, il numero individuale equivalente al CPF in Brasile. Un'altra grande parte non ha nessun documento italiano di identità valido, come un passaporto o una carta d'identità. Nel caso delle Americhe, dove vivono il 40% del totale degli elettori, ottenere un passaporto è una vera impresa come ben sanno i lettori di **insieme** e l'emissione della carta d'identità è un sogno lontano (cosa che i portoghesi fanno con facilità da 15 anni!).

E anche se non ci fosse questo enorme ostacolo rappresentato dalla mancanza di codice fiscale e documento d'identità, come creare una "identità digitale" a sei milioni di elettori? Con quali costi? O spetterebbe all'elettore pagare il conto della sua stessa identità digitale affinché possa avere accesso al suo diritto costituzionale di voto?

Sarà che il senatore Menia ha già verificato come funziona l'emissione dello SPID per un residente all'estero? Ha già forse provato ad usare il famigerato Fast It? Beh,... ovviamente no.

Nell'opinione della persona polemica che sono, la risposta è chiara: il voto dovrebbe essere in presenza in sezioni elettorali sparse nelle zone

portugueses já fazem com os pés nas costas há 15 anos!).

E mesmo que não houvesse esse enorme obstáculo representado pela falta de código fiscal e documento de identidade. Como criar uma "identidade digital" para seis milhões de eleitores? A que custo? Ou caberia ao eleitor pagar a conta da sua própria

Será que o senador Menia já verificou como é a emissão do SPID para um residente no exterior? Ou será que ele já tentou usar o famigerado Fast It?

identidade digital para que possa ter acesso ao seu direito constitucional de voto?

Será que o senador Menia já verificou como é a emissão do SPID para um residente no exterior? Ou será que ele já tentou usar o famigerado Fast It? Ora, ora... claro que não.

Na opinião deste polemista, a resposta é bem clara: o voto deveria ser presencial

di maggior concentrazione di elettori e l'uso residuo del voto via posta solo dagli elettori che risiedano a oltre 100, 150 o 200 chilometri da una di queste sezioni. C'è uno studio che dimostra che è possibile

L'organizzazione di elezioni in presenza sarebbe una "festa della democrazia" in seno alla nostra comunità.

stabilire sezioni elettorali che possono servire oltre il 70% degli elettori in tutto il mondo.

Il costo sarebbe molto inferiore al voto per corrispondenza. Si risparmierebbero milioni di Euro tra posta, stampare le buste, etichette, cedole ecc. Il voto in presenza, il cedolino di voto potrebbe essere generato a seconda del numero degli elettori che effettivamente si presentano per votare. Ciò senza contare sulla drastica diminuzione di brogli.

E possiamo anche aggiungerci il fattore culturale, educativo e civico. L'organizzazione di

em seções eleitorais espalhadas nas zonas de maior concentração de eleitores e o uso residual do voto pelo correio apenas pelos eleitores que residam a mais de 100, 150 ou 200 quilômetros de uma dessas seções. Há um estudo que demonstra que é possível estabelecer seções eleitorais que sirvam a mais de 70% dos eleitores em todo o mundo.

O custo seria muito inferior ao voto por correspondência. Seriam economizados milhões de euros em portes de correio, impressão de envelopes, etiquetas, cédulas etc. No voto presencial, a cédula de votação poderia ser gerada de acordo com a quantidade de eleitores que efetivamente se apresentam para votar. Isso sem contar com a diminuição drástica de fraudes.

Soma-se ainda um fator cultural, educativo e cívico. A organização de eleições presenciais seria uma "festa da democracia" no seio da nossa comunidade. Geraria um imenso engajamento, uma sensação de unidade e pertencimento. Seria notícia nos telejornais, que noticiariam a pujança numérica da coletividade italiana. Imaginem seções eleitorais em clubes como o Palmeiras, o Corinthians, o Cruzeiro, o

elezioni in presenza sarebbe una "festa della democrazia" in seno alla nostra comunità. Causerebbe un grande coinvolgimento, una sensazione di unità e appartenenza. Sarebbe notizia nei telegiornali, che informerebbero della forza numerica della collettività italiana. Immaginate sezioni elettorali in club come il Palmeiras, Corinthians, Cruzeiro, Coritiba o Juventude!

Pensate che festa sarebbe andare a votare nella Società Italiana di Santos, nell'Associazione Italiana di Santa Maria o nella Casa d'Italia di Recife! E queste scene ripetendosi in giro per il mondo, dalla Terra del Fuoco a Montreal, da Johannesburg a Tokio. Il voto in presenza è sempre stata una grande opportunità persa! ■

Coritiba ou o Juventude!

Pensem que festa seria ir votar na Società Italiana di Santos, na Associação Italiana de Santa Maria ou na Casa d'Italia do Recife! E essas cenas repetir-se-iam pelo

A organização de eleições presenciais seria uma "festa da democracia" no seio da nossa comunidade.

mundo afora, da Terra do Fogo a Montreal, de Joanesburgo a Tóquio. O voto presencial sempre foi uma grande oportunidade perdida! ■





"Elettronico, no!"

TANTO IL SENATORE MARIO BORGHESE COME IL PRESIDENTE DEL MAIE, RICARDO MERLO, CREDONO CHE NON VI SIA SPAZIO (PER ORA) AL VOTO ELETTRONICO. E LE FRODI? BEH, POSSONO ESSERE EVITATE CON CONTROLLI RADDOPPIATI DA PARTE DEI CONSOLI

Tanto il senatore Mario Borghese (Maie) quanto l'ex-senatore e presidente del partito, Ricardo Merlo, sono scettici in relazione all'approvazione del voto elettronico per le prossime elezioni parlamentari nella

■ **ELETRÔNICO, NÃO!** TANTO O SENADOR MARIO BORGHESE QUANTO O PRESIDENTE DO MAIE, RICARDO MERLO, ENTENDEM QUE NÃO HÁ LUGAR (AINDA) PARA O VOTO ELETRÔNICO. E AS FRAUDES? BEM, ELAS PODEM SER EVITADAS COM VIGILÂNCIA REDOBRADA DOS

Circoscrizione Elettorale Estero. Preferiscono cambiamenti nel sistema attuale di voto e, secondo Merlo, nemmeno questo: sarebbe sufficiente una maggiore attenzione o sorveglianza da parte dei consoli in ciascuna delle loro circoscrizioni. In ogni caso, un grande dibattito coinvolgendo, oltre al Parlamento, il CGIE - Consiglio Generale degli Italiani all'Estero e i Comites - Comitati degli Italiani all'Estero sarebbe necessario prima di qualsiasi proposta, come questa del senatore Menia che, secondo Merlo, non trova il consenso nemmeno all'interno dello stesso partito di Mirko Tremaglia, il "padre" del voto agli italiani all'estero.

Di seguito, abbiamo trascritto l'intervista richiesta per scritto al senatore Borghese, che ha preferito rispondere via audio e facciamo un breve riassunto del pensiero dell'ex-senatore Ricardo Merlo.

Sembra arrivato il momento di cambiare il sistema di voto per gli italiani all'estero. Ciò sarà possibile ancora in questa legislatura? Insomma, mai più elezioni per corrispondenza?

Come sa, sono membro della Commissione "Affari Costituzionali", che è la commissione che, in questo senso, dovrà analizzare la

CÔNSULES - Tanto o senador Mario Borghese (Maie) quanto o ex-senador e presidente do partido, Ricardo Merlo, são céticos em relação à aprovação do voto eletrônico para as próximas eleições parlamentares na Circunscrição Eleitoral do Exterior. Eles preferem mudanças no sistema atual de voto e, segundo Merlo, nem isso: bastaria maior cuidado ou vigilância dos cônsules em cada uma de suas circunscrições. De qualquer forma, um grande debate envolvendo, além do Parlamento, o CGIE - *Consiglio Generale degli Italiani all'Estero* e dos Comites - *Comitati degli Italiani all'Estero* seria necessário antes de qualquer proposta, como essa do senador Menia que, de acordo com Merlo, não tem o consenso nem dentro do próprio partido de Mirko Tremaglia, o "pai" do voto aos italianos no exterior.

A seguir, transcrevemos a entrevista solicitada por escrito ao senador Borghese, que preferiu responder por audio, e fazemos um breve resumo do pensamento do ex-senador Ricardo Merlo.

Parece que chegou o momento de mudar o sistema de voto para os italianos no exterior. Isso seria possível ainda nesta legislatura? Ou seja, nunca mais eleições por correspondência?

proposta di cambiamento del voto all'estero. Sono fiducioso che, di sicuro, in questa legislatura, tutto il nostro gruppo lavorerà per mettere in sicurezza il voto all'estero. Non dico "mai più elezioni per corrispondenza" perché, di sicuro, siamo a favore di un sistema misto: elezioni per corrispondenza, elezioni anche elettroniche nei paesi dove è possibile, perché non so se lo Stato italiano è capace di garantire il voto elettronico, perché già sappiamo tutte le anomalie che ci sono con il Prenot@mi. Io immagino un voto misto, dove quelli che sono vicino al Consolato, votano al consolato; coloro che sono lontano, votano per corrispondenza, dando anche la possibilità di votare elettronicamente in vari paesi, dove c'è una sicurezza totale affinché non si verifichino frodi con il voto elettronico.

Ho visto che il Maie, tramite Giovanna Petrenga, sottoscrive il progetto di Menia sul voto estero. Di conseguenza tutto il partito Maie sarebbe d'accordo con il disegno di legge in tutta la sua completezza?

La senatrice Petrenga non è del Maie. È del Gruppo Civici d'Italia. Lei rappresenta Civici d'Italia.

La proposta, allo stesso tempo che introduce il voto

Como você sabe, eu sou membro da Comissão "Affari Costituzionali", que é a comissão que, nesse sentido, terá que analisar a proposta de mudança do voto no exterior. Eu estou confiante que, com certeza, nessa legislatura, todo o nosso grupo trabalhará para colocar em segurança o voto no exterior. Eu não digo "nunca mais eleições por correspondência" porque, com certeza, nós estamos a favor de um sistema misto: eleições por correspondência, eleições também eletrônicas nos países onde for possível, porque ainda não sei o Estado italiano é capaz de garantir o voto eletrônico, porque já sabemos todas as anomalias que existem com o Prenot@mi. Eu imagino um voto misto, onde aqueles que estão perto do Consulado, votam no consulado; aqueles que estão longe, votam por correspondência, dando-lhes também a possibilidade de votarem eletronicamente em diversos países, onde há uma segurança total para que não ocorram fraudes com o voto eletrônico.

Vi que o Maie, através de Giovanna Petrenga, subscreve o projeto de Menia sobre o voto no exterior. Consequentemente todo o partido Maie estaria de acordo como projeto de lei em sua

elettronico, mantiene il voto tradizionale, però, a quanto pare, non più per corrispondenza. Come controllare ambedue sistemi senza il rischio di problemi o addirittura di brogli?

Sì, la proposta di legge è presentata dall'esponente della maggioranza - una cosa strana, dello stesso partito dal quale è venuto il ministro Mirko Tremaglia, e che vuole limitare la cittadinanza che escluderebbe molti cittadini italiani del Brasile - vuole concedere alle persone più vecchie che vivono vicino ad un Consolato la possibilità di votare presso il Consolato stesso, come attualmente si fa quando non arriva il Plico Elettorale. Coloro che vogliono votare per corrispondenza, che non vivono vicino al Consolato, che lo possano fare si consenta, con la *Cibersecurity* del Ministero degli Affari Esteri, con un software che sia 100% sicuro, anche il voto elettronico. E in questo senso dobbiamo fare un sistema misto e nel futuro si può vedere se fare anche l'"opzione inversa" con una "finestra" sempre aperta, dove si possa registrare l'intenzione di voto per le elezioni future.

Sul voto, il senatore Menia fa praticamente gli stessi riferimenti sudamericani che ha fatto nel disegno di legge

integritade?

A senadora Petrenga não é do Maia. É do Grupo *Cívici d'Italia*. Ela representa *Cívici d'Italia*.

A proposta, enquanto introduz o voto eletrônico, mantém o voto tradicional, porém ao que parece não mais por correspondência. Como fiscalizar os dois sistemas sem o risco de problemas ou, mesmo, fraudes?

Sim, a proposta de lei é apresentada pelo expoente da maioria - uma coisa estranha, do mesmo partido do qual veio o ministro Mirko Tremaglia, e que quer limitar a cidadania que excluiria muitíssimos cidadãos italianos do Brasil - pretende conceder às pessoas mais velhas que vivem perto de um Consulado a possibilidade de votar no Consulado, como atualmente se faz quando não chega o Plico (envelope eleitoral). Aqueles que quiserem votar por correspondência, que não vivem perto do Consulado, que o possam votar e que se consinta, com a *Cibersecurity* do *Ministero degli Affari Esteri*, com um software que seja 100 % seguro, também o voto eletrônico. E nesse sentido, devemos fazer um sistema misto, e no futuro também ver se podemos fazer a "opção inversa" com uma janela sempre aberta, onde se pode registrar a intenção

sul tema cittadinanza. Parla addirittura - sull'opportunità di far votare gli italiani residenti all'estero da lungo e continuato periodo, i loro figli, i discendenti dei cittadini italiani, persone considerate ormai prive di rapporti diretti e continuativi con l'Italia, talvolta anche senza conoscenza e padronanza della lingua italiana, avulse dalle quotidiane necessità e dai problemi degli italiani che vivono in Italia - Cosa ne pensa?

Sulle proposte - visto che sono due, perché c'è anche quella della limitazione della cittadinanza e del cambiamento del sistema di voto, con modifiche anche nei collegi elettorali... La verità è che non si capisce bene. Sono proposte di legge che ancora non sono... non so se si può usare la parola "pulite". Sono proposte che non so chi le ha preparate o chi ha consigliato il senatore per una valutazione. Proposte di legge che non si capisce bene dove vogliono arrivare. Sono un po' assurde, come diciamo noi. Quindi la verità è che non so quale sia l'obiettivo di queste proposte di legge.

Non esiste riferimento alla famosa inversione, cioè, la previa iscrizione al voto...

de voto para eleições futuras.

Sobre o voto, o senador Menia faz as mesmas referências sulamericanas constantes do projeto de lei sobre a cidadania. Fala inclusive sobre a oportunidade de dar direito ao voto a italianos há muito tempo residentes no exterior, seus filhos, ou descendentes de cidadãos italianos, pessoas consideradas já sem relações diretas e continuadas com a Itália, às vezes também sem conhecimento e domínio da língua italiana, afastados das cotidianas necessidades e dos problemas dos italianos que vivem na Itália. Que diz disso??

Sobre as propostas – uma vez que são duas, porque também tem aquela da limitação da cidadania e a da mudança do sistema de voto, com alterações também nos colégios eleitorais... A verdade é que não se entende bem. É uma proposta de leis que ainda não é... não sei se pode dizer limpa. É uma proposta que não sei quem a fez ou quem aconselhou o senador a apresentá-la. É uma proposta de lei que não se entende bem onde quer chegar. É um pouco absurda, como dizemos nós. Então, a verdade é que não sei qual é o objetivo dessa proposta de lei.

Não há referência à famosa

L'idea finalmente è stata seppellita?

Sì, non ci sono riferimenti per la famosa inversione ma non credo che l'idea sia stata sepolta, è solo un progetto di legge di un senatore isolato. Credo sia positivo come si vota nelle elezioni dei Comites ma anche che esista un'opzione inversa, dove i cittadini possano iscriversi in una lista con una "finestra" sempre aperta e non come ora, solo quando si aprono le iscrizioni due mesi prima di un'elezione.

La nuova divisione della Circoscrizione Estero al che si vede mantiene inalterata la situazione dell'intero Sudamerica. Sarebbe giusto? Questo problema non va risolto?

Rispetto alle nuove divisioni della Circoscrizione Estero, non so cosa vuole fare, nel senso che, per quello che ho letto, vuole fare otto collegi, ma non so come questi vengono divisi, perché la proposta di legge non lo dice. Quindi credo che non sia un problema risolto. Si deve approfondire di più questa tematica e vedere come fare affinché le divisioni siano più omogenee. Perché, in questo caso, l'America Nord ha due deputati e l'America del Sud ha gli stessi due deputati mentre l'America del Sud ha quasi un

"inversão de opção", ou seja, a prévia inscrição para votar... A ideia foi, finalmente, abandonada?

Sim, não existem referências para a famosa inversão, mas não creio que a ideia foi sepultada, é somente por um projeto de lei de um senador isolado. Eu creio que é positivo como se vota nas eleições dos Comites, mas também que exista uma opção inversa, onde os cidadãos possam se inscrever numa lista com uma janela sempre aberta, e não como agora, quando se abrem as inscrições dois meses antes de uma eleição.

A nova divisão da Circunscrição Eleitoral do Exterior, pelo que se vê, mantém inalterada a situação da América do Sul. Seria justo? Esse problema não deve ser resolvido??

Com respeito às novas divisões da Circunscrição do Exterior, não sei o que quer fazer, no sentido de que, pelo que eu li, quer fazer oito colégios leitorais, mas não sei como esses vêm divididos, porque a proposta de lei já não o diz. Então eu acho que não é um problema que está resolvido. Tem que aprofundar mais sobre a temática, e ver como fazer para que as divisões sejam mais homogêneas. Porque, neste caso, a América Norte tem dois

milione e mezzo di cittadini in più.

L'avvertenza finale dice che né per caso si ammette discussione sul voto elettronico in Italia (in nessun modo intende aprire la strada all'uso del voto elettronico per i residenti in Italia, dove le garanzie offerte dall'attuale sistema non possono in alcun modo venire meno)... ciò non sembra strano? Nel suo complesso, a suo avviso, il progetto garantisce un sistema veramente immune ai brogli?

Sono pochi i paesi in Europa, anzi credo che nessun paese dell'Europa adotti il voto elettronico. In America del Sud, credo solo il Venezuela ed il Brasile. In Venezuela sappiamo già quello che succede. Ma in Europa non ci sono tanti paesi, credo che non ce ne sia nessuno. In verità, quasi tutti votano fisicamente. Ed anche molti, come la Svizzera e la Germania, votano anche per corrispondenza. Anche la Spagna. Abbiamo visto i risultati che due mesi prima, oltre 2 milioni di cittadini spagnoli sparsi per il mondo, hanno votato per corrispondenza. Ed anche molti spagnoli che vivono in Spagna, per non votare in quel giorno, hanno chiesto di votare tramite

deputados, e a América do Sul tem os mesmos dois deputados enquanto a América do Sul tem quase um milhão e meio de cidadãos a mais.

A advertência final diz que nem por sombra admite-se a discussão sobre o voto eletrônico na Itália ("de forma alguma pretende abrir a estrada para o uso do voto eletrônico para os residentes na Itália, onde as garantias oferecidas pelo atual sistema não podem, em nenhuma hipótese, serem ignoradas")... isto não parece estranho? O projeto, a seu ver, garante um sistema verdadeiramente imune às fraudes?

São poucos os países na Europa, aliás acho que nenhum país da Europa adota voto eletrônico. Na América do Sul, creio apenas a Venezuela e o Brasil. Bem, na Venezuela já sabemos o que acontece. Mas na Europa não há tantos países, acho que não há nenhum. Na verdade, quase todos votam fisicamente. E também muitos, como a Suíça e a Alemanha, votam também por correspondência. A Espanha também. Vimos os resultados que dois meses antes, de mais de 2 milhões de cidadãos espanhóis espalhados pelo mundo votaram por correspondência. E também muitos espanhóis que vivem na

corrispondenza, tre mesi prima e poi questi voti vengono contati nel giorno in cui si realizzano le elezioni.

Credo che l'Italia non sia ancora pronta per il voto elettronico, per questo è necessario migliorare anche il voto per corrispondenza ed il voto di coloro che vivono vicino ad un consolato. E poi, in un futuro, sì che può avere il voto elettronico non solo per l'elezione parlamentare, ma anche, in un futuro, si può votare nelle elezioni dei Comites, anche quando si fanno dei referendum, che in Italia sono tanti, ma vedo ciò per il futuro.

Ora dobbiamo mettere in sicurezza il voto. Ci sono circoscrizioni grandi come Buenos Aires, in cui non sono state registrate frodi. Dipende molto dal console di turno, che sappia amministrare o no un'elezione parlamentare in circoscrizioni consolari dove votano tanti cittadini. A Buenos Aires, in questo caso, non c'è stato nessun problema, quindi dipende anche dai consolati e dai funzionari che sono in grado o no di portare avanti un processo elettorale.

RICARDO MERLO - L'ex senatore Ricardo Merlo, fondatore e presidente del Maie, non crede che il voto elettronico sia possibile in tempi brevi e,

Espanha, para não votar naquele dia, pediram votar através de correspondência, três meses antes, e depois esses votos são contados no dia em que se realizam as eleições.

Eu acho que a Itália ainda não é capaz do voto eletrônico, por isso é preciso consertar também o voto por correspondência e o voto daqueles que vivem perto de um consulado. E depois, em um futuro, sim, pode-se ter o voto eletrônico não só seja pela eleição parlamentar, mas também, em um futuro, pode-se votar nas eleições dos Comites, também quando se são feitos os referendos, que na Itália são tantos, mas eu vejo isso para o futuro.

Agora temos que colocar em segurança o voto. Existem circunscrições grandes como Buenos Aires, em que não foram registradas fraudes. Também depende muito do cônsul de turno, que saiba administrar ou não uma eleição parlamentar em circunscrições consulares onde votam tantos cidadãos. Em Buenos Aires, neste caso, não houve nenhum problema, então também depende dos consulados e dos funcionários que estão em condições ou não de levar em frente um processo eleitoral.

RICARDO MERLO - O ex senador Ricardo Merlo, fundador e presidente do Maie, não acredita

come Borghese, sulla questione delle frodi punta il dito sulla responsabilità dei consoli.

"Io credo - dice - che dobbiamo cambiare e migliorare il sistema di voto. Non credo che il voto elettronico sia possibile. Infatti non è usato in quasi nessun paese. Alcuni paesi che lo hanno adottato per poi abbandonarlo, perché non ci sono ancora le condizioni per votare elettronicamente". Secondo Merlo, "potrebbe essere adottato un sistema misto, anche con voto nei consolati per le persone che vivono vicino agli stessi. Ma do questo esempio: a Buenos Aires, che è una circoscrizione consolare complicata con 350 mila italiani, in questa ultima elezione non è stato registrato nessun minimo sospetto di frode. Perché lì c'era un console che ha adottato le misure necessarie, usando un sistema che ha realmente dato un risultato assolutamente trasparente. Non necessariamente il voto per corrispondenza è un voto che deve essere sostituito al 100%, perché se controllato nella forma che il console [Marco] Petacco ha fatto, le frodi sono praticamente impossibili".

La cosiddetta "inversione di opzione", secondo Merlo, potrebbe essere una possibilità, "ma mi sembra che si stia dando

che o voto eletrônico seja possível em curto tempo e, da mesma forma que Borghese, na questão das fraudes, aponta o dedo para a responsabilidade dos cônsules.

"Eu acredito - diz ele - que devemos mudar e melhorar o sistema de voto. Não creio que o voto eletrônico seja possível já. De fato, ele não é utilizado em quase nenhum país. Alguns países que o adotaram, depois o abandonaram, porque ainda não existem condições para votar eletronicamente". Segundo Merlo, "poderia ser adotado um sistema misto, também com voto nos consulados para as pessoas que vivem perto do consulado. Mas eu dou este exemplo: em Buenos Aires, que é uma circunscrição consular complicada com 350 mil italianos, nessa última eleição não foi registrada nenhuma mínima suspeita de fraude. Porque ali tinha um cônsul que adotou as medidas necessárias, utilizou um sistema que realmente deu um resultado absolutamente transparente. Não necessariamente o voto por correspondência é um voto que deve ser substituído a 100%, porque se for controlado da forma que o cônsul [Marco] Petacco fez, as fraudes são praticamente impossíveis".

A chamada "inversão de opção", para Merlo, poderia ser uma

molta importanza a un progetto, una proposta di legge che, nella mia opinione, non andrà avanti". Insieme ad altri parlamentari eletti all'estero, "saremo lì per impedire ciò. Credo che questa proposta di legge non andrà a buon fine", ripete l'ex-senatore Merlo, che considera "un paradosso il fatto di un senatore della linea di Tremaglia, che è stato il padre del voto all'estero, ora voglia fare una legge per limitare la trasmissione della cittadinanza, per cambiare il voto all'estero". Per questo cambiamento "è necessario fare un dibattito, farvi partecipare i Comites ed il CGIE; e non sarà un senatore, che un giorno presenta una proposta di legge in Parlamento, che cambierà tutto. Sappiamo come è l'Italia", aggiunge Merlo. E riafferma che, per il Maie, non ci sono ancora condizioni tecnologiche per il voto elettronico. "È necessario cercare di fare un dibattito serio tra tutte le forze politiche; non di un senatore che non trova consenso nemmeno in seno al suo stesso partito".

Merlo approfitta dell'opportunità per parlare di un altro progetto dello stesso senatore Menia - con cui vuole limitare la trasmissione della cittadinanza *iure sanguinis*. Assicura che il Maie sarà contro, "il diritto di sangue non si tocca". ■

possibilidade, "mas me parece que está se dando muita importância a um projeto, uma proposta de lei que, em minha opinião, não irá a bom fim". Juntamente com outros parlamentares eleitos no exterior, "estaremos lá lá para impedir isso. Eu acho que essa proposta de lei não irá a bom fim", repete o ex-senador Merlo, que considera "um paradoxo o fato de um senador da linha de Tremalha, que foi o pai do voto no exterior, agora quer fazer uma lei para limitar a transmissão da cidadania, para mudar o voto no exterior". Para essas mudanças "é necessário fazer um debate, tem que fazer os Comites e o CGIE participarem; e não é um senador, que um dia apresenta uma proposta de lei no Parlamento, que vai mudar tudo. Sabemos como é a Itália", aduz Merlo. E reafirma que, para o Maie, ainda não há condições tecnológicas para o voto eletrônico. "É preciso tentar fazer um debate sério entre todas as forças políticas; não, de um senador que não encontrou consenso nem com o próprio partido".

Merlo aproveita a oportunidade para falar de outro projeto do mesmo senador Menia - o que pretende limitar a transmissão da cidadania *iure sanguinis*. Ele assegura que o Maie será contra, "no direito de sangue não se mexe". ■



TESTIMONIANZA:

Colpa delle file

LETTORE RACCONTA IL SUO DISAPPUNTO DAVANTI ALLA LUNGA ATTESA: IL GOVERNO ITALIANO NON MI CONCEDE NEMMENO IL DIRITTO DI ENTRARE IN QUESTA IMMENSA FILA"

Il lettore Francisco H. Longo scrive il suo dramma, simile al dramma di migliaia che cercano di ricostruire le loro storie familiari: "Prima di tutto,

■ DEPOIMENTO: **CULPA DAS FILAS** - LEITOR NARRA SEU DESAPONTO DIANTE DA LONGA ESPERA: O GOVERNO ITALIANO NÃO ME CONCEDE NEM O DIREITO DE

complimenti per l'importante lavoro di **insieme** a favore di noi - italo-brasiliani, riconosciuti o ancora sconosciuti.

Le dimensioni delle file presso il consolato di San Paolo mi hanno fatto desistere a continuare la ricerca del riconoscimento della cittadinanza. Il governo italiano non mi concede nemmeno il diritto di entrare in questa grande fila. Non riesco a prenotare un posto nella fila affinché esso possa riconoscere me e i miei avi. Ma, anche così, continuo a preparare la documentazione necessaria nella speranza, seppur remota, che un giorno questa situazione possa essere superata.

Questa speranza ha preso forza dopo che ho conosciuto **insieme** su Youtube e mi sono abbonato, da poco tempo. Il "4 Chiacchiere Insieme" e le interviste che lei coordina mi hanno fatto tornare l'interesse per le mie origini italiane. Fino ad allora quello che vedevo sui social aveva un focus differente. Il focus principale era il passaporto europeo. Senza importanza se italiano o portoghese. Ma europeo.

Da alcuni anni mi dedico alla costruzione del mio albero genealogico. Mi sono entusiasmato e, visto che faccio ricerche e catalogo i miei avi, ho ampliato le mie attività per contribuire volontariamente alla preservazione

ENTRAR NESTA IMENSA FILA" - O leitor Francisco H. Longo assim escreve seu drama, ingual ao drama de milhares que procuram construir suas histórias familiares: "Antes de tudo, parabéns pelo importante trabalho de **insieme** em favor de nós - italo-brasileiros, reconhecidos ou ainda desconhecidos.

O tamanho das filas no consulado de São Paulo me desincentivaram de continuar a busca do reconhecimento da cidadania. O governo italiano não me concede nem o direito de entrar nessa imensa fila. Não consigo agendar uma vaga na fila para esperar que ele reconheça a mim e a meus ascendentes. Mas, mesmo assim, continuo a preparar a documentação necessária na esperança, embora remota, de que um dia essa situação seja superada.

Essa esperança ganhou força depois que eu conheci a **insieme** no Youtube e fiz a minha inscrição, há pouco tempo. As "4 Chiacchiere Insieme" e as entrevistas que você comanda reavivaram o meu interesse pelas minhas origens italianas. Até então, o que eu assistia na plataforma tinha um enfoque diferente. O foco principal era o passaporte europeu. Não importa se italiano ou português. Mas europeu.

Há alguns anos eu me dedico à construção de minha árvore genealógica. Empolguei-me e,

della memoria degli avi di altre famiglie. Con il tempo ho capito che la preoccupazione della maggior parte dei contatti che ho fatto sia la costruzione degli alberi genealogici con l'obiettivo principale di scoprire l'origine e altri dati di un "antenato" affinché possano ottenere il passaporto italiano. Poi se ne dimenticano.

Non è questo il mio caso. Mi dedico al riscatto di documentazione e annotazioni delle attività e collegamenti tra questi avi come omaggio alla memoria di questa gente sofferta, della prima e della seconda generazione di emigranti. Innanzitutto per l'angoscia che devono avere sofferto al vedere tutto restare indietro: radici; parenti; amici; ecc. E, soprattutto, la terra dove erano nati e la Patria amata, senza la speranza di poterla un giorno rivedere. Molti con la responsabilità di portare con sé moglie e figli in un'avventura al buio. Affrontando quasi un mese su navi a vapore non proprio delle migliori, senza privacy e comfort, trasportando centinaia di passeggeri. Molti morirono durante il viaggio - la maggior parte di quelli nati da poco, come si può verificare dalle liste di bordo.

Immagino quello che deve essere passato nelle menti di questi uomini e donne

conforme eu faço as pesquisas e registro meus próprios antepassados, expandi as minhas atividades para contribuir voluntariamente com a preservação da memória de antepassados de outras famílias. Com o tempo, percebi que a preocupação da maioria dos contatos que eu fiz por lá constroem suas árvores genealógicas com o objetivo principal de descobrir a origem e demais dados de um "antenato" para que possam obter o passaporte italiano. Depois esquecem.

Não é esse o meu caso. Encaro o resgate de documentação e o registro das atividades e ligações entre esses antepassados como uma homenagem à memória dessa gente sofrida, da primeira e da segunda geração de emigrantes. Aos primeiros pela angústia que devem ter sofrido ao verem tudo ficar para trás: raízes; parentes; amigos; etc. E, sobretudo, a terra onde nasceram e a Pátria amada, sem esperança de poder revê-la algum dia. Muitos com a responsabilidade de levar mulher e filhos em uma aventura às escuras. Enfrentando quase um mês em vapores despreparados, sem privacidade e conforto, para o transporte de centenas de passageiros. Muitos pereceram durante a viagem – a maioria de recém-nascidos, como se pode verificar nas listas de bordo.

Imagino o que deve ter passado

sbarcando: la difficoltà con la lingua portoghese; il probabile preconcetto degli ufficiali che li ricevevano; l'incertezza dell'invio ad un luogo sicuro; come sarebbero l'onestà, la civiltà e l'ospitalità dei nuovi patroni; quale sarebbe la difficoltà per ottenere risorse per la sopravvivenza della famiglia.

I discendenti che qui sono nati non hanno sofferto i dolori dell'emigrazione ma questa seconda generazione, più delle successive, merita anche il mio maggior rispetto perché ha dovuto lavorare duro nella costruzione di questa nuova vita, aiutando la famiglia e la comunità a prosperare.

Per questo sono molto riconoscente per l'opportunità che voi e il vostro lavoro serio e competente mi date: l'opportunità di sapere che ci sono molte persone preoccupate con la valorizzazione dell'italianità.

Gli interessi individuali di alcuni per poter vivere in qualsiasi paese d'Europa solo approfittando della loro ascendenza europea mi dà molto fastidio. Credo che dobbiamo, innanzitutto, dimostrare quanto rispetto meritino coloro che hanno sofferto molto per lasciarci questa valida eredità. Possono anche aver immaginato il loro ritorno alla compianta terra natale grazie ai loro discendenti. Chissà?" ■

pelas mentes desses homens e mulheres ao desembarcarem: a dificuldade com a língua portuguesa; o provável preconceito dos oficiais recepcionistas; a incerteza do encaminhamento a um local seguro; como seriam a honestidade, civilidade e hospitalidade dos novos patrões; qual seria a dificuldade em obter recursos para a sobrevivência da família.

Os descendentes que aqui nasceram não sofreram as dores da emigração, mas essa segunda geração, mais do que as subsequentes, também merece o meu maior respeito porque teve que trabalhar duro na construção dessa nova vida, auxiliando a família e a comunidade a prosperar.

Por isso, sou muito agradecido pela oportunidade que você e o seu trabalho sério e competente tem me dado: a oportunidade de saber que existe muita gente preocupada com a valorização da italianidade.

Os interesses individuais de alguns para poderem viver em qualquer país da Europa somente aproveitando-se de sua ascendência europeia me incomoda bastante. Penso que devemos, acima de tudo, demonstrar o respeito que merecem aqueles que sofreram muito para nos deixar essa valiosa herança. Podem até ter imaginado seu retorno à saudosa terra natal por meio de seus descendentes. Quem sabe?" ■

Il venezuelano Nicolás Rinascente e le sue preoccupazioni sulla legge di cittadinanza. ◆ O venezuelano Nicolás Rinascente e suas preocupações com a lei da cidadania.



IUS SANGUINIS

L'altro lato

ALLO STESSO TEMPO IN CUI SI VUOLE LIMITARE L'ACCESSO ALLA CITTADINANZA ITALIANA, LA PROPOSTA DI LEGGE DEL SENATORE MENIA PRESENTA UN ASPETTO POSITIVO CHE RIPETE INIZIATIVA SORTA PRECEDENTEMENTE NELLA CAMERA DEI DEPUTATI

S econdo il nostro lettore venezuelano Nicolás Rinascente, la proposta di legge del senatore Roberto Menia (Fdl), che vuole limitare la trasmissione della cittadinanza italiana iure sanguinis in tutto il

■ **DIREITO DE SANGUE: O OUTRO LADO** - AO MESMO TEMPO EM QUE PRETENDE LIMITAR O ACESSO À CIDADANIA ITALIANA, A PROPOSTA DE LEI DO SENADOR MENIA TEM UM LADO BOM QUE REPETE INICIATIVA NASCIDA ANTES NA CÂMARA

mondo, contiene ingredienti che soddisfano l'antica rivendicazione di una parte di italo-discendenti: figli, nipoti o generazioni successivi di emigranti italiani che sono stati portati alla naturalizzazione (con rinuncia alla cittadinanza italiana) nei loro paesi di accoglienza.

Però, non è solo Menia che si preoccupa di questa questione. Lo stesso venezuelano cita un altro progetto (il numero 660, della Camera dei Deputati), presentato dal deputato Andrea Di Giuseppe (Fdl), e sottoscritto dai colleghi Enzo Amich, Dario Iaia, Eliana Longi, Emanuele Loperfido, Giovanni Maiorano, Alfredo Antoniozzi, Giangiacomo Calovini, Maria Cristina Caretta, Monica Ciaburro, Massimo Milani, Barbara Polo, Marina Marchetto Aliprandi, Fabio Pietrella Alessandro Urzi e Andrea Tremaglia, che vuole modificare l'articolo 17 della Legge n. 91, del 5 febbraio 1992, riprendendo il termine di due anni per il "riacquisto della cittadinanza italiana". Tale progetto è stato presentato il 30 novembre dell'anno scorso e non ancora valutato. Si veda di seguito:

"Sono nato in Venezuela e mio padre a Licata, provincia di Agrigento, Sicilia, nel 1934, venne in Venezuela nel 1955, si

DOS DEPUTADOS - Segundo um nosso leitor venezuelano Nicolás Rinascente, a proposta de lei do senador Roberto Menia (Fdl), que pretende limitar a transmissão da cidadania italiana *iure sanguinis* em todo o mundo, contém ingredientes que atendem a antiga reivindicação de uma parcela de italo-descendentes: filhos, netos ou gerações posteriores de emigrantes italianos que foram levados à naturalização (com renúncia à cidadania italiana) em seus países de acolhida.

Entretanto, não é só Menia que se preocupa com essa questão. O próprio venezuelano cita outro projeto (o de número 660, da Câmara dos Deputados), apresentado pelo deputado Andrea Di Giuseppe (Fdl), e subscrito pelos colegas Enzo Amich, Dario Iaia, Eliana Longi, Emanuele Loperfido, Giovanni Maiorano, Alfredo Antoniozzi, Giangiacomo Calovini, Maria Cristina Caretta, Monica Ciaburro, Massimo Milani, Barbara Polo, Marina Marchetto Aliprandi, Fabio Pietrella Alessandro Urzi e Andrea Tremaglia, que quer modificar o artigo 17 da Lei n. 91, de 5 de fevereiro de 1992, reabrindo o prazo de dois anos para a "reaquisição da cidadania italiana". Tal projeto foi apresentado em 30 de novembro

naturalizzò venezuelano nel 1966 e morì nel 1999. Come molti italiani nel mondo, mio padre dovette naturalizzarsi per poter lavorare e non avere problemi.

Purtroppo, dato che mio padre è deceduto, non può più riacquisire la cittadinanza e, anche se fosse vivo, io sono nato dopo la sua naturalizzazione.

Con il DDL S.752 proposto dal senatore Roberto Menia, abbiamo la speranza di, finalmente, risolvere questa ingiustizia, dato che mi pare di capire, se non per mio padre, almeno potrei ottenere la cittadinanza per discendenza grazie ai miei nonni, nati in Italia. Questo è stato un desiderio molto atteso negli ultimi 30 anni da parte dei discendenti di italiani in tutto il mondo.

Lo so che possono esistere opinioni divergenti su questo progetto di legge, ma sono fiducioso che la giustizia prevarrà e che quelli che si trovano nella mia situazione non saranno dimenticati. Questo progetto ha alcune coincidenze con [il progetto proposto dal senatore Claudio Zin](#) nel 2015, quindi credo che forse riusciranno a raggiungere un accordo.

Il progetto di legge proposto dal senatore Menia stabilisce il requisito della conoscenza della lingua italiana e ciò lo considero

do ano passado e ainda não apreciado. Ele cita seu próprio exemplo. Acompanhe a seguir:

"Eu nasci na Venezuela e meu pai em Licata, província de Agrigento, Sicília, em 1934, veio para a Venezuela em 1955, naturalizou-se venezuelano em 1966 e faleceu em 1999. Como muitos italianos no mundo, meu pai teve que se naturalizar para poder trabalhar e não ter problemas.

Infelizmente, porque meu pai morreu, ele já não consegue readquirir a cidadania e, mesmo que estivesse vivo, eu nasci após a sua naturalização.

Com o DDL S.752 proposto pelo senador Roberto Menia, temos a esperança de, finalmente, resolver esta injustiça, pois entendo que poderei, se não pelo meu pai, pelo menos pelos meus avós que também nasceram na Itália, ter cidadania reconhecida pela descendência. Este tem sido um desejo há muito aguardado nos últimos 30 anos pelos descendentes de italianos em todo o mundo.

Sei que podem existir opiniões divergentes sobre este projeto de lei, mas estou confiante de que a justiça prevalecerá e que os que se encontram em minha situação não seremos esquecidos. Esse projeto tem algumas coincidências com [o projeto proposto pelo](#)

giusto, per la difesa della cultura e per essere la lingua dei nostri avi. Dobbiamo proteggerla e promuoverla.

Spero che possiate contribuire in qualche modo per concretizzare questa possibilità così desiderata da tanti discendenti di italiani di prima e seconda generazione con la diffusione [del progetto] per discutere e arrivare alla soluzione migliore per il benessere di tutti gli italiani. Cordiali saluti, Nicolás Rinascente".

Nicolás chiede l'appoggio anche per il progetto di legge del deputato Andrea Di Giuseppe, che tratta lo stesso argomento. Ecco il testo della presentazione di suddetto progetto::

ONOREVOLI COLLEGHI! — La presente proposta di legge introduce una modifica all'articolo 17 della legge 5 febbraio 1992, n. 91, concernente le modalità di riacquisto della cittadinanza italiana per coloro che l'hanno perduta a seguito dell'applicazione degli articoli 8 e 12 della legge 13 giugno 1912, n. 555, o per non aver reso l'opzione prevista dall'articolo 5 della legge 21 aprile 1983, n. 123.

L'articolo 8 della legge 13 giugno 1912, n. 555, abrogata dalla legge 5 febbraio 1992, n. 91, disponeva la perdita della

[senador Claudio Zin](#) em 2015, então acho que eles podem chegar a um acordo.

O projeto de lei proposto pelo senador Menia estabelece a exigência de conhecimento da língua italiana, e considero acertado, para a defesa da cultura e por ser a língua dos nossos antepassados. Devemos protegê-la e promovê-la.

Espero que você possa contribuir de alguma forma para concretizar esta possibilidade tão desejada por tantos descendentes de italianos de primeira e segunda geração com a difusão [do projeto] para discutir e chegar à melhor solução para o bem-estar de todos os italianos. Atenciosamente, Nicolás Rinascente".

Também para o projeto de lei do deputado Andrea Di Giuseppe, que trata do mesmo assunto, Nicolás pede apoio. Esse projeto apresenta, em sua justificativa, o seguinte texto: Colegas deputados! — Este projeto de lei introduz uma alteração ao artigo 17.º da lei de 5 de fevereiro de 1992, n. 91, relativo aos procedimentos para readquirir a cidadania italiana para quem a perdeu na sequência da aplicação dos artigos 8 e 12 da lei de 13 de junho de 1912, n. 555, ou por não ter feito a opção prevista no artigo 5º da lei de 21 de abril de

cittadinanza italiana per le persone che spontaneamente acquistavano una cittadinanza straniera e stabilivano all'estero la propria residenza. In base allo stesso principio, ispirato al disfavore verso la doppia cittadinanza, l'articolo 5 della legge 21 aprile 1983, n. 123, parimenti abrogata dalla legge n. 91 del 1992, prescriveva che i figli di padre o madre italiani che, tramite l'altro genitore straniero, acquisissero anche una diversa cittadinanza, dovessero optare per una sola tra esse entro un anno dal raggiungimento della maggiore età.

Nell'eliminare queste fattispecie di perdita della cittadinanza, la legge 5 febbraio 1992, n. 91, stabilì, all'articolo 17, il termine di due anni dalla sua entrata in vigore per la presentazione di una dichiarazione volta al riacquisto della cittadinanza italiana. Ciò determinò una grave disparità tra chi, essendo nato dopo il 15 agosto 1992, non incorse nella perdita della cittadinanza e chi invece ebbe solo per un tempo determinato la possibilità di presentare la dichiarazione necessaria per riottenerla. Per ovviare al problema, la legge 22 dicembre 1994, n. 736, differì al 15 agosto 1995 il termine di due anni, previsto dal citato articolo

1983, n. 123.

O artigo 8.º da lei de 13 de junho de 1912, n. 555, revogada pela lei de 5 de fevereiro de 1992, n. 91, determinou a perda da cidadania italiana para pessoas que adquiriram espontaneamente a cidadania estrangeira e estabeleceram residência no exterior. Com base no mesmo princípio, inspirado no desfavor à dupla cidadania, o artigo 5.º da lei de 21 de Abril de 1983, n. 123, também revogado pela lei nº. 91 de 1992, prescrevia que os filhos de pai ou mãe italianos que, através do outro progenitor estrangeiro, também adquirissem cidadania diferente, deveriam optar por apenas uma delas no prazo de um ano após atingirem a maioridade.

Ao eliminar estes casos de perda da cidadania, a lei de 5 de Fevereiro de 1992, n. 91, estabeleceu, no artigo 17, o prazo de dois anos a partir da sua entrada em vigor para a apresentação de declaração visando a reaquisição da cidadania italiana. Isto conduziu a uma grave disparidade entre aqueles que, tendo nascido depois de 15 de Agosto de 1992, não sofreram a perda da cidadania e aqueles que, por outro lado, só tiveram oportunidade de apresentar a declaração necessária para a recuperar por um período limitado

17.

Successivamente, l'articolo 2, comma 195, della legge 23 dicembre 1996, n. 622, riaprì il medesimo termine differendolo al 31 dicembre 1997.

Dopo la legge n. 662 del 1996 non sono state attuate ulteriori proroghe del termine per il riacquisto della cittadinanza italiana. La presente proposta di legge, all'articolo 1, stabilisce nella data del 31 dicembre 2027 il nuovo termine per la resa della dichiarazione occorrente per il riacquisto della cittadinanza ai sensi del comma 1 dell'articolo 17 della legge 5 febbraio 1992,

n. 91. L'articolo 2 differisce l'entrata in vigore della legge al trentesimo giorno successivo alla sua pubblicazione nella Gazzetta Ufficiale al fine di permettere alle rappresentanze diplomatiche italiane all'estero di adottare le misure organizzative eventualmente necessarie per il ricevimento delle dichiarazioni.

Considerando che nel 1997 gli strumenti di comunicazione per promuovere la possibilità di riacquisto della cittadinanza italiana erano meno efficienti di quelli attuali, si comprende come gran parte degli italiani all'estero non sia riuscita ad avviare l'iter richiesto entro i termini di legge previsti. In merito a questa importante discrasia la presente

. Para remediar o problema, a lei de 22 de dezembro de 1994, n. 736, prorrogou o prazo de dois anos para 15 de agosto de 1995, previsto no referido artigo 17.

Posteriormente, o artigo 2.º, n.º 195, da lei de 23 de dezembro de 1996, n. 622, reabriu o mesmo prazo, adiando-o para 31 de dezembro de 1997.

Depois da lei n. 662 de 1996, não foram implementadas novas prorrogações do prazo para reanquirição da cidadania italiana. Este projeto de lei, no artigo 1.º, estabelece a data de 31 de dezembro de 2027 como novo prazo para a realização da declaração necessária à reanquirição da cidadania nos termos do n.º 1 do artigo 17.º da lei de 5 de fevereiro de 1992,

n.º 91. O artigo 2.º adia a entrada em vigor da lei para o trigésimo dia seguinte à sua publicação no Diário Oficial, a fim de permitir que as missões diplomáticas italianas no estrangeiro adotem quaisquer medidas organizacionais necessárias para a recepção de declarações.

Considerando que em 1997 os instrumentos de comunicação para promover a possibilidade de readquirição da cidadania italiana eram menos eficientes que os atuais, é compreensível que grande parte dos italianos

proposta di legge costituisce uno strumento fondamentale per permettere a numerosi italiani residenti all'estero di poter riacquisire la cittadinanza italiana.

PROPOSTA DI LEGGE

Art. 1.

1. All'articolo 17, comma 1, della legge 5 febbraio 1992, n. 91, le parole: « entro due anni dalla data di entrata in vigore della presente legge » sono sostituite dalle seguenti: « entro il 31 dicembre 2027 ».

Art. 2.

(Entrata in vigore)

1. La presente legge entra in vigore il trentesimo giorno successivo a quello della sua pubblicazione nella Gazzetta Ufficiale.

Su questo progetto, lo stesso Nicolás Rinascente scrive ad **insieme** per dire: "C'è un progetto in questo momento nella Camera dei Deputati per la modifica della legge 91/1992 che permetterà riaprire i termini per il riacquisto della cittadinanza italiana. Questa proposta è stata presentata dal onorevole Andrea Di Giuseppe, eletto per gli italiani all'estero per la circoscrizione del nord e centro America.

Questa non è la prima volta che si tenta modificare questa legge, ma è la prima volta che ci sono grandi probabilità di passare. Il

no estrangeiro não tenha conseguido iniciar o processo exigido nos prazos legais. No que diz respeito a esta importante discrepância, este projeto de lei é uma ferramenta fundamental para permitir que muitos italianos residentes no estrangeiro possam readquirir a cidadania italiana.

PROPOSTA DE LEI

Artigo 1.

1. No artigo 17.º, n.º 1, da lei de 5 de Fevereiro de 1992, n. 91, a expressão: «no prazo de dois anos a contar da data de entrada em vigor da presente lei» é substituída pela seguinte: «até 31 de dezembro de 2027».

Artigo 2.

(entrada em vigor)

1. A presente lei entra em vigor no trigésimo dia seguinte ao da sua publicação no Diário da República.

Sobre este projeto, o mesmo Nicolás Rinascente escreve a **insieme** para dizer: "Atualmente está na Câmara dos Deputados um projeto de alteração da lei 91/1992 que permitirá a reabertura dos prazos para a re aquisição da cidadania italiana. Esta proposta foi apresentada pelo deputado Andrea Di Giuseppe, eleito pelos italianos no exterior através da divisão eleitoral das Américas do Norte e Central.

Esta não é a primeira vez que

Dep. Di Giuseppe ha detto che questa legge cerca di risolvere un'ingiustizia da 30 anni quando è stata approvata per prima volta, perché molti italiani hanno perso la cittadinanza per averne ottenuto un'altra in paese dove non si permetteva la doppia cittadinanza. Vale la pena di notare che nella maggioranza dei casi, e questo è stato verificato dalle autorità italiane, gli italiani sono stati naturalizzati per potere lavorare, non essere discriminati, avere più opportunità, ecc.

Molti italiani naturalizzati in altri paesi sono morti da quando è stata approvata la legge nel 1992 fino oggi. Noi siamo preoccupati su come potranno essere inclusi i discendenti di tutti gli italiani morti, che per questo non potranno fare la dichiarazione di riacquisto della cittadinanza, ma i figli e nipoti hanno sangue italiana.

Ringrazio tanto tutto quello che potete fare e intercedere con il governo e il parlamento durante il tramite della legge, perché non si dimentichino tutti questi discendenti e l'ingiustizia sia risolta definitivamente per tutti gli italiani nel mondo, per il prestigio che lei e sua rivista ha nella comunità italiana". ■

se tenta alterar esta lei, mas é a primeira vez que há uma grande probabilidade de aprová-la. O deputado Di Giuseppe disse que esta lei tenta resolver uma injustiça de 30, anos quando foi aprovada pela primeira vez, porque muitos italianos perderam a cidadania após obterem outra num país onde a dupla cidadania não era permitida. É importante notar que na maioria dos casos, e isto foi verificado pelas autoridades italianas, os italianos foram naturalizados para poderem trabalhar, não serem discriminados, terem mais oportunidades, etc.

Muitos italianos naturalizados em outros países morreram desde que a lei foi aprovada em 1992 até hoje. Estamos preocupados em como serão incluídos os descendentes de todos os italianos falecidos, que, por esse motivo, não poderão fazer a declaração de reativação da cidadania, mas os filhos e netos têm sangue italiano.

Muito obrigado por tudo o que vocês puderem fazer e interceder junto ao governo e ao parlamento durante a aprovação da lei, para que todos esses descendentes não sejam e a injustiça seja definitivamente resolvida para todos os italianos do mundo, para o prestígio que você e sua revista têm na comunidade italiana". ■



Colonna di **Girardello**

Coluna de

Di / Por Cristiano Girardello - SP



LA CITTADINANZA ITALIANA TRA SACRO E PROFANO

**"Que nenhum de nós se engane:
a mercantilização da cidadania,
que temos vivenciado de forma massificada
atualmente, terá consequências".**

La Settimana Santa ha come momento iniziale la Domenica delle Palme, data che indica il giorno in cui Gesù, arrivando a Gerusalemme su un asinello, entra nel tempio e cerca di riaffermare, invano, la santità del più importante luogo di culto giudeo. Entrando nel tempio, Gesù si trova davanti tutti i tipi di commercianti, venditori, affaristi e, secondo il Vangelo di Matteo, Gesù dice espellendoli dal tempio: "È scritto: La mia casa sarà chiamata di casa di preghiera. Ma voi l'avete trasformata in un covile di ladri". Il resto della storia lo conosciamo tutti: arrestato e condannato ingiustamente, Gli viene comminata la massima pena: morte per crocifissione.

Storicamente vera la narrativa - o no -, poco interessa, visto che quello che realmente importa in questa storia è il suo significato: quello che è considerato sacro (nel senso originale) non può essere profanato dagli interessi economici di alcuni. Ma, seppur in presenza della morte di Gesù, è stata la profanazione del tempio giudeo (in quanto più grande simbolo della sua religione) che culmina con la sua distruzione, pochi decenni

■ A CIDADANIA ITALIANA ENTRE O SAGRADO E O PROFANO

A Semana Santa tem como marco inicial o chamado Domingo de Ramos, data que rememora o dia em que Jesus, chegando em Jerusalém no lombo de um jumentinho, ingressa no templo e tenta restaurar, em vão, a santidade do mais importante local do culto judaico. Ao ingressar no templo, Jesus se deparou com toda sorte de negociantes, vendedores e cambistas – segundo o Evangelho de Mateus, disse Jesus, ao expulsar os comerciantes do templo: “Está escrito: A minha casa será chamada de casa de oração. Mas vós a tendes convertido em um covil de ladrões”. O resto da história, todos conhecemos: preso e condenado injustamente, foi-lhe aplicada a máxima pena: a morte pela crucificação.

Historicamente verdadeira a narrativa – ou não –, pouco interessa, pois o que realmente importa nesta história é seu significado: aquilo que é considerado sagrado (no sentido de seminal) não pode ser profanado pelos interesses econômicos de alguns. A despeito, inclusive, da morte de Jesus, foi a profanação do templo judaico (enquanto maior símbolo de sua religião) que culminou

dopo la crocifissione - e, in un certo senso, con la diaspora giudea che ne segue, situazione storica della quale vediamo i riflessi fino ad oggi. I giudei hanno pagato (e ancora pagano) molto caro per aver permesso che il loro più importante simbolo diventasse un centro commerciale a cielo aperto.

Qualcosa analogo è avvenuto con la cittadinanza italiana. Per essere la madre di tutti i diritti, la cittadinanza è sacra - è originale, non ci sono dubbi. Prima di essa, non vi è alcuna esistenza di diritti, né di doveri, né del cittadino verso lo Stato e nemmeno in senso opposto, dello Stato verso il cittadino. Prima di essa siamo solo ombre, solo aspettative, null'altro. A questa legge si deve collegare - benché non in senso giuridico - una nozione di appartenenza ad un popolo e ad una cultura. Per questo, anche, i diversi - e sempre più frequenti - tentativi di modificare la legge della cittadinanza, facendo di questa appartenenza (o di qualcosa che lo mimetizzi) uno dei requisiti essenziali per il riconoscimento. Quello che è sacro non può essere strumentalizzato: questa è la lezione che l'ingresso di Gesù nel tempio ci dà.

Una rapida occhiata su Instagram o Facebook

com sua própria destruição, poucas décadas depois da crucificação – e, em certo sentido, com a diáspora judaica que se seguiu, situação histórica da qual vemos os reflexos até os dias de hoje. Os judeus pagaram (e ainda pagam) muito caro por terem permitido que o seu maior símbolo se tornasse um shopping a céu aberto.

Algo análogo tem ocorrido com a cidadania italiana. Por ser a mãe de todos os direitos, a cidadania é sagrada – ela é seminal, não há dúvidas. Antes dela, não há existência de direitos, nem de deveres, nem do cidadão para com o Estado e nem o oposto, do Estado para com o cidadão. Antes dela, somos apenas uma sombra, guardamos expectativas, nada mais. A ela deve-se vincular – embora não em sentido jurídico – uma noção de pertencimento a um povo e a uma cultura. Por isto, inclusive, as diversas – e cada vez mais frequentes – tentativas de modificar a lei da cidadania, fazendo deste pertencimento (ou de algo que o mimetize) um dos requisitos essenciais para o reconhecimento. Aquilo que é sagrado não pode ser instrumentalizado: esta a lição que a entrada de Jesus no templo nos dá.

Uma breve passada de olhos

dimostra la dimensione della mercificazione della cittadinanza. Sono centinaia di persone lavorandoci sopra. Le ultime novità: c'è chi fa "il prezzo fisso" e chi ha finanziato gli "onorari", in modo che il cliente possa ottenere un prestito e pagare le rate del finanziamento all'istituzione

no Instagram ou no Facebook demonstra a dimensão da mercantilização da cidadania. São centenas de pessoas trabalhando com isto. As últimas novidades: há quem faça "a preço fixo" e quem financeirize os "honorários", de forma que o cliente possa tomar um empréstimo e pagar



Per essere la madre di tutti i diritti, la cittadinanza è sacra - è originale, non ci sono dubbi. Prima di essa, non vi è alcuna esistenza di diritti, né di doveri. ♦ *Por ser a mãe de todos os direitos, a cidadania é sagrada – ela é seminal, não há dúvidas. Antes dela, não há existência de direitos, nem de deveres*

contrattata. C'è chi promette "analisi" gratuita dei documenti; c'è chi usa, come nome della sua "impresa", veri metatags, che servono solo per un rapido e facile incontro del "annunciante", a partire dalle espressioni più frequenti usate da chi cerca informazioni sulla cittadinanza. C'è di tutto, così come nel tempio giudeo: commercianti, venditori e affaristi.

as parcelas do financiamento à instituição contratada. Há quem prometa "análise" gratuita de documentos; há quem utiliza, como nome de suas "empresas", verdadeiros metatags, que servem somente ao rápido e fácil encontro do "anunciante" a partir das expressões mais frequentes utilizadas por quem busca informações sobre a cidadania. Há de tudo, assim como no templo judaico: negociantes,

Continuando il mio parallelo, vorrei parlare dei farisei. All'epoca di Gesù, i farisei corrispondevano alla fazione più potente della religione giudea. Strettamente collegati ai romani, erano i grandi responsabili della profanazione del tempio, visto che, ovviamente, facevano pagare i loro tributi e tasse

venditori e cambisti.

Continuando meu paralelo, gostaria de focar nos fariseus. Na época de Jesus, os fariseus correspondiam à facção mais poderosa da religião judaica. Estritamente ligados aos romanos, eram os grandes responsáveis pela profanação do templo, pois, obviamente, cobravam seus tributos e taxas



Gli avvocati italiani - così come i farisei - si lavano le mani quando "consulenti" spariscono con documenti, quando praticano appropriazione indebita, quando provocano errori irrimediabili. ♦ *Os advogados italianos – assim como os fariseus – lavam as mãos quando “assessores” desaparecem com documentos, quando praticam estelionatos, quando provocam erros irremediáveis*

per consentire il commercio dentro il sacro tempio. Seppur conoscendo il profondo simbolismo del tempio e la sua funzione di vera fondamenta del giudaismo, decisero cinicamente, sedotti dai guadagni esorbitanti, economici e politici, derivanti, di sfociare nella profanazione. Anche nel campo della cittadinanza abbiamo i nostri farisei.

para permitir a mercancia nos interiores do templo sagrado. Mesmo conhecendo o profundo simbolismo do templo e sua função como um verdadeiro sustentáculo do judaísmo, decidiram pelo cinismo, seduzidos pelos ganhos exorbitantes, econômicos e políticos, advindos da profanação religiosa que engendravam. Na ramo da cidadania, temos

In una recente conversazione con un membro del Comites di SP, ho capito meglio come funziona questo "mercato". Ho sempre pensato che i "consulenti" in Brasile fossero economicamente vincolati agli avvocati operanti in Italia. Mi sbagliavo, in verità, mi sono vergognato della mia ingenuità. Mi spiego: pensavo che tutti i consulenti guadagnassero una percentuale delle somme addebitate dagli avvocati operanti là. Ma non funziona così. Gli avvocati italiani - così come i farisei - si lavano le mani quando "consulenti" spariscono con documenti, quando praticano appropriazione indebita, quando provocano errori irrimediabili nei casi che sono loro presentati, quando sbagliano commercialmente tra di loro o con i clienti. Ciò perché la struttura del mercato è molto più semplice di quanto io, ingenuamente, credessi: i consulenti sono clienti degli avvocati italiani. Tutto lì! Sono i consulenti che fanno ai clienti i prezzi - divenendo a loro volta clienti degli avvocati italiani. Drammaticamente, gli stessi colleghi che, non molto tempo fa, dicevano essere "indebito, irregolare e anti-etico" l'operato degli avvocati brasiliani in Italia, seppur regolarmente

também os nossos fariseus.

Não há muito tempo, em conversa com um membro do Comites de SP, entendi melhor como funciona este "mercado". Eu sempre pensei que os "assessores" no Brasil eram economicamente vinculados aos advogados atuantes na Itália. Me enganei; na verdade, fiquei envergonhado com minha ingenuidade. Explico: pensava que todos os assessores ganhavam uma porcentagem dos valores cobrados pelos advogados atuantes *al di là*. Não funciona assim. Os advogados italianos – assim como os fariseus – lavam as mãos quando "assessores" desaparecem com documentos, quando praticam estelionatos, quando provocam erros irremediáveis nos casos que lhes são apresentados, quando desacertam comercialmente consigo ou com os clientes. Isto porque a estrutura do mercado é muito mais simples do que eu, ingenuamente, pensava: os assessores são clientes dos advogados italianos. Simples, raso e antiesteticamente assim! São os assessores que fazem aos clientes os preços que bem entenderem – e, subrogados na figura do verdadeiro cliente, "contratam" o advogado italiano em seu lugar. Dramaticamente, os mesmos colegas que, não

iscritti all'Ordine degli Avvocati Portoghese; anzi, gli stessi che fondano consulenze per tutto il paese, operando - ora sì - irregolarmente, in detrimento degli interessi più importanti dell'avvocatura brasiliana, degli italo-discendenti e dello stesso Brasile. Null'altro che farisei.

In questo "modello di affari" che si è formato ci sono tre rischi evidenti.

Il primo riguarda gli interessi dell'avvocatura brasiliana. I farisei di là hanno girato per tutto il paese, in presenza o virtualmente, spargendo qui la pratica irregolare o illegale dell'avvocatura. Non richiedono nulla e non qualificano i loro "clienti". Così, ci sono ex-fisioterapisti, ex-medici, ex-funzionari pubblici, ex-pensionati, ex-educatori fisici, ex-"qualsiasi altro tipo di professionista o non professionista" diventando "clienti" dei farisei, tutti dicendosi pienamente capacitati ad "analizzare i documenti", "dare pareri", "istruire pratiche", "inoltrare richieste giuridiche", ecc., senza mai aver preso che sia una lezione di Diritto. Abbiamo poi avvocati italiani intercettando clienti attivamente in Brasile - cosa vietata dall'etica dell'Avvocatura - dando pareri

muito tempo atrás, diziam ser "indevida, irregular e antiética" a atuação dos advogados brasileiros na Itália, embora regularmente inscritos na Ordem dos Advogados Portuguesa; aliás, os mesmos que fundam assessorias por todo o país, atuando — agora sim — irregularmente, em detrimento dos interesses maiores da advocacia brasileira, dos italo-discendentes e do próprio Brasil. Nada mais que fariseus.

Neste "modelo de negócios" que se formou há três riscos evidentes.

O primeiro diz respeito aos interesses da advocacia brasileira. Os fariseus *al di là* têm corrido o país, presencial ou virtualmente, espalhando aqui a prática irregular ou ilegal da advocacia. Não exigem nada e não qualificam seus "clientes". Assim, temos ex-fisioterapeutas, ex-médicos, ex-funcionários públicos, desaposentados, ex-educadores físicos, ex-"qualquer-outro-profissional-ou-não-profissional" se tornando "clientes" dos fariseus, todos se dizendo plenamente capacitados para "analisar documentos", "dar pareceres", "estruturar processos", "encaminhar demandas jurídicas", etc., sem nunca terem pisado em uma única aula de Direito.

(orali o scritti) sul nostro Diritto (specialmente per quanto riguarda i rami del Diritto di Anagrafe e della Famiglia). E tutto ciò senza considerare tutta l'arena pubblicitaria dei social network, nei quali sentenze e certificati sono esposti come metodo

Adicionalmente, temos advogados italianos captando clientes ativamente no Brasil – o que é vedado pela ética advocatícia –, dando pareceres (orais ou escritos) sobre nosso Direito (especialmente no que diz respeito aos ramos do Direito Registral e de Família).



👂👂 **Abbiamo poi avvocati italiani intercettando clienti attivamente in Brasile - cosa vietata dall'etica dell'Avvocatura - dando pareri (orali o scritti) sul nostro Diritto.** ♦ *Temos advogados italianos captando clientes ativamente no Brasil – o que é vedado pela ética advocatícia –, dando pareceres (orais ou escritos) sobre nosso Direito*

propagandistico, come anche le frequenti (e volgari) discussioni pubbliche inscenate da avvocati contro clienti o da avvocati contro avvocati - situazioni eticamente vietate tanto qui in Brasile come là in Italia.

Il secondo rischio riguarda proprio i clienti. Senza un contratto (e spesso senza contatto) con i contrattati, sono quasi senza informazioni, sicurezza e trasparenza. Non sanno come stanno andando

E tudo isso sem contar com a arena publicitária das redes sociais, nas quais sentenças e certidões são expostas como método propagandístico, bom como os frequentes (e vulgares) embates públicos encenados por advogados versus clientes ou por advogados versus advogados – situações eticamente vedadas aqui e *al di là*.

O segundo risco diz respeito aos verdadeiros clientes. Sem contrato (e muitas vezes sem

avanti i loro processi - anzi, molte volte nemmeno sanno se sono già stati istruiti. Quando esiste un contratto, non ci sono clausole protettive e nemmeno oggetto che protegga l'assistito fino all'atto finale del riconoscimento (le trascrizioni): ancora una volta, i farisei fanno quello che sanno fare meglio - se ne lavano le mani. Non è una colpa loro se qualcuno in Brasile abbia addebitato, ad esempio, gli onorari "legali" su

contato) com os contratados, são colocados à míngua de informação, de segurança e de transparência. Não sabem como caminham seus processos – aliás, muitas vezes nem sabem se já estão distribuídos. Quando existe contrato, não há cláusulas protetivas e nem objeto que proteja o assistido até o ato final do reconhecimento (as transcrições): mais uma vez, os fariseus fazem o que sabem fazer de melhor – lavam as



Nessuno, con una sana coscienza politica, vorrebbe vedere la sua nazionalità venduta (e così a poco prezzo) in un mercato che sembra più un suk. ♦ *Ninguém, em sã consciência política, quer ver sua nacionalidade vendida (e tão barato) num mercadão que mais parece um camelódromo.*

spese che non esistono - o, se ci sono, non dovrebbero essere fatte pagare. Non è per colpa loro se qualcuno in Brasile (qualche latino-americano di dubbia indole, come sarebbe presumibile) è scomparso con documenti o con tutto il denaro del cliente; o se, promettendo

mãos. Não é culpa deles que alguém no Brasil tenha cobrado, por exemplo, honorários “advocatícios” sobre recursos que jamais existiram – ou, se existiram, não deveriam ter sido cobrados. Também não é por culpa deles se alguém no Brasil (algum latino-americano

"analisi gratuita" di documenti, ha intascato (e speso) migliaia di Reais ancor prima che l'avvocato dicesse che "il caso non era possibile". Se ne lavano le mani: se c'è qualche responsabile, costui sarà stato il faccendiere brasiliano, giusto?

Il terzo rischio risale al filo conduttore di questo articolo. Il profano corrode il sacro, fino alla sua completa distruzione. Avremmo già dovuto saperlo. Come l'italiano medio - nato nel territorio - deve interpretare il mercanteggiamento vergognoso e senza vergogna che si è formato sui social network sulla sua stessa nazionalità? Come le classi dirigenti e dei funzionari pubblici italiani dovrebbero reagire a ciò? Non bisogna fare molti sforzi per arrivare alla conclusione più ovvia. Nessuno, con una sana coscienza politica, vorrebbe vedere la sua nazionalità venduta (e così a poco prezzo) in un mercato che sembra più un suk. E venduta da persone che nemmeno hanno l'autorizzazione per tale fine, per qualsiasi pratica, in qualsiasi luogo, a qualsiasi prezzo, in qualsiasi modo. Non è necessario un coraggio da leoni affinché, un bel momento, persone moralmente

de índole duvidosa, como seria presumível) desapareceu com documentos ou com todo o dinheiro do cliente; ou se, prometendo "análise gratuita" de documentos, captou (e gastou) milhares de reais antes de o advogado dizer que "o caso não era viável". Lavam as mãos: se há algum responsável, este terá sido o estelionatário brasileiro, não é mesmo?

O terceiro risco remonta ao fio condutor deste texto. O profano corrói o sagrado, até sua completa destruição. Já devíamos saber disto. Como o italiano médio – nascido no território – deve interpretar a mercancia vergonhosa e descarada que se formou nas redes sociais a respeito de sua própria nacionalidade? Como as classes dirigentes e do funcionalismo público italiano devem reagir a isto? Não é preciso muito esforço para chegarmos à conclusão mais óbvia. Ninguém, em sã consciência política, quer ver sua nacionalidade vendida (e tão barato) num mercadão que mais parece um camelódromo. E vendida por pessoas que nem mesmo possuem a "licença" para tanto, por qualquer um, em qualquer lugar, por qualquer preço, de qualquer jeito. Não é necessária a coragem de Jesus

giustificate inizino a "puntare i piedi", facendo saltare il banco di questi "affaristi". Bisogna scacciare i mercanti dal tempio.

Dal punto di vista organico, tutto il Brasile ci perde. Sono milioni e milioni di Reais prodotti annualmente da persone e "imprese" che non pagano tasse o imposte. Le "imprese" della cittadinanza sono, nella loro maggior parte, semplici pagine su Instagram o Facebook - se molto, siti su internet. Senza CNPJ [in Italia è la Partita IVA], senza autorizzazione al funzionamento, senza pagare tasse e altre imposte, senza un'iscrizione presso un qualsiasi organo di controllo o di ispezione, senza indirizzo fisso, senza un responsabile tecnico, senza la creazione di posti fissi di lavoro, insomma, senza niente.

I farisei, chiedendo "giustizia", risoluzione" e "onestà", continuano a lavarsene le mani, mentre promuovono, per egoismo, la tragedia del nostro sacro. Che nessuno di noi si inganni: la mercificazione della cittadinanza, che stiamo vivendo in una forma così esasperata, avrà conseguenze. Spero, sinceramente, che prenderemo iniziative in

para que, em algum tempo, pessoas moralmente justificadas comecem a "chutar o pau das barracas", derrubando "as mesas dos cambistas" e "as cadeiras dos que [vendem] pombos". É preciso expulsar os mercadores do templo.

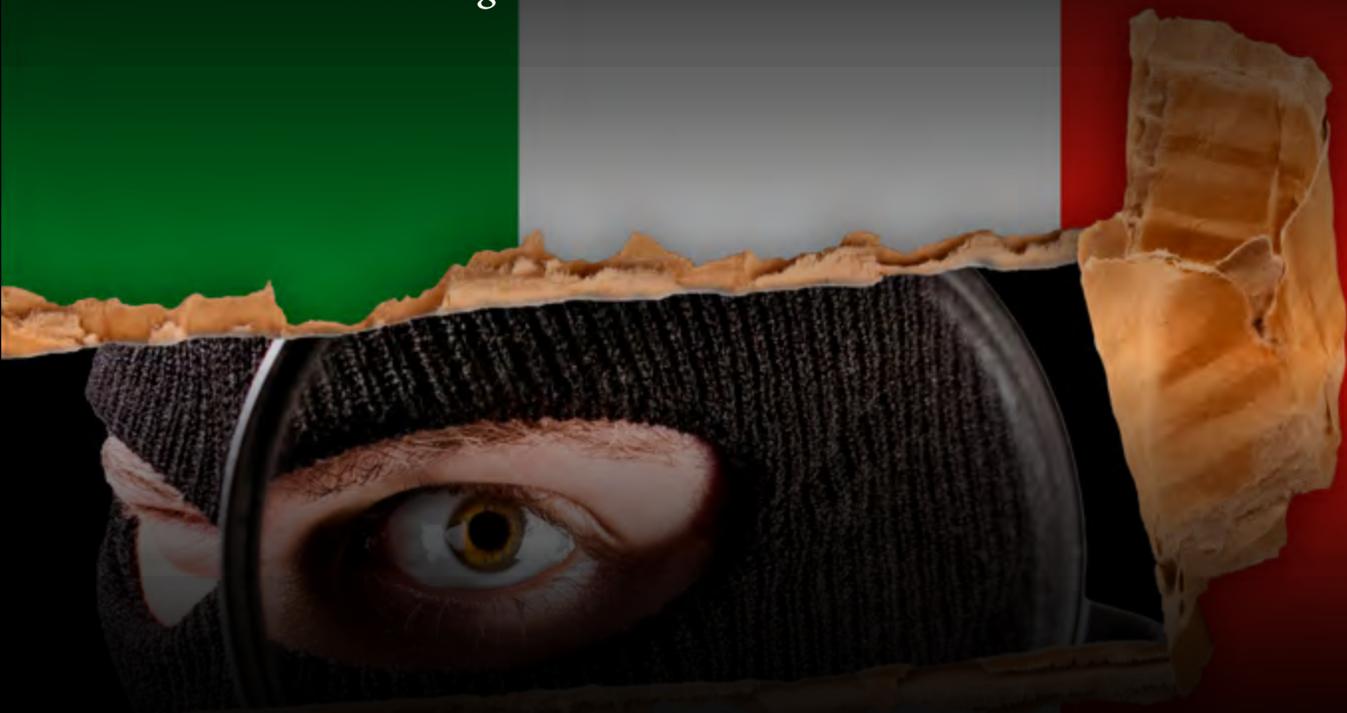
Do ponto de vista orgânico, o Brasil inteiro perde. São milhões e milhões de reais produzidos anualmente por pessoas e "empresas" que não pagam taxas ou impostos. As "empresas" de cidadania são, em sua maioria, simples páginas no Instagram ou no Facebook — quando muito, sites na internet. Sem CNPJ, sem autorização de funcionamento, sem recolhimento de taxas e outros tributos, sem inscrição diante de nenhum órgão de controle ou de fiscalização, sem endereço fixo, sem um responsável técnico, sem a criação de postos fixos de emprego, sem nada.

Os fariseus, pregando a "justiça", a "correção" e a "honestidade", seguem lavando as mãos, enquanto promovem, por egoísmo, a tragédia do nosso sagrado. Que nenhum de nós se engane: a mercantilização da cidadania, que temos vivenciado de forma massificada atualmente, terá consequências. Espero, sinceramente, que tomemos atitudes conjuntas

comune ed energiche per rendere veramente etica questa prestazione di servizi, visto che il risultato già lo conosciamo: la distruzione del tempio e la diaspora del popolo; la fine dei simboli e la tragica profanazione del sacro. ■

e enérgicas para tornarmos verdadeiramente ética esta prestação de serviços, pois o resultado conhecemos de antemão: a destruição do templo e a diáspora do povo; o fim dos símbolos e a profanação derradeira do sagrado. ■

☞☞ **I farisei, chiedendo "giustizia", risoluzione" e "onestà", continuano a lavarsene le mani, mentre promuovono, per egoismo, la tragedia del nostro sacro.** ♦ *Os fariseus, pregando a "justiça", a "correção" e a "honestidade", seguem lavando as mãos, enquanto promovem, por egoísmo, a tragédia do nosso sagrado.*





Scuola di molti

IL CENTRO DI CULTURA ITALIANA PR/SC CELEBRA I 30 ANNI DI FONDAZIONE, CONTANDO QUASI CENTOMILA ALUNNI PASSATI SUI SUOI BANCHI

Erano i primi anni degli anni '90 del secolo scorso. Varie scuole di italiano a Curitiba discutevano come approfittare delle risorse destinate dal governo peninsulare per l'incentivo alla diffusione della lingua di Dante. Ciò accadeva anche in Santa Catarina. Una delle proposte era abilitarle tutte in quei programmi ufficiali. Ma qualcosa non andò per il verso giusto e nacquero due centri: il Ceclisc, nel Sud di Santa Catarina, con sede a Criciúma e il CCI, con sede a Curitiba - questo sotto la direzione di un ingegnere italiano chiamato Luigi Barindelli, che era venuto in Brasile per lavorare in Itaipu Binazionale e che partecipava attivamente alla politica italiana locale. Antagonisti, si emulavano reciprocamente, avendo come risultato un periodo d'oro per l'insegnamento della lingua italiana nei due Stati. Nel tempo delle "vacche grasse", come si dice oggi, furono sottoscritti molti accordi con amministrazioni comunali, portando l'italiano nelle scuole elementari dei due Stati; con lo stesso incentivo ufficiale italiano, lo Stato di Santa Catarina sviluppò un corso specifico per la formazione di professori di lingua italiana. Inizialmente con sede all'interno della Pontificia Università

■ CCI 30 ANNI: **ESCOLA DE MUITOS** - O CENTRO DE CULTURA ITALIANA PR/SC COMEMORA 30 ANOS DE FUNDAÇÃO, CONTANDO QUASE CEM MIL ALUNOS QUE PASSARAM PELOS SEUS BANCOS - Eram os primeiros anos da década de 90 do século passado. Diversas escolas de italiano em Curitiba discutia como aproveitar os recursos destinados pelo governo peninsular para o incentivo à difusão da língua de Dante. Isso ocorria também em Santa Catarina. Uma das propostas era habilitá-las todas naqueles programas oficiais. Mas algo não deu certo, e nasceram então dois centros: o Ceclisc, no Sul de Santa Catarina, com sede em Criciúma, e o CCI, com sede em Curitiba - este sob a liderança de um engenheiro italiano chamado Luigi Barindelli, que viera ao Brasil para trabalhar na Itaipu Binacional e se envolveu com a política italiana local. Antagônicos, emulavam-se mutuamente, tendo como resultado um período de ouro para o ensino da língua italiana nos dois Estados. No tempo das "vacas gordas", como se diz hoje, foram celebrados muitos convênios com prefeituras municipais, que levaram o italiano para as escolas primárias dos dois Estados; com o mesmo incentivo oficial italiano, o Estado de Santa Catarina desenvolveu curso específico em sua grade oficial para a formação de professores de língua italiana. Estabelecido inicialmente



*Il fondatore del CCI,
Luigi Barindelli,
in una foto di
maggio 2000. ◆ 0
fundador do CCI, Luigi
Barindelli, em foto de
maio de 2000.*

Foto: Daiciero Peroni / Arquivo Revista INSIEME

Cattolica del Paraná - PUC, il CCI esplose e le immatricolazioni erano a migliaia tutti gli anni.

Sono passati 30 anni, in questo lungo periodo, è successo un po' di tutto: dalla chiusura definitiva del Ceclisc, all'uscita del CCI dalle strutture della PUC, alla morte (27 aprile 2006) di Barindelli, ponendo fine alla sua quasi onnipresente

dentro da Pontifícia Universidade Católica do Paraná - PUC, o CCI deslanchou e nadava de braçadas com milhares de matrículas novas todos os anos.

Trinta anos se passaram e, nesse longo período, um pouco de tudo aconteceu: desde o fechamento definitivo do Ceclisc, à saída do CCI das instalações da PUC, à

figura di leader in seno alla comunità italiana; l'abbandono dei professori italiani diplomati al proprio destino; la costante diminuzione delle risorse ufficiali italiane; i salti mortali per non chiudere mantenendosi quasi solo esclusivamente con risorse proprie; e per finire la pandemia... una serie di situazioni la cui fine sarebbe stata la quasi naturale chiusura del CCI. Ma ciò, per fortuna, non è successo. E per festeggiare tutto questo periodo, l'unico attuale "gestore" (questo era il termine usato dal governo italiano) di lingua italiana negli Stati di Paraná e di Santa Catarina, ha promosso una riunione degli storici collaboratori presso A Fabrika, a Curitiba - uno spazio culturale privato, dichiarato dal patrimonio storico e che preserva l'architettura originale dell'antica Fábrica di Fitas e Bandeiras Venske, fondata nel 1907.

L'incontro si è tenuto nella serata del 25/08 ed erano presenti gli attuali attuali ed ex-direttori dell'entità (eccetto, ovviamente il suo fondatore Barindelli e l'ex-presidente Almir Pissaia, anche egli deceduto), oggi presieduta dall'ingegnere José Domingos Budel, che ha fatto gli onori di casa, in un breve discorso in cui ha tracciato una sintesi storica dell'entità, diretta nel tempo come segue: Luigi Barindelli (dal 1993

morte (27 de abril de 2006) de Barindelli, pondo fim à sua quase onipresente liderança no seio da comunidade italiana; o abandono dos professores italiano formados à própria sorte; o minguar progressivo dos recursos oficiais italianos; a ginástica pela sobrevivência quase que exclusivamente com recursos próprios; por fim a pandemia... uma série de revezes cujo final quase natural seria o fechamento também do CCI. Mas isso, felizmente, não aconteceu. E para comemorar todo esse período, o hoje único "gestor" (esse o termo que era usado pelo governo italiano) de língua italiana nos Estados do Paraná e de Santa Catarina, promoveu uma reunião dos históricos colaboradores nas dependências de A Fabrika, em Curitiba - um espaço cultural privado, tombado pelo patrimônio histórico e que preserva a arquitetura original da antiga Fábrica de Fitas e Bandeiras Venske, fundada em 1907.

O encontro aconteceu na noite de 25/08 e lá estavam atuais e ex-diretores da entidade (exceto, naturalmente seu fundador Barindelli e o ex-presidente Almir Pissaia, também falecido), hoje presidida pelo engenheiro José Domingos Budel, que fez as honras da casa, num breve discurso em que traçou uma síntese histórica da entidade, dirigida ao longo do tempo da seguinte forma: Luigi

al 2003 + aprile/2006), Francisco Schiocchet (2003 a 2012), Amir Pissaia (2012 a 2016), Alcir Empinotti, ad interim 2016 al 2018 e dal 2018 al 2021) e Domingos José Budel (2021 al 2024).

Secondo i dati forniti dallo stesso Centro, in questo periodo di trent'anni il numero di alunni adulti ha raggiunto il numero di circa 25.000, mentre il numero degli alunni bambini, solo negli ultimi 12 anni, si aggira intorno ai 72.300 alunni.

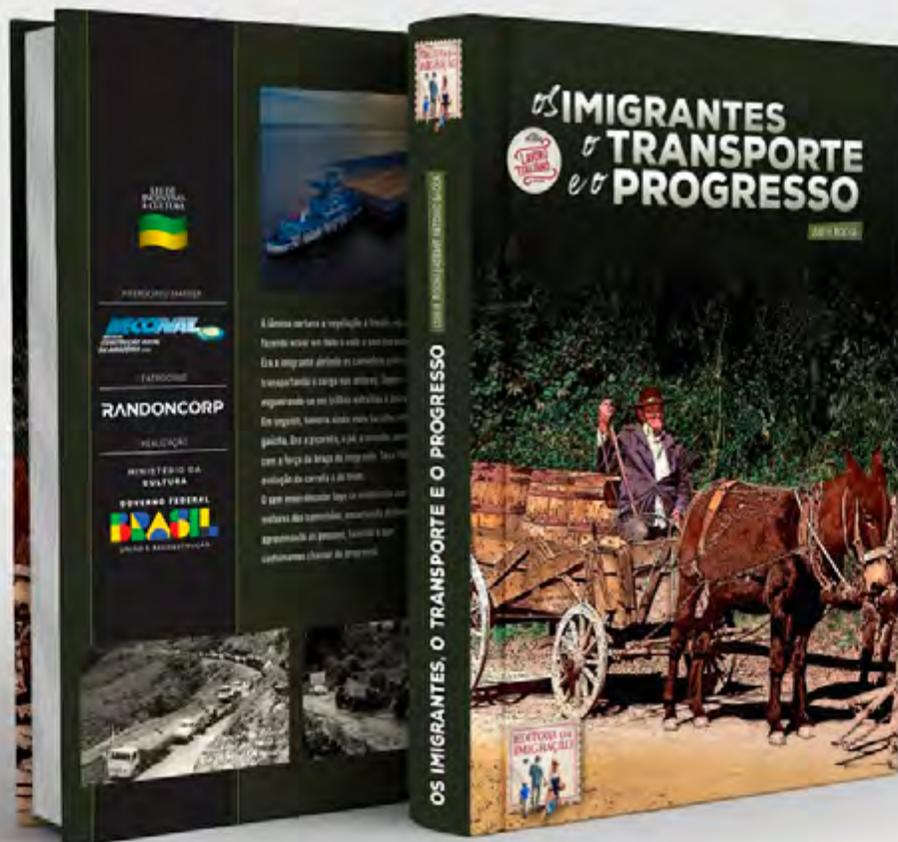
"Al fine di illustrare e facilitare la comprensione, - illustra l'entità - sotto c'è un quadro sul funzionamento precedente e attuale del Centro di Cultura Italiana in relazione al contributo del governo italiano:■

Barindelli (Gestão 1993 a 2003 + abril/2006), Francisco Schiocchet (2003 a 2012), Amir Pissaia (2012 a 2016), Alcir Empinotti, interino 2016 a 2018 e 2018 a 2021) e Domingos José Budel (2021 a 2024).

Segundo dados fornecidos pelo próprio Centro, nesse período de trinta anos o número de alunos adultos atinge a marca de cerca de 25.000, enquanto o número de alunos crianças, apenas nos últimos 12 anos, vai para a casa dos 72.300 alunos.

"Com intuito ilustrativo e para a fácil compreensão, - ilustra a entidade - abaixo está um quadro sobre o funcionamento anterior e atual do Centro de Cultura Italiana com relação a contribuição do governo italiano:■

ANTERIOR A 2021	ATUALMENTE
Ente Gestor	Ente Promotore
Apresentava-se um bilancio preventivo em maio ano anterior ao exercício porposto	A apresentação é através de projeto separados por modalidade, ou seja, curricular ou extracurricular e cultural. Este último para 2023 cortado por Maeci.
O Ente gestor poderia ministrar cursos de formação e treinamentos na língua dos professores da rede pública, através das verbas vindas do governo italiano.	Não é possível utilizar verba do Contributo lei 3.153 para formação dos professores. Existe o Cap., 2619 onde é possível fazer cursos de aggiornamento em didática.
<u>Despesas</u> administrativas eram aceitas até 25% do total do contributo. Alguns tipos de despesas, como por exemplo, de viagem podiam ser contabilizadas no bilancio, já que eram necessárias para contatos com prefeituras, secretarias etc.	As despesas administrativas não podem ultrapassar 15% da contribuição. O que não corresponde a realidade dos custos. Não podem ser apresentadas.
Não existia obrigatoriedade do ente entrar com receita própria para a manutenção das atividades, apesar de ocorrer normalmente.	A alteração mais significativa é que a entidade gestora deverá ter autonomia financeira em crescente para que possa contribuir no projeto com uma percentual cada vez maior, indo de uma escala de pelo menos 5% a 20% conforme o tipo de atividade.



LIBRI:

Il lavoro immigrante

**IL TRASPORTO E IL PROGRESSO NEL RIO GRANDE DO SUL
GRAZIE AGLI IMMIGRANTI ITALIANI È TEMA DI LIBRO**

Come parte delle attività commemorative ai 150 anni dell'Immigrazione Italiana nel Rio Grande do Sul, è stato lanciato il 29/08, nella Fondazione Casa delle Arti di Bento Gonçalves, il libro "Gli Immigranti, il Trasporto e il Progresso". Il libro è parte della Collezione Lavoro Italiano,

LIVROS: OBRA IMIGRANTE - O TRANSPORTE E O PROGRESSO NO RIO GRANDE DO SUL PELAS MÃOS DOS IMIGRANTES ITALIANOS É TEMA DE LIVRO - Como parte das ações comemorativas aos 150 Anos da Imigração Italiana no Rio Grande do Sul, foi lançado dia 29/08, na Fundação Casa das Artes de Bento Gonçalves, o livro "Os Imigrantes,

dello scrittore Luis H. Rocha, secondo il quale riscatta la storia dell'immigrazione e, soprattutto, i suoi valori.

"Già in questo primo volume - spiega l'autore - è chiaro che l'immigrante è stato responsabile del cambiamento del profilo socio-economico del Rio Grande do Sul e del Brasile. Il costante lavoro e la perseveranza, la fede, la famiglia, sono valori che hanno superato tutte le difficoltà trovate nel cammino".

Rocha chiarisce che "seppur l'intenzione fosse iniziare la narrativa mezzo secolo prima dell'arrivo degli immigranti (1825), è stato necessario tornare al 1730, quando iniziò l'attività dei trasportatori nel Percorso delle Truppe. Abbiamo anche affrontato la navigazione fluviale, i carri, i treni, prima e dopo l'immigrazione, per poter poi arrivare al focus principale, che è il trasporto stradale di merci".

Secondo quanto presentato dal materiale di diffusione preparato dall'autore, "le storie dei pionieri del trasporto, camionisti solitari come Ladair Michelin, Arsile Dalla Valle, Irani Bertolini, Ivanor Ossani e altri non meno importanti, insieme a imprese come Marcopolo, Randon ed Expresso Mercurio, sono raccontate in dettagli".

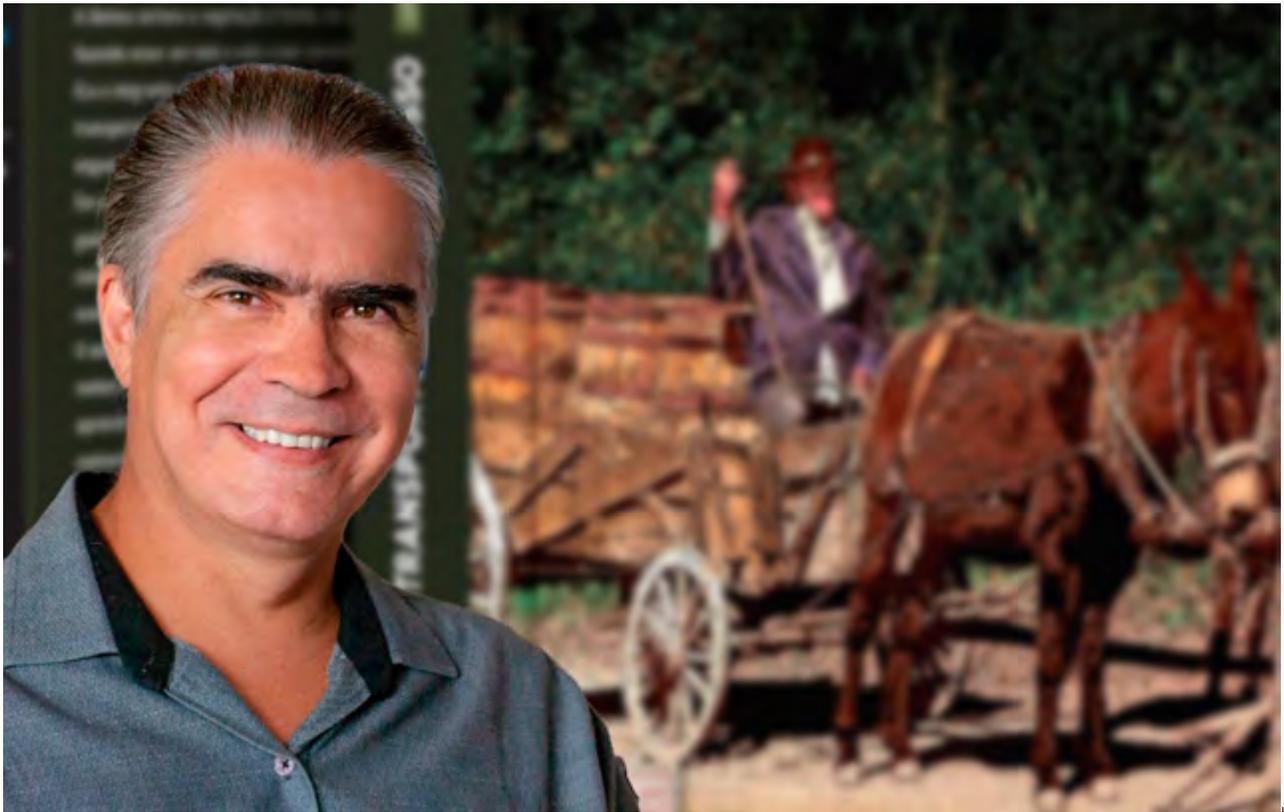
La fallita Varig è stata un'altra

o Transporte e o Progresso". O livro é parte da Coleção Trabalho Italiano, do escritor Luis H. Rocha, segundo quem resgata a história da imigração e, sobretudo, dos seus valores.

"Já nesse primeiro volume - explica o autor - fica claro que o imigrante foi responsável pela mudança do perfil socioeconômico do Rio Grande do Sul e do Brasil. O trabalho diuturno e a perseverança, a fé, a família, são valores que venceram todas as dificuldades encontradas pelo caminho".

Rocha esclarece que "embora a intenção fosse iniciar a narrativa meio século antes da chegada dos imigrantes (1825), foi necessário voltar a 1730, quando começou a atividade dos transportadores no Caminho das Tropas. Abordamos ainda a navegação fluvial, as carretas, os trens, antes e depois da imigração, para então chegar no foco principal, que é o transporte rodoviário de cargas".

Segundo material de divulgação preparado pelo autor, "as histórias dos pioneiros do transporte, caminhoneiros solitários como Ladair Michelin, Arsile Dalla Valle, Irani Bertolini, Ivanor Ossani, e outros não menos importantes, junto com empresas como Marcopolo, Randon e Expresso Mercúrio, são contadas em detalhes".



FOTOMONTAGEM REDES SOCIAIS

grande impresa e, secondo l'autore, a causa del focus del libro essere il trasporto stradale e l'immigrazione italiana, c'è stata una "discussione enorme" con il Consiglio Editoriale. Ma "Nessuna impresa brasiliana è stata in tanti luoghi e portato il nome del Rio Grande do Sul per così tante volte per tutto il mondo come la Varig" sostiene lo scrittore, osservando che la Varig era stata fondata da un immigrante tedesco. Il buon senso ha trionfato ed abbiamo incluso la storia dell'aviazione civile nello Stato, che si fonde con la stessa Varig", spiega Luis H. Rocha.

"Il ruolo delle donne in questo settore, spesso invisibile

L'autore e Luis H. Santos e il suo lavoro. ◆ O autor e Luis H. Santos e sua obra.

A falida Varig foi outra grande empresa e, segundo o autor, devido ao foco do livro ser o transporte rodoviário e a imigração italiana, houve uma "discussão enorme" com o Conselho Editorial. Mas "Nenhuma empresa brasileira foi a tantos lugares e levou o nome do Rio Grande do Sul tantas vezes para todo o mundo como a Varig" argumenta o escritor, observando que a Varig foi fundada por um imigrante alemão. "Ganhou o bom senso e incluímos a história da aviação no Estado, que se funde com a própria Varig", explica Luis

per non essere loro in prima linea", ha comunque meritato menzione: "La donna nella storia dell'immigrazione, nella storia del trasporto ha svolto un ruolo importante. Mentre gli uomini erano sulla strada, erano loro i responsabili della casa, per la crescita dei figli. Non c'era una data certa dei loro ritorni, non si sapeva quando e quanti soldi avrebbero portato, quindi anche loro dovevano lavorare per la sussistenza della prole. Sono state vere eroine, un capitolo è poco per descrivere la forza di queste donne", dice lo scrittore.

La pubblicazione ha il patrocinio della Beconal - Industria Naval da Amazônia, impresa del gruppo Bertolini e della Randoncorp, oltre all'appoggio della Camera Internazionale dell'Industria del Trasporto, Fetransul, CIC-BG, SEC-BG e del Comvers - Comitato Veneto del Rio Grande do Sul.

Il libro "Gli Immigranti, il Trasporto e il Progresso" vede la partecipazione degli storici Floriano Molon, che firma il capitolo sui modi di trasporto dell'immigrazione; Catia Dal Molin e la giornalista italiana Ilenia Litturi, sul trasporto in Italia; Maria Dalcin, sulle ferrovie; e il contributo dei ricercatori Raul Ben e Dsqui Pontes.

H. Rocha.

"O papel das mulheres nesse setor, muitas vezes invisível por não estarem elas na linha de frente", também mereceu destaque: "A mulher na história da imigração, na história do transporte desempenhou um papel da maior importância. Enquanto os homens estavam na estrada, eram elas as responsáveis pela casa, pela criação dos filhos. Não existia data para que eles voltassem, não se sabia quando e quanto dinheiro trariam, então elas também tinha que trabalhar pela subsistência da prole. Foram verdadeiras heroínas, um capítulo é pouco para descrever a força destas mulheres", diz o escritor.

A publicação tem o patrocínio da Beconal – Indústria Naval da Amazônia, empresa do grupo Bertolini e da Randoncorp, além do apoio da Câmara Internacional da Indústria do Transporte, Fetransul, CIC-BG, SEC-BG e do Comvers - Comitato Veneto do Rio Grande do Sul.

O livro "Os Imigrantes, o Transporte e o Progresso" tem a participação dos historiadores Floriano Molon, que assina o capítulo sobre os modais de transporte da imigração; Catia Dal Molin e a jornalista italiana Ilenia Litturi, sobre o transporte na Itália; Maria Dalcin, sobre as ferrovias; e a contribuição dos pesquisadores **Raul Ben e Dsqui Pontes.**

XXVII INCONTRO NASSIONAL DEI DIFUSORI DEL TALIAN

COLOMBO-PARANÀ

10 E 11 DE NOVEMBRE/2023

Vendre (sexta) – 10 de novembre

17:30 - Recepção e visita ao Museu Municipal Cristòforo Colombo

Local: Parque Municipal da Uva

19:00 - Santa Messa in Talian

Local: Igreja Matriz Nossa Senhora do Rosário

20:00 – Note del Filò – apresentação dos

Irmãos Tulio e do Gruppo Vocale Luce dell'Anima

Local: Salão Paroquial

Sabo (sábado) – 11 de novembre

08:00 – Recepção e acomodação

08:30 – Abertura do evento

09:15 – Sfide e esêmpio del Talian, Lêngoa de Riferensa Cultural Brasiliana – Loremi Loregian-Penkal

10:00 – Mi me racordo – conto em Talian – Maristela Cavassin Reginato

10:10 – Intervalo

10:30 – El talian che ze rento mi – Desiderio Peron - Revista Insieme

11:15 – El Talian sol Museu Munissipae Cristoforo Coembo: na êngua de giri, de uncò e de doman - Fábio L. Machioski

12:00 – Almoço

13:30 – Umor ntel Talian: Alegressa e Responsabilità col Grupo Umor e Rispetto - cordinassion de Nedi Terezinha Locatelli

14:10 – Apresentação musical

14:20 – Mapeamento de falantes de Talian em Colombo – Mara Motin, Diego Gabardo e Karine Marielly R. Cunha

15:00 – Intervalo

15:20 – Material didático: "Mi parlo Talian - curso de língua e cultura taliana para brasileiros" – CEVEP – Luciana Balthazar e Jovania Perin dos Santos

16:00 – Produções de Colombo em Talian - Associação Italiana Padre Alberto Casavecchia e Associazione Veneti nel Mondo - Colombo

16:40 – Proposição de moções e encaminhamentos finais

17:30 – Encerramento

Local: Anfiteatro do Salão Paroquial

20:30 – Jantar e entrega do Prêmio Mèrito Talian. Apresentação do Gruppo Venuti dall'Italia e do Coral Folclórico Santa Felicidade

Local: Salão Paroquial

**Inscrição
R\$120,00**

(inclui almoço e jantar do dia 11/11)

**ACESE O FORMULÁRIO
E GARANTA SUA VAGA**

bit.ly/3swndAP



NOVIDADE

**Tola de Mestieri
del Talian**

Venda de livros, CDs e produtos relacionados ao Talian. Interessados em disponibilizar seus produtos, entrar em contato até 15/10 pelo número (41) 99902-7679.





Senza memoria

IL PRIMO INCONTRO DELLA CONSOLE EUGENIA TIZIANA BERTI CON I RAPPRESENTANTI FORMALI DELLA COMUNITÀ È RIMASTO SENZA PROVE. CI HANNO IMPEDITO DI REGISTRARE E TRASMETTERE LA RIUNIONE

Come Rivista **insieme** avevamo intenzione di fare una trasmissione in diretta del primo incontro della console generale d'Italia a Curitiba, Eugenia Tiziana Berti, con i rappresentanti istituzionali della comunità italiana sotto la sua giurisdizione, avvenuta nel pomeriggio del 24/08, nella sede del Circolo Italiano di Joinville. Dietro decisione del presidente del Comites - Comitato degli Italiani all'Estero, Eduardo Bonetti, ciò

■ **SEM MEMÓRIA - O PRIMEIRO ENCONTRO DA CÔNSUL EUGENIA TIZIANA BERTI COM OS REPRESENTANTES FORMAIS DA COMUNIDADE FICOU SEM REGISTRO. FOMOS IMPEDIDOS DE REGISTRAR E TRANSMITIR A REUNIÃO** - Era intenção da Revista **insieme** fazer uma transmissão ao vivo do primeiro encontro da cônsul geral da Itália em Curitiba, Eugenia Tiziana Berti, com os representantes institucionais da comunidade italiana sob sua jurisdição, ocorrida na tarde do dia

non è stato possibile, prendendo di sorpresa questo editore e la stessa Console. La foto che pubblichiamo ci è stata concessa dal consigliere Elton Stolf, che è anche vicepresidente dell'entità che in quel fine settimana promuoveva la prima riedizione post pandemia della tradizionale VinVeneto. Secondo le informazioni che ci sono arrivate a posteriori, seppur in presenza di alcuni scontri politici tra partecipanti [\(nello stile dell'assemblea tenutasi il 25/03/2023\)](#), l'incontro è stato cordiale e utile, essendosi ogni consigliere sforzato per realizzare una rapida presentazione alla nuova Console Generale sul suo lavoro e progetti a favore degli interessi della comunità che rappresenta. Era presente anche il membro della cupola del CGIE - Consiglio Generale degli Italiani all'Estero, avvocato Walter Petruzziello. Di quanto accaduto siamo molto dispiaciuti e chiediamo scusa ai nostri lettori perché non abbiamo avuto la possibilità di portare a conoscenza pubblica, come è da noi fare, le varie attività, progetti e, anche, reclami o suggerimenti dei loro rappresentanti. Ci dispiace anche essere rimasti senza registrazione di eventuali comunicati e decisioni dell'autorità consolare per cercare di migliorare sempre più i servizi offerti ai cittadini. ■

24/08, na sede do Círculo Italiano de Joinville. Por decisão do presidente do Comites - *Comitato degli Italiani all'Estero*, Eduardo Bonetti, isto não foi possível, pegando de surpresa este editor e a própria Cônsul. A foto que publicamos nos foi cedida pelo conselheiro Elton Stolf, que é também vice-presidente da entidade que naquele fim de semana promovia a primeira reedição pós pandemia da tradicional VinVeneto. Segundo informações que nos chegaram a posteriori, apesar de alguns embates políticos entre participantes [\(no estilo da assembléia realizada em 25/03/2023\)](#), o encontro foi cordial e proveitoso, tendo cada conselheiro se esforçado por realizar uma rápida exposição à nova Cônsul Geral sobre seu trabalho e projetos em proveito dos interesses da comunidade que representa. Estava presente também o integrante da cúpula do CGIE - *Consiglio Generale degli Italiani all'Estero*, advogado Walter Petruzziello. Lamentamos e pedimos desculpas a nossos leitores por não termos tido oportunidade de levar ao conhecimento público, como é de nosso mister, as múltiplas atividades, projetos e, também, reclamações ou sugestões de seus representantes. Lamentamos também terem ficado sem memória eventuais comunicados e decisões da autoridade consular para o sempre buscando melhor atendimento dos cidadãos. ■

FELIPE GUBERT ANDREY TAFFNER WALTER PETRUZZIELLO OSCAR LENZI ELTON STOLF

4 Chiacchiere
insieme

DOMINGO, 03/09
18:30 Youtube/Facebook
Revista Insieme

**ENFIM, PROCESSOS TRENTINOS
VOLTAM À SUPERFÍCIE CONSULAR**

**CONSULADO DE CURITIBA ATENDE REIVINDICAÇÃO E
INFORMA PUBLICAMENTE SOBRE PROCESSOS EM ANDAMENTO**

TRENTINI 1:

Buone notizie

Il consolato Generale d'Italia a Curitiba, finalmente, torna a parlare dei "trentini", ossia quei discendenti di immigranti provenienti dalle aree appartenenti all'antico Impero Austro Ungarico, che hanno richiesto la cittadinanza italiana in base alla legge 379 del 2000, il cui termine è stato chiuso alla fine del 2010.

In tutta la circoscrizione, dice una nota del consolato con data 1° settembre, ci sono 709 richiedenti che stanno venendo cercati per l'aggiornamento dei loro dati. La

■ TRENTINI 1: **BOAS NOTÍCIAS**

- O consulado Geral da Itália em Curitiba, finalmente, volta a falar dos "trentinos", isto é, daqueles descendentes de imigrantes provenientes das áreas pertencentes ao antigo Império Austro Húngaro, que requereram a cidadania italiana com base na lei 379 de 2000, cujo prazo foi encerrado no final de 2010.

Em toda a circunscrição, diz uma nota do consulado com a data do último dia 1° de setembro, existem 709 requerentes que estão sendo procurados para atualização de

nota affronta altre questioni ed ha un significato speciale per la "più grande comunità trentina fuori Trento", stabilita nella giurisdizione consolare di Curitiba.

Per parlare di questo argomento abbiamo promosso una *4 Chiacchiere Insieme* domenica 03/09, riunendo il consulente della Provincia Autonoma di Trento, Oscar Lenzi; il coordinatore delle associazioni trentine degli Stati di Paraná e Santa Catarina, Andrey Taffner; il presidente ed il vicepresidente del Circolo Trentino di Curitiba, rispettivamente Felipe Gubert e Elton Stolf, oltre all'avvocato Walter Petruzzello, uno dei consiglieri del Brasile nel CGIE - Consiglio Generale degli Italiani all'Estero. Tutti hanno elogiato l'iniziativa della console Eugenia Tiziana Berti, che ha fatto pubblicare sul sito del consolato la seguente informazione, a titolo Cittadinanza italiana per discendenza da Trentini (Legge 279/2000), nei seguenti termini: "Più di 12.000 persone, discendenti dalla gente trentina, sono già cittadini italiani (1173 istruttorie concluse e 12164 richiedenti con cittadinanza italiana riconosciuta)

1109 richiedenti hanno ricevuto il Nulla Osta dal Ministero dell'Interno e sono stati contattati o lo saranno a breve, per la presentazione della

seus dados. A nota aborda outras questões e tem um significado especial para a "maior comunidade trentina fora do Trento", estabelecida na jurisdição consular de Curitiba.

Para falar sobre esse assunto, promovemos uma *4 Chiacchiere Insieme* no domingo dia 03/09, reunindo o consultor da Província Autônoma do Trento, Oscar Lenzi; o coordenador das associações trentinas dos Estados do Paraná e Santa Catarina, Andrey Taffner; o presidente e o vice-presidente do Círculo Trentino de Curitiba, respectivamente Felipe Gubert e Elton Stolf, além do advogado Walter Petruzzello, um dos conselheiros do Brasil no CGIE - *Consiglio Generale degli Italiani all'Estero*. Todos eles elogiaram a iniciativa da cônsul Eugenia Tiziana Berti, que fez publicar no site do consulado a seguinte informação, sob o título *Cittadinanza italiana per discendenza da Trentini (Legge 279/2000)*, nos seguintes termos: "Più di 12.000 persone, discendenti dalla gente trentina, sono già cittadini italiani (1173 istruttorie concluse e 12164 richiedenti con cittadinanza italiana riconosciuta)

1109 richiedenti hanno ricevuto il Nulla Osta dal Ministero dell'Interno e sono stati contattati o lo saranno a breve, per la presentazione della documentazione complementare

documentazione complementare necessaria alla conclusione della procedura

(267 pratiche con parere ministeriale corrispondenti a 1109 richiedenti)

189 istruttorie, corrispondenti a 709 richiedenti, ancora senza Nulla Osta, sono in corso di ulteriore trasmissione al Ministero dell'Interno ai fini l'emissione del parere.

Gli interessati (709 richiedenti), che non siano stati ancora contattati di questo Consolato Generale, pertanto ancora senza Nulla Osta, sono invitati ad inviare una e-mail a curitiba.trentini@esteri.it contenente i propri recapiti telefonici e gli indirizzi e-mail aggiornati.

A queste informazioni, segue la tabella sotto che, secondo quanto informa l'avvocato Elton Stolf, vice-presidente del Circolo Trentino di Curitiba, corrispondono più o meno con i numeri disponibili nell'entità e rivelano l'esistenza di processi ancora da chiarire. ■

necessaria alla conclusione della procedura

(267 pratiche con parere ministeriale corrispondente a 1109 richiedenti)

189 istruttorie, corrispondenti a 709 richiedenti, ancora senza Nulla Osta, sono in corso di ulteriore trasmissione al Ministero dell'Interno ai fini l'emissione del parere.

Gli interessati (709 richiedenti), che non siano stati ancora contattati da questo Consolato Generale, pertanto ancora senza Nulla Osta, sono invitati ad inviare una e-mail a curitiba.trentini@esteri.it contenente i propri recapiti telefonici e gli indirizzi e-mail aggiornati.

A essas informações, segue a tabel abaixo que, segundo informa o advogado Elton Stolf, vice-presidente do Círculo Trentino de Curitiba, batem mais ou menos com os números disponíveis na entidade, e revelam a existência de processos ainda por esclarecer. ■

	N. Pratiche	N. Richiedenti
Con PARERE – lavorate	1173	12164
con PARERE – NON Lavorate	267	1109
SENZA PARERE	189	709
parere negativo o altro	26	187
TOTALE	1655	14169

Il pensiero di Fabiane Bettega D'Avila, con origini ad Imer (Vale di Primiero) e di altri direttori del Circolo Trentino di Curitiba si trova in questo video. Basta cliccare sull'immagine. ♦ O que diz Fabiane Bettega D'Avila, com origens em Imer (Vale di Primiero) e outros diretores do Círculo Trentino de Curitiba está neste vídeo. É só clicar sobre a imagem.



Foto: Presidência da República/Inuwa

Ripresa

COME NELLA STORIA DELL'ARABA FENICE, IL CIRCOLO TRENTINO DI CURITIBA STA RISORGENDO CON I SUOI ASSOCIATI

Passata la pandemia, un gruppo di essi ha “abbracciato la causa” e sta lavorando per rimettere l’entità in linea, dopo una delicata fase anche causata da una dubbiosa gestione negli ultimi anni.

La sede nel secondo piano dell’Edificio Dante Alighieri, nel centro di Curitiba, è riaperta al pubblico, ed il Circolo è già tornato pronto per fornire informazioni sui processi di cittadinanza ancora in attesa di soluzione. Come è noto, è stato il Circolo Trentino di Curitiba che ha

■ **TRENTINI 2: RETOMADA** - COMO NA HISTÓRIA DE FÊNIX, O CÍRCULO TRENTINO DE CURITIBA ESTÁ RENASCENDO DE SEUS PRÓPRIOS ASSOCIADOS - Passada a pandemia, uma equipe deles abraçou a causa e está trabalhando para recolocar a entidade nos eixos, desconcertada também por duvidosa gestão nos últimos anos.

A sede no segundo andar do Edifício Dante Alighieri, no centro de Curitiba, está reaberta ao público, e o Círculo já voltou a habilitar-se para fornecer informações sobre

concentrato tutta l'attività relativa al riconoscimento della cittadinanza italiana tramite la legge 370/2000 negli Stati di Paraná e Santa Catarina.

Un documento inviato tramite posta elettronica al quadro sociale, che riunisce oltre 5.000 nomi, spiega un po' di cosa è avvenuto negli ultimi anni. Dice, testualmente:

"Con grande felicità informiamo il rinnovo del consiglio direttivo del Circolo Trentino di Curitiba, il 24/06, in una riunione ordinaria dopo la procedura legale di convocazione, come già comunicato nella Rivista **insieme**, con la seguente composizione: Presidente: Luiz Felipe Gubert Braga Cortes ; Vice-presidente: Elton Diego Stolf; Direttore generale e sociale: Fabiane Bettega D'Avila; Segretari: Eduardo José Rizzi e Maria Carolina Rizzi; Direttore del patrimonio: Luci Jacomel; Tesorieri: Orival Stolf e Luiz Vizentainer; Collegio Sindacale: Monica Jambersi Taques e Orlando Stolf.

È importante dar notizia sulle condizioni in cui il Circolo Trentino di Curitiba è stato trovato dalla nuova gestione.

La riunione ordinaria per la scelta del nuovo consiglio direttivo avrebbe dovuto tenersi ancora nel 2021, ma solo nel 2023 c'è stata una elezione. Il nuovo consiglio direttivo ha scoperto che c'era un debito di circa R\$ 19.000,00 relativi agli onorari del contabile dal nov/2022 (R\$ 3.845,00); condominio dall'agosto/2021 (R\$

os processos de cidadania ainda pendentes de solução. Como se sabe, foi o Círculo Trentino de Curitiba que centralizou toda a ação relativa ao reconhecimento de cidadania italiana pela lei 370/2000 nos Estados do Paraná e Santa Catarina.

Um ofício encaminhado através de correio eletrônico ao quadro social, que reúne mais de cinco mil nomes, explica um pouco do que aconteceu nos últimos anos. Diz, textualmente:

"É com muita alegria que informamos a renovação da diretoria do *Circolo Trentino di Curitiba*, no último dia 24/06, em reunião ordinária após trâmite legal de convocação, conforme já noticiado na Revista **insieme**, tendo a seguinte composição: Presidente: Luiz Felipe Gubert Braga Cortes ; Vice-presidente: Elton Diego Stolf; Diretora geral e social: Fabiane Bettega D'Avila; Secretários: Eduardo José Rizzi e Maria Carolina Rizzi; Diretor de patrimônio: Luci Jacomel; Tesoureiros: Orival Stolf e Luiz Vizentainer; Conselheiros Fiscais: Monica Jambersi Taques e Orlando Stolf.

É importante informar as condições em que o *Circolo Trentino di Curitiba* foi encontrado pela nova gestão.

A reunião ordinária para escolha da nova diretoria deveria ter acontecido ainda em 2021, mas somente em 2023 houve eleição. A nova diretoria descobriu que havia uma dívida de aproximadamente R\$ 19.000,00 referentes a honorários do contador

9.767,69); emolumenti notarili dal maggio/2022 (R\$ 4.313,00) e IPTU dal 2021 (R\$ 1.259,40). Questo è ciò che c'è fino ad oggi e non si può escludere la possibilità che si scopra qualche altra somma in sospeso.

Oltre a ciò, dopo l'elezione e l'insediamento del nuovo consiglio direttivo, è stato scoperto che la presidentessa della gestione precedente, che non poteva più rappresentare il Circolo Trentino di Curitiba, si è recata in banca ed ha chiuso il nostro conto bancario, conto aperto da molti anni (seppur non avesse poteri per fare ciò).

Questo atteggiamento che porta a pensare malafede dell'ex-presidente ha impedito al nuovo consiglio direttivo di accedere agli estratti bancari ed anche l'emissione dei bollettini delle semestralità degli associati.

Cercando di aprire un nuovo conto in un'altra banca, ancora una difficoltà: il CNPJ [Partita IVA] del Circolo si trovava presso il Serasa per un titolo protestato nel 6° Ufficio Notarile di Curitiba, per servizi di Apostille dell'Aia non pagati dal maggio/2022.

L'ex-presidente ha affermato che tutti i valori in debito sarebbero pagati da lei, ma alla presente data nulla è stato pagato.

In breve l'ex-presidente sarà protestata formalmente per realizzare detti rendiconti ed anche i pagamenti non effettuati durante il periodo della sua amministrazione.

Seppur in presenza di tutto ciò, il

desde nov/2022 (R\$ 3.845,00); condomínio desde agosto/2021 (R\$ 9.767,69); emolumentos cartoriais desde maio/2022 (R\$ 4.313,00) e IPTU desde 2021 (R\$ 1.259,40). É o que se tem até agora e que nada exclui a possibilidade de ter alguma coisa a mais pendente.

Além disso, depois da eleição e posse da nova diretoria, foi descoberto que a presidente da gestão anterior, que não mais podia representar o *Circolo Trentino di Curitiba*, foi ao banco e fechou nossa conta bancária, onde tínhamos conta há muitos anos (mesmo não tendo mais poderes para isto).

Esta atitude de fé duvidosa da ex-presidente impediu à nova diretoria de acessar os extratos bancários e também a emissão dos boletos das semestralidades dos associados.

Ao tentar abrir nova conta em outro banco, mais uma dificuldade: o CNPJ do *Circolo* estava no Serasa por título protestado no 6° Tabelionato de notas de Curitiba, por serviços de *Apostille* de Haia não pagos desde maio/2022.

A ex-presidente afirmou que todos os valores em aberto seriam pagos por ela, mas permanecem em aberto até a presente data.

Em breve a ex-presidente será notificada formalmente para realizar a prestação de contas e também os pagamentos em aberto do período da sua administração.

Apesar de tudo isso, a nova diretoria colocou em pauta uma

nuovo consiglio direttivo ha deciso tutta una serie di attività che verranno portate avanti, a partire da:

1. Recuperare il dialogo con il consolato relativo ai processi di cittadinanza che ancora rimangono nella commissione interministeriale a Roma e tornare con il ricevimento in presenza ai soci che devono concludere il loro processo di cittadinanza italiana presso il consolato italiano;

2. Recuperare il portale trentini.com.br con informazioni rivolte alla comunità trentina: la newsletter mensile, informative sullo status relative ai processi di cittadinanza italiana;

3. Organizzare eventi con gli associati;

4. Ristabilire la collaborazione con scuole di lingua italiana;

5. Consentire un progetto di recupero strutturale della chiesa storica della Colonia Santa Maria do Novo Tirol, culla dell'immigrazione trentina nel Paraná;

6. Installare nuovi servizi agli associati del Circolo Trentino di Curitiba che possano servire da fonte finanziatrice dell'istituzione e conforto ai familiari dei suoi associati.

Infine: Il Circolo Trentino di Curitiba avrà un nuovo conto bancario aperto nei prossimi giorni e sarà possibile il rilascio di bollettini relativi all'annualità del 2023.

Come tutti sanno, il consiglio direttivo del Circolo è un'attività volontaria. Il nostro proposito è

lista de atividades que serão desenvolvidas, a começar por:

1. Recuperar o diálogo com o consulado referente aos processos de cidadania que ainda permanecem na comissão interministerial em Roma e retornar com o atendimento presencial ao associado que precisa concluir o seu processo de cidadania italiana junto ao consulado italiano;

2. Recuperar o portal trentini.com.br com informações voltadas à comunidade trentina: a *newsletter* mensal, informativos sobre o *status* referente aos processos de cidadania italiana;

3. Organizar eventos com os associados;

4. Reestabelecer parceria com escolas de língua italiana;

5. Viabilizar projeto de recuperação estrutural da igreja histórica da Colônia Santa Maria do Novo Tirol, berço da imigração trentina no Paraná;

6. Implantar novos serviços aos associados do *Circolo Trentino di Curitiba* que possam servir de fonte financiadora da instituição e conforto aos familiares de seus associados.

Finalmente: O *Circolo Trentino di Curitiba* terá nova conta bancária aberta nos próximos dias e será possível emissão de boletos referentes a anuidade de 2023.

Como é do conhecimento de todos, a diretoria do *Circolo* tem atuação voluntária. Nosso propósito é contribuir com a comunidade trentina

contribuire alla comunità trentina di Curitiba e regione metropolitana e vogliamo aiutare tutti i nostri associati nel miglior modo possibile, fornendo servizi di qualità.

Vogliamo portare il Circolo Trentino di Curitiba di nuovo in alto perché crediamo che la nostra più grande ricchezza sia il lascito della nostra storia. La nostra origine italiana, ascendenza e cultura che devono essere preservate per poterle trasmettere alle prossime generazioni, mantenendo così vive le memorie che ci permettono di spiegare il presente tramite il passato.

E per questo abbiamo bisogno del tuo aiuto: ricevendo il bollettino del tuo contributo sociale, considera quello che il Circolo Trentino di Curitiba ha già fatto alla trentinità e fa il tuo contributo. Non ci sono entità che possano fornire buoni servizi senza avere nulla in cassa.

Possiamo contare su te?

Infine, abbiamo invitato tutti gli associati del Circolo Trentino di Curitiba a visitare la nostra sede sociale, che si trova in rua Desembargador Westfalen, 15, 2° piano, Centro, Curitiba/PR. Abbiamo un servizio al pubblico realizzato da due direttrici volontarie il mercoledì dalle ore 8:00 alle 12:00 e il venerdì dalle ore 14:00 alle 17:00. Telefono di contatto: 41 3222-9033

Un caro saluto Trentino a tutti, Luiz Felipe Gubert Braga Cortes - Presidente Gestione 2023-2025 curitiba@trentini.com.br".■

de Curitiba e região metropolitana e queremos ajudar todos os nossos associados da melhor maneira possível, prestando serviços de qualidade.

Queremos trazer o *Circolo Trentino di Curitiba* de volta porque acreditamos que a nossa maior riqueza é o legado da nossa história. Nossa origem italiana, ancestralidade e cultura que precisam ser preservadas para podermos passá-las para as próximas gerações, mantendo assim vivas as memórias que nos permitem explicar o presente através do passado.

E para isso, precisamos da sua ajuda: ao receber o boleto da sua contribuição social, considere o que o *Circolo Trentino di Curitiba* já fez à trentinidade e faça a sua contribuição. Não há entidade que possa prestar bons serviços sem ter nada em caixa.

Podemos contar com você?

Por fim, convidamos todos os associados do *Circolo Trentino di Curitiba* a visitarem a nossa sede social, que fica na rua Desembargador Westfalen, 15, 2° andar, Centro, Curitiba/PR. Temos atendimento ao público sendo realizado por duas diretoras voluntárias na quarta-feira das 8:00h às 12:00h e na sexta-feira das 14:00h às 17:00h. Telefone: 41 3222-9033

Un caro saluto Trentino a tutti, Luiz Felipe Gubert Braga Cortes - Presidente Gestão 2023-2025 curitiba@trentini.com.br".■

OMAGGIO

TOTO COTUGNO

'UN ITALIANO VERO'

07/07/1943 - 22/08/2023





VITTIMA DI UNA LUNGA MALATTIA, SALVATORE (TOTO) COTUGNO È DECEDUTO NELL'OSPEDALE SAN RAFFAELE A MILANO NEL POMERIGGIO DEL 22 AGOSTO SCORSO, A 80 ANNI. AUTORE DI 'SOLO NOI', 'INSIEME 1992' E TANTI ALTRI SUCCESSI, L'ARTISTA ERA FAMOSO ALL'ESTERO CON 'L'ITALIANO'.

VÍTIMA DE UMA "LONGA ENFERMIDADE", SALVATORE (TOTO) COTUGNO MORREU NO HOSPITAL SÃO RAFAEL, EM MILÃO, NA TARDE DO DIA 22 DE AGOSTO ÚLTIMO, AOS 80 ANOS DE IDADE. AUTOR DE 'SOLO NOI', 'INSIEME 1992' E TANTOS OUTROS SUCESSOS, O ARTISTA NOTABILIZOU-SE NO EXTERIOR COM 'L'ITALIANO'

Foto: PIRELLA GÖTTSCHE LOWE

Con la sua voce roca, ha girato (e continuerà a girare) il mondo. Quel "sono un italiano, un italiano vero" che chiude il "refrain" (ritornello, ndt) della sua più conosciuta canzone è divenuto simbolo di affermazione italiana e di italianità per milioni in qualsiasi festa o evento che evochi il tricolore in giro per il mondo. Toto Cotugno, cala il silenzio. Lasciatemi cantare...

Sì, anche quando si parla in Europa, lì anche Cotugno ha lasciato il suo segno. Fu lui, nel 1990, a vincere il concorso per la scelta di una canzone il cui obiettivo era celebrare il passaggio di status della Comunità Europea per l'Unione Europea, nel 1992, passando dall'essere un mero agglomerato economico per cercare unità e integrazione negli altri settori della comunità. Il concorso si era tenuto a Zagabria, in Croazia e "Insieme: 1992" ha anche vinto il Festival Eurovisione della Canzone 1990, sottolineando il sogno di unione in presenza della grande diversità europea in termini sociali, culturali e storici. "L'Europa non è lontano", ha cantato. E, dopo la *brexit* e di altre crisi, continua a cantare Cotugno...

L'artista era originario di Tendola, frazione di Fasdinovo, un comune della Toscana, in provincia di Massa Carrara, oggi di circa 5.000 abitanti. Come

■ **HOMENAGEM: TOTO COTUGNO, UM ITALIANO DE VERDADE** - Com sua voz rouca, ele girou (e continuará a girar) o mundo. Aquele *'sono un italiano, un italiano vero'* que encerra o refrão de sua mais conhecida canção virou símbolo de afirmação italiana e de italianidade para milhões em tudo quanto é festa ou evento que evoque o tricolor ao redor do mundo. Toto Cotugno silenciou. *Lasciatemi cantare...* (deixem-me cantar...)

Sim, sempre que se falar em Europa, ali também Cotugno deixou sua marca. Foi ele, em 1990, a vencer o concurso para a escolha de uma canção cujo objetivo era celebrar a passagem de *status* da Comunidade Europeia para União Europeia, em 1992, deixando de ser apenas um aglomerado econômico para buscar unidade e integração nos demais setores da comunidade. O concurso aconteceu em Zagreb, na Croácia, e "*Insieme: 1992*" ganhou também o Festival Eurovisão da Canção 1990, enaltecendo o sonho de união diante da grande diversidade europeia em termos sociais, culturais e históricos. "A Europa não está distante", cantou. E, depois da *brexit* e de outras crises, continua a cantar Cotugno...

O artista era natural de Tendola, fração de Fasdinovo, um município da região da Toscana, província de Massa Carrara, hoje com cerca de cinco mil habitantes. Ao lado dos

per i fratelli Rosanna e Roberto, la sua inclinazione musicale gli era stata trasmessa dal padre, un sottufficiale della Marina, suonatore di tromba. A nove anni già suonava tamburo nella stessa banda in cui suo padre suonava, a La Spezia. A 13 anni arrivò terzo in un concorso regionale di batteria, iniziando a studiare fisarmonica per mancanza di risorse per l'acquisto di un piano.

All'inizio degli anni '60 del secolo scorso, sempre come batterista, fece parte di vari gruppi (Toto & The Rockers, Ghigo, Toto e Tati), arrivando a Carosello Records. Questo gruppo registrò alcuni dischi 45 giri, uno di essi con la prima canzone di sua autoria - *Questo fragile amore*. Era l'estate del 1970 e Cotugno decise di formare il gruppo Albatros, in cui, oltre che strumentista, divenne anche cantante. L'autore di testi Vito Pallavicini riconobbe il suo talento e lo incoraggiò. Nel 1976 il gruppo ha partecipò al Festival di Sanremo con la canzone *Volo*, classificandosi al terzo posto.

La carriera solo di Cotugno iniziò quando ancora faceva anche parte degli Albatros, nel 1976 ed il suo primo grande successo arrivò l'anno dopo, con *Donna, donna mia*. Cotugno allora già componeva, per cantanti internazionali della Francia, Spagna e dell'America

irmãos Rosanna e Roberto, sua inclinação musical foi transmitida pelo próprio pai, um sub oficial da Marinha, tocador de tromba. Aos nove anos de idade já tocava tambor na mesma banda em que seu pai tocava, em La Spezia. Aos 13 anos, ficou em terceiro lugar num concurso regional de bateria, passando a estudar acordeão por falta de recursos para a compra de um piano.

No começo dos anos 60 do século passado, sempre como baterista, envolveu-se com diversos grupos (Toto & The Rockers, Ghigo, Toto e Tati), chegando a Carosello Records. Este grupo gravou alguns discos em 45 rotações, um deles com a primeira canção de sua autoria - *Questo fragile amore*. Era o verão de 1970 e Cotugno decide formar o grupo Albatros, em que, além instrumentista, torna-se, também, cantor. O letrista Vito Pallavicini reconheceu seu talento e o encorajou. Em 1976 o grupo participou do Festival de Sanremo com a canção *Volo*, classificada em terceiro lugar.

A carreira solo de Cotugno foi iniciada ainda enquanto componente do grupo Albatros, em 1976, e seu primeiro grande sucesso aconteceu no ano seguinte, com *Donna, donna mia*. Cotugno já compõe, então, para cantores internacionais da França, Espanha, e da América do Sul, e no Sanremo de 1980 colhe

L' italiano

Lasciatemi cantare
Con la chitarra in mano
Lasciatemi cantare
Sono un italiano

Buongiorno Italia, gli spaghetti al dente
E un partigiano come presidente
Con l'autoradio sempre nella mano destra
Un canarino sopra la finestra
Buongiorno Italia con i tuoi artisti
Con troppa America sui manifesti
Con le canzoni, con amore
Con il cuore
Con più donne e sempre meno suore
Buongiorno Italia, buongiorno Maria
Con gli occhi pieni di malinconia
Buongiorno Dio
Lo sai che ci sono anch'io

Lasciatemi cantare
Con la chitarra in mano
Lasciatemi cantare
Una canzone piano piano
Lasciatemi cantare
Perché ne sono fiero
Sono un italiano
Un italiano vero

Buongiorno Italia che non si spaventa
Con la crema da barba alla menta
Con un vestito gessato sul blu
E la moviola la domenica in TV
Buongiorno Italia col caffè ristretto
Le calze nuove nel primo cassetto
Con la bandiera in tintoria
E una Seicento giù di carrozzeria
Buongiorno Italia, buongiorno Maria
Con gli occhi pieni di malinconia
Buongiorno Dio
Lo sai che ci sono anch'io

Lasciatemi cantare
Con la chitarra in mano
Lasciatemi cantare
Una canzone piano piano
Lasciatemi cantare
Perché ne sono fiero
Sono un italiano
Un italiano vero

La la la la la

Lasciatemi cantare
Con la chitarra in mano
Lasciatemi cantare
Una canzone piano piano
Lasciatemi cantare
Perché ne sono fiero
Sono un italiano
Un italiano vero

O italiano

*Deixem-me cantar
Com o violão na mão
Deixem-me cantar
Eu sou um italiano*

*Bom dia Itália do espagete 'al dente'
E um guerrilheiro como presidente
Com o rádio do carro sempre na mão direita
E um canário em cima da janela
Bom dia Itália com seus artistas
Com América demais nos cartazes
Com as canções, com amor
Com o coração
Com mais mulheres e sempre menos freiras
Bom dia Itália, bom dia Maria
Com os olhos cheios de melancolia
Bom dia Deus
Você sabe que eu também estou aqui*

*Deixem-me cantar
Com o violão na mão
Deixem-me cantar
Uma música lentamente
Deixem-me cantar
Porque estou orgulhoso
Sou um italiano
Um italiano de verdade*

*Bom dia Itália que não se assusta
E com creme de barbear de menta
Com um terno listrado azul
E projeções dominicais na TV
Bom dia Itália com café forte
A roupas novas na primeira gaveta
Com a bandeira na tinturaria
E uma 600 em mau estado
Bom dia Itália, bom dia Maria
Com os olhos cheios de melancolia
Bom dia Deus
Você sabe que eu também estou aqui*

*Deixem-me cantar
Com o violão na mão
Deixem-me cantar
Uma música lentamente
Deixem-me cantar
Porque estou orgulhoso
Sou um italiano
Um italiano de verdade*

La la la la la

*Deixem-me cantar
Com o violão na mão
Deixem-me cantar
Uma música lentamente
Deixem-me cantar
Porque estou orgulhoso
Sou um italiano
Um italiano de verdade*



Insieme: 1992

Insieme, unite, unite, Europe
 Con te, così lontano e diverso
 Con te, amico che credevo perso
 Io e te, sotto lo stesso sogno
 Insieme, unite, unite, Europe

E per te, donna senza frontiere
 Per te, sotto le stesse bandiere
 Io e te, sotto lo stesso cielo
 Insieme, unite, unite, Europe
 Sempre più liberi noi

Non è più un sogno e non sei più da solo
 Sempre più in alto noi
 Dammi una mano che prendiamo il volo
 L'Europa non è lontana
 C'è una canzone italiana, per voi
 Insieme, unite, unite, Europe

Per noi, nel cielo mille violini
 Per noi, amori senza confini
 Io e te, sotto gli stessi ideali
 Insieme, unite, unite, Europe

Sempre più liberi noi
 Non è più un sogno e noi non siamo più soli
 Sempre più uniti noi
 Dammi una mano e vedrai che voli
 L'Europa non è lontana
 C'è una canzone italiana per voi
 Insieme, unite, unite, Europe

Sempre più liberi noi (Sempre più liberi)
 Le nostre stelle una bandiera sola
 Sempre più forti noi (Sempre più forti)
 Dammi una mano e vedrai si vola
 L'Europa non è lontana
 C'è una canzone italiana, per voi
 Insieme, unite, unite, Europe

L'Europa non è lontana
 C'è una canzone italiana per voi
 Insieme, unite, unite
 Europe

Juntos: 1992

*Juntos, unir, unir, Europa
 Com você, assim distante e diferente
 Com você, amigo que pensei ter perdido
 Eu e você, sob o mesmo sonho
 Juntos, unidos, unidos, Europa*

*E pra você mulher sem fronteiras
 Para você, sob as mesmas bandeiras
 Eu e você, sob o mesmo céu
 Juntos, unidos, unidos, Europa
 Nós, cada vez mais livres*

*Não é mais um sonho e você não está mais sozinho
 Nós, sempre mais no alto
 Me dê uma mão que vamos voar
 A Europa não está longe
 Há uma música italiana para vocês
 Juntos, unidos, unidos, Europa*

*Para nós, mil violinos no céu
 Para nós, amores sem fronteiras
 Eu e você, sob os mesmos ideais
 Juntos, unidos, unidos, Europa*

*Nós, cada vez mais livres
 Não é mais um sonho e não estamos mais sozinhos
 Nós, cada vez mais unidos
 Me dê uma mão e verá que você voa
 A Europa não está longe
 Há uma canção italiana para vocês
 Juntos, unidos, unidos, Europa*

*Nós, cada vez mais livres (Cada vez mais livres)
 Nossas estrelas, uma só bandeira
 Nós somos sempre mais fortes (Sempre mais fortes)
 Dê-me uma mão e você verá que voa
 A Europa não está longe
 Há uma canção italiana para vocês
 Juntos, unidos, unidos, Europa*

*A Europa não está longe
 Há uma canção italiana para vocês
 Juntos, unidos, unidos
 Europa*

del Sud e nel Sanremo del 1980 raccolse il suo primo trionfo con *Solo noi*, ripetendosi tre anni dopo con *l'Italiano* (sua canzone più conosciuta in tutto il mondo). Inizialmente scritta in collaborazione con Cristiano Minellono per essere interpretata da Adriano Celentano, che non accettò (*non la canterò mai perché non ho bisogno di dire sono un italiano vero, la gente lo sa...*), la canzone arrivò 5^a, seppur avesse vinto nel voto della giuria popolare.

Gli anni '80 sono stati molto produttivi per Cotugno, con nuove e varie classificazioni nel Festival di Sanremo, divenne presentatore TV (Rai) e continuò a comporre per molti altri cantanti di nome, tra cui Peppino di Capri, Adriano Celentano, Ricchi e Poveri, Fiordaliso, Gigliola Cinquetti, Domenico Modugno, Ornella Vanoni, Mina e altri. Nel 1990 divenne il secondo artista italiano (dopo Gigliola Cinquetti) a vincere l'ambito premio Eurovision Song Contest, con *Insieme: 1992*.

Seppur in presenza di una voce inconfondibile e con il suo successo in tutto il mondo, molte delle sue canzoni non erano molto apprezzate da alcuni settori della stampa e della critica italiana, visto che i suoi temi erano sempre, per così dire, "molto equilibrati" o conservatori. In verità, alcuni lo discriminavano per essere "di destra". Ma anche così, secondo

seu primeiro triunfo com *Solo noi*, repetindo a façanha três anos mais tarde com *L'Italiano* (sua canção mais conhecida em todo o mundo). Inicialmente escrita em parceria com Cristiano Minellono para ser interpretada por Adriano Celentano, que não aceitou (*non lo canterò mai perché non ho bisogno di dire sono un italiano vero, la gente lo sa...* - nunca haveria de cantá-la porque não tenho necessidade de dizer que sou um verdadeiro italiano, as pessoas sabem...), a canção ficou em 5^a colocação geral, embora tenha vencido a votação popular.

Os anos 80 foram muito produtivos para Cotugno, com novas e diversas classificações no Festival de Sanremo, ele se torna apresentador de TV (Rai) e continua a compor para diversos outros cantores de renome, entre eles Peppino di Capri, Adriano Celentano, Ricchi e Poveri, Fiordaliso, Gigliola Cinquetti, Domenico Modugno, Ornella Vanoni, Mina e outros. Em 1990 torna-se o segundo artista italiano (depois de Gigliola Cinquetti) a vencer o cobiçadíssimo prêmio *Eurovision Song Contest*, com *Insieme: 1992*.

Apesar de sua voz inconfundível e seu sucesso em todo o mundo, diversas de suas canções não eram muito apreciadas por alguns setores da imprensa e da crítica italiana, já que seus temas eram sempre, por assim dizer, "muito

il giornale Corriere della Sera, il cantante ha venduto nella sua carriera oltre 100 milioni di dischi. L'8 luglio scorso, giorno dopo il suo compleanno, ha pubblicato sulla sua pagina Facebook: "Emozioni... Sì, i vostri auguri mi hanno veramente emozionato, siete in tantissimi. Grazie, grazie ai fan, alle radio, alle tv, alla stampa, agli amici e colleghi, ai discografici, al management... Siete fantastici! Grazie di cuore, vi amo!"

PS: è in arrivo una sorpresa. A presto!!! Toto."

Due settimane dopo, Toto Cotugno muore, chiudendo una lunga battaglia (dall'anno 2007) contro un cancro alla prostata.

Alla sua morte Adriano Celentano

comportados" ou conservadores. Na verdade, alguns o discriminavam por ser "de direita". Mesmo assim, segundo o jornal *Corriere della Sera*, o cantor vendeu em sua carreira mais de cem milhões de discos. Em 8 de julho último, dia após seu aniversário, ele postou em sua página no Facebook: "*Emoções... Sim, as manifestações de vocês me emocionaram de verdade, vocês são muitos. Obrigado, obrigado aos fãs, às emissoras de rádio, às Tvs, à imprensa, aos amigos e colegas, aos discógrafos, aos diretores... Vocês são fantásticos! Obrigado de coração, eu os amo!*"

Ps: Uma surpresa está para chegar. Até!!! Toto."

Exatamente duas semanas

COTUGNO A SANREMO

Con gli Albatros

1976: Volo AZ 504 - 3° posto

1977: Gran premio - Finalista

Da solista

1980: Solo noi (Autore: Toto Cutugno) - 1° posto

1983: L'italiano (Autori: Cristiano Minellono e Toto Cutugno) - 5° posto

1984: Serenata (Vito Pallavicini e Toto Cutugno) - 2° posto

1986: Azzurra malinconia (Toto Cutugno) - 4° posto

1987: Figli (Toto Cutugno) - 2° posto

1988: Emozioni (Toto Cutugno) - 2° posto

1989: Le mamme (Stefano Borgia e Toto Cutugno) - 2° posto

1990: Gli amori (Fabrizio Berlincioni, Toto

Cutugno e Depsa) (abbinamento fuori concorso con Ray Charles) - 2° posto

1995: Voglio andare a vivere in campagna (Toto Cutugno) - 17° posto

1997: Faccia pulita (Toto Cutugno) - 17° posto

2005: Come noi nessuno al mondo (con Annalisa Minetti) (Toto Cutugno) - 2° posto.

Il brano vince, inoltre, la categoria "Classic". Nella serata dei duetti il brano è riproposto anche con Rita Pavone.

2008: Un falco chiuso in gabbia (Davide De Marinis e Toto Cutugno) - 4° posto. Nella serata dei duetti il brano è riproposto con Annalisa Minetti.

2010: Aeroplani (Sergio Iodice Claudio Romano e Toto Cutugno) - Non finalista.

Nella serata dei duetti il brano è riproposto con Belén Rodríguez.



Reprodução: Rêneas Sociais

ha scritto al suo amico e collega: "Ciao Toto! ...ricordo che eravamo in macchina... una cinquecento credo, e tu insistevi perché io incidessi "L'italiano".

Una superbomba appena ultimata la notte prima che ci vedessimo.

"Non ho dormito tutta la notte" -mi dicesti - "pensando al successo che faremo, tu come interprete, e io come autore", il brano era davvero forte!

Ma ciò che più di tutto mi frenava era proprio la frase più importante: "Io sono un italiano

depois, Toto Cotugno morria, encerrando uma longa batalha (desde o ano de 2007) contra um câncer na próstata.

Adriano Celentano escreveu, assim que seu amigo e colega morreu: *"Adeus Toto! ...lembro que estávamos no carro... um 'Cinquecento' acredito, e tu insistias para que eu gravasse "L'italiano".*

Uma superbomba que tinhas acabado de compor na noite anterior de nosso encontro.

"Fiquei acordado a noite inteira" - me dissestes - "pensando no sucesso que faríamos, tu como intérprete, e

vero". Una frase oltretutto insostituibile, in quanto è proprio su questa che si regge l'intera impalcatura di quella grande opera.

E io sentirmi pronunciare: "sono un italiano vero" mi sembrava di volermi innalzare. Lui non credeva alle sue orecchie: "ma non capisci che è proprio questo il punto, io l'ho scritto pensando a te, perché tu sei davvero un italiano vero."

"Si lo so"- gli dissi io -"però non mi va dirlo io...". Non sempre ma a volte la troppa scrupolosità si può trasformare in una cazzata mondiale. Però nonostante tu l'abbia cantata come l'avrei cantata io, oggi, se la dovessi ricantare la canterei esattamente come l'hai cantata tu!

Eri e rimarrai, un grande indimenticabile!

Ti voglio bene."

Roby Facchinetti (banda Pooh), ha riassunto: "Con Toto abbiamo condiviso molti momenti delle nostre carriere...tra tutti quello più importante nel 1990, quando cedemmo a lui il posto che ci spettava di diritto all'Eurovisione, avendo vinto Sanremo. Lui se lo giocò alla grande vincendo quella edizione.

Se ne va un grande autore di canzoni popolari, che sono patrimonio di tutti...e soprattutto se ne va un uomo forse schivo ma sicuramente un uomo per bene:

eu como autor", a canção era, de verdade, forte!!!

Mas o que mais me frejava era exatamente a frase mais importante: "Eu sou um italiano de verdade". Uma frase além de tudo insubstituível, uma vez que é sobre ela que se baseia o argumento desta grande obra.

E eu ouvir-me pronunciar: "Sou um italiano de verdade" me parecia querer me engrandecer. Ele não acreditava no que estava ouvindo: "mas não entendes que é exatamente esta a questão, eu a escrevi pensando em você, porque você é verdadeiramente um italiano de verdade."

"Sim, eu sei"- disse-lhe -"mas não acho que eu deva dizer isso...". Não sempre, mas às vezes ser muito escrupuloso pode se transformar em besteira mundial.

Mesmo que você a tenha cantado como eu a teria cantado, hoje, se eu tivesse que canta-la de novo, eu cantaria exatamente como você a cantou!

Eras e permanecerás um grande inesquecível!

Te quero bem."

Roby Facchinetti (banda Pooh), resumiu: "Com Toto partilhamos muitos momentos das nossas carreiras... entre todos, o mais importantes em 1990, quando lhe demos o lugar que nos pertencia por direito na Eurovisão, tendo vencido em Sanremo. Ele se comportou

un italiano vero! Ciao Toto. Roby, Dodi, Red, Riccardo".

ALL MUSIC ITALIA ha detto: Oggi l'Italia perde uno degli artisti che ha portato la musica italiana in giro per il mondo, Toto Cutugno... l'Italiano vero.

100 milioni di copie vendute nel mondo, 15 volte in gara al Festival di Sanremo dove è stato un eterno secondo in classifica (sei secondi posti, vinse solo nel 1980) ma non nel cuore degli italiani.

Al festival detiene il record di partecipazioni con Al Bano, Peppino di Capri, Milva e Anna Oxa.

Ha scritto brani per Adriano Celentano, Marcella, Ricchi & Poveri, Fiordaliso, Luis Miguel, Miguel Bosé e molti altri.

È stato anche un presentatore tv conducendo da Domenica In all'Eurovision). Tra i suoi brani di maggior successo l'hit mondiale "L'Italiano", "Le mamme", "Gli amori" e "Figli".

Andrea Bocelli ha scritto: C'è musica classica così bella da diventare popolare e c'è musica popolare così bella da diventare un classico... Così rispondo, abitualmente, a chi m'interroga sulle personali preferenze. C'è musica bella e brutta in ogni repertorio, ed è facile distinguerla, perché quella bella ti entra dentro, ti fa crescere, ti regala un momento di serenità.

muito bem, vencendo aquela competição.

Vai-se embora um grande autor de canções populares, patrimônio de todos... e sobretudo vai-se embora um homem talvez tímido, mas certamente respeitável: um verdadeiro italiano! Adeus, Toto. Roby, Dodi, Red, Riccardo".

ALL MUSIC ITALIA registrou: Hoje a Itália perde um dos artistas que levou a música italiana ao mundo, Toto Cutugno... o verdadeiro italiano.

100 milhões de cópias vendidas em todo o mundo, competindo 15 vezes no Festival de Sanremo onde foi eterno vice-campeão (seis segundos lugares, conquistados em 1980) mas não no coração dos italianos.

Detém o recorde de participação no festival com Al Bano, Peppino di Capri, Milva e Anna Oxa.

Escreveu canções para Adriano Celentano, Marcella, Ricchi & Poveri, Fiordaliso, Luis Miguel e Miguel Bosé e muitos outros.

Ele também foi apresentador de TV, apresentador de 'Domenica In' para Eurovision). Entre suas canções de maior sucesso mundial estão "L'Italiano", "Le mamme", "Gli amori" e "Figli".

Andrea Bocelli escreveu: "Há música clássica tão bela que se torna popular e há música popular tão bela que se torna um clássico... É assim que costumo responder a quem me pergunta sobre



Riproduzione: REYES SCOVAS

L'omaggio della Regione Liguria al "italiano vero". ♦ Homenagem da Região da Liguria ao 'Italiano vero.

Quante ne hai scritte, caro Toto, di canzoni che sono diventate dei classici, amate e cantate ovunque, anche oltreoceano! Noi poi tuoi compatrioti, le portiamo a memoria nel cuore: quelle interpretate dalla tua voce, roca e gentile, avvincente, e quelle fatte proprie da alcuni tra i più grandi interpreti della storia del nostro pop. Saluto con gratitudine un italiano grande, un italiano vero che ha saputo far fiorire quel talento per la melodia che da secoli attecchisce prioritariamente in Italia e che puntualmente seduce il mondo.

Secondo quanto registra la cronaca italiana, Toto Cutugno "è stato sposato dal 1971 con Carla ma l'unico figlio del cantante non è

preferências pessoais. Há músicas bonitas e feias em cada repertório, e é fácil distingui-las, porque a bela entra em você, faz você crescer, te dá um momento de serenidade. Caro Totó, quantas músicas você escreveu que se tornaram clássicos, amadas e cantadas em todos os lugares, até no exterior! Então nós, seus compatriotas, as levamos de cor em nossos corações: aquelas interpretadas pela sua voz, rouca e gentil, cativante, e aquelas feitas por alguns dos maiores intérpretes da história do nosso pop. Saúdo com gratidão um grande italiano, um verdadeiro italiano que soube fazer florescer aquele talento melódico que durante séculos se enraizou principalmente na Itália e que pontualmente seduz o mundo".

nato da questo matrimonio. Nicolò Cutugno è il frutto di una relazione extraconiugale che il cantante ha avuto con una donna della quale ben poco si sa, visto che molto poco lui ha raccontato. Cutugno ha infatti preferito tenere lontana questa donna dal gossip, l'unico elemento che conosciamo di lei è il nome: Cristina.

"Nico? Io gli ho raccontato che ero e sono sposato con Carla e che volevo un figlio. E che questo figlio, Nico, l'avevo avuto da Cristina." Furono infatti le parole di Toto Cutugno in un'intervista al Corriere della sera. Ai tempi della scoperta fu proprio la moglie Carla a spingerlo a riconoscere Nicolò, che ha poi creato con suo padre un rapporto di grande affetto.

L'ultimo scritto per il figlio prima della morte. Il cantante, in occasione del 29° compleanno di Nicolò, pubblicò alcune foto insieme e gli scrisse queste parole:

"Oggi il mio ragazzo compie 29 anni. Festeggeremo il suo compleanno a Parigi con tanti amici (una trentina) Niko è la mia luce illumina le mie giornate e grazie a Dio ora vive a Milano e quindi siamo quasi sempre insieme. Buon compleanno figlio mio ti auguro poche cose ma fondamentali per vivere una vita serena.. Amore.... rispetto sincerità lealtà....generosità.... amicizie vere... e tanta ma tanta

Segundo registra a crônica italiana, Toto Cutugno "foi casado com Carla desde 1971, mas deste casamento não nasceu o único filho do cantor. Nicolò Cutugno é fruto de um caso extraconjugal que o cantor teve com uma mulher de quem muito pouco se sabe, visto que muito pouco ele disse. Na verdade, Cutugno preferiu manter esta mulher longe das fofocas, o único elemento que sabemos sobre ela é o seu nome: Cristina.

"Nico? Eu disse a ela que era e sou casado com a Carla e que queria um filho. E que tive esse filho, o Nico, da Cristina." Na verdade, estas foram as palavras de Toto Cutugno em entrevista ao 'Corriere della Sera'. Quando descobriu, foi a sua esposa Carla quem o levou a reconhecer Nicolò, que então criou uma relação de grande carinho com o seu pai.

No último escrito para o filho antes de sua morte, o cantor, por ocasião do aniversário de 29 anos de Nicolò, publicou algumas fotos juntos e escreveu-lhe estas palavras:

"Hoje meu menino completa 29 anos. Comemoraremos seu aniversário em Paris com muitos amigos (cerca de trinta). Nico é minha luz que ilumina meus dias e graças a Deus ele agora mora em Milão e por isso estamos quase sempre juntos. Feliz aniversário meu filho. Desejo a você poucas coisas, mas fundamentais, para viver uma

DISCOGRAFIA 1965-2013

Album

1978 - Come ieri, come oggi, come sempre
 1979 - Voglio l'anima (Carosello CLN 25082)
 1981 - Innamorata, innamorato, innamorati (Carosello CLN 25087)
 1982 - La mia musica (Carosello CLN 25093)
 1983 - L'italiano (Carosello CLM 1000)
 1985 - Per amore o per gioco (Baby Records 207467)
 1986 - Azzurra malinconia (Emi 64 1187401)
 1987 - Mediterraneo (Emi 64 7468711)
 1990 - Toto Cutugno (Baby Records 210794)
 1991 - Non è facile essere uomini (Emi 66 7984561)
 1995 - Voglio andare a vivere in campagna (Emi 7243-8-32887-4)
 1997 - Canzoni nascoste (Carosello 300595-2)
 2002 - Il treno va... (Carosello CARSH 110-2)
 2005 - Come noi nessuno al mondo (Edel ERE 0161922)
 2006 - Cantando (Universal 982528-3)
 2008 - Un falco chiuso in gabbia (NAR International NAR 10208-2)
 2013 - L'italiano - la nuova versione (Carosello NMDC CD 159/13)

Raccolte

1989 - Solo noi
 1990 - The Very Best of
 1990 - Insieme: 1992 (Emi 064-7948711)
 1996 - Best
 2000 - Star profile - Greatest Hits by Toto Cutugno (Allegro Corporation 1153-899183-8)
 2002 - L'italiano - The Very Best of Toto Cutugno
 2005 - Greatest Hits
 2005 - Il mondo di Toto Cutugno
 2010 - I miei Sanremo
 2010 - Ritratto

Singoli

Toto e i Tati

1965 - La ragazza della spiaggia/Il rimpianto (Interrecord I-3001)
 1966 - La ragazza della spiaggia/Un momento e poi (Interrecord I-NP 1003)
 1970 - Questo fragile amore/Aspetto lei (Carosello CI 20246)
 1970 - Montego bay/Incubo d'amore (Carosello CI 20267)

Albatros

Lo stesso argomento in dettaglio: Albatros (gruppo musicale).

Solista

1976 - Come ieri, come oggi, come sempre/Ragazza madre (Carosello CI 20413)
 1977 - Guappati guappatu/Guappati guappatu (disco version) (Carosello CI 20452) - col nome "Mister X & Co", ovvero Toto Cutugno con il coro "I nostri figli" di Nora Orlandi
 1978 - Donna donna mia/Una serata come tante (Carosello CI 20470)
 1978 - Fly/Son of... (Philips 6172 095) - come "Cutugno"
 1979 - Voglio l'anima/'Na parola (Carosello CI 20477)
 1980 - Solo noi/Liberi (Carosello CI 20483)
 1980 - Innamorati/Aiò aiò Polinesia (Carosello CI 20487)
 1980 - Flash/Francesca non sa (Carosello CI 20489)
 1981 - La mia musica/Punto e virgola (Carosello CI 20503)
 1983 - L'italiano/Sarà (Carosello CI 20513)
 1983 - Un'estate con te/Non è lontano il cielo (Carosello CI 20520)
 1984 - Serenata/Serenata (strumentale) (Baby Records BR 50315)
 1985 - Mi piacerebbe (Andare al mare... Al lunedì...)/Come mai (Emi 06 1187187)
 1986 - Azzurra malinconia/Vivo (Emi 06 1187417)
 1986 - Buonanotte/Anna (Emi 06 1187507)
 1987 - Figli/Amico del cuore (Emi 06 1187777)
 1987 - Una domenica italiana/Una domenica italiana (chorus version) (Emi 06 2022237) - Lato B con i Piccoli Cantori di Milano di Niny Comolli
 1987 - Mediterraneo/Caspita (Baby Records 109 278)
 1988 - Emozioni/Emozioni (strumentale) (Emi 06 2024327)
 1989 - Le mamme/Strana gelosia (Emi 06 2032857)
 1990 - Gli amori/Strana gelosia (Emi 06 2037737)
 1990 - Insieme: 1992/Insieme: 1992 (strumentale) (Emi 06 2038877)
 1992 - Che sera/Che donna (Che donna, che donna, che donna, Dio che donna che sei) (Emi 06 8801627)
 1994 - Se mi ami (Mediterraneo) (Ariola 74321-21865-2) - Maxi CD Single
 2005 - Come noi nessuno al mondo (con Annalisa Minetti)
 2008 - Un falco chiuso in gabbia
 2010 - Aeroplani
 2013 - Ancora vita (con Annalisa Minetti)

salute. Auguri ragazzo mio. Domani sera saremo tutti insieme nel tempio della musica!"

A causa della grande commozione dimostrata dopo la sua morte (le esequie si sono tenute il 24/08, nella Basilica dei Santi Nereo e Achilleo, a Milano) Toto Cutugno di sicuro sarà un altro artista italiano il cui valore aumenterà dopo la sua scomparsa. Gianni Morandi, per esempio, ha detto: "c'era gente che sosteneva fosse un cantante troppo popolare. Dico che era a livello di tutti gli altri ed era soprattutto un grande interprete, che piaceva alle persone, non solo in Italia ma anche all'estero e sono molti che non ci riescono".

Nella prima fila della chiesa dove lui si era sposato con Carla nel 1970 c'erano lei, il figlio Nicola ed i nipoti. Insieme ad uno stuolo di artisti, tutti hanno intonato ad una sola voce: "Lasciatemi cantare..."

Su "Che tempo che fa" (Facebook), il presentatore di TV italiano Fabio Fazio ha scritto: "Quelli de L'italiano di Toto Cutugno erano simboli o valori, se vogliamo dir così, che potremmo definire semplici. Toto Cutugno cantava l'orgoglio di ritrovarci nelle piccole cose di tutti i giorni, che facevano comunità, senza mettere in discussione principi dati per acquisiti: uno su tutti, un partigiano come presidente.

vida tranquila.. Amor.... respeito sinceridade.... lealdade... generosidade... amizades verdadeiras... e muita, muita saúde. Parabéns meu menino. Amanhã à noite estaremos todos juntos no templo da música!"

Por toda a comoção demonstrada após sua morte (as exéquias foram realizadas em 24/08, na Basílica dei Santi Nereo e Achilleo, em Milão) Toto Cutugno com certeza será mais um artista italiano cujo valor haverá de crescer depois de seu desaparecimento. Gianni Morandi, por exemplo, disse: "Tinha gente que dizia que era um cantor popular demais. Eu digo que estava no nível de todos os outros e era sobretudo um grande intérprete, do qual as pessoas gostavam e não só na Itália, também no exterior, e muitos não conseguem".

Na primeira fila da igreja onde ele casou com Carla em 1970 estavam ela, o filho, Nicola, e os netos. Juntamente com uma plêiade de artistas, todos entolaram não só uma vez: "Lasciatemi cantare..."

Em "Che tempo che fa" (Facebook), o apresentador de TV italiano Fabio Fazio escreveu: "Aqueles de 'L'italiano' de Toto Cutugno eram símbolos ou valores, se assim quisermos, que poderíamos definir como simples. Toto Cutugno cantou o orgulho de nos encontrarmos nas pequenas coisas do cotidiano, que faziam

Oramai sono passati quarant'anni e non ci sono più canarini sopra le finestre, né autoradio da tenere strette nella mano destra quando si scendeva dalla macchina per non farsele rubare. Non c'è più la moviola in tv e nemmeno le partite la domenica, adesso distribuite in qualsiasi ora e in qualsiasi giorno della settimana. Del resto, anche le squadre di calcio sono diventate società per azioni. Soprattutto non ci siamo più noi italiani così come eravamo.

Siamo diventati più aggressivi e meno inclusivi. Meno ingenui, certo, ma anche più arroganti. E forse meno felici. Circa un anno fa, davanti all'Università Statale di Milano ho incontrato due ragazzi che mi hanno chiesto un'informazione stradale. Erano olandesi e uno dei due parlava un italiano perfetto al punto che mi sono incuriosito e gli ho chiesto come mai, dove lo avesse imparato. Mi ha risposto che lui in bicicletta la mattina ad Amsterdam con le cuffiette ascoltava in continuazione L'italiano di Toto Cutugno perché adorava l'Italia ed era qui per cercarla. Spero che sia riuscito a trovarla, almeno un po'. Per il momento Toto se ne è andato e a noi rimangono solo occhi pieni di malinconia". ■

comunidade, sem questionar princípios dados por adquiridos: um acima de tudo, um 'partigliano' como presidente.

Já se passaram quarenta anos e não há mais canarinhos acima das janelas, nem rádios de carro para segurar com força na mão direita ao sair do automóvel para não ser roubado. Não há mais "moviola" na TV e nem jogos de domingo, agora distribuídos a qualquer hora e em qualquer dia da semana. Afinal, até os clubes de futebol se tornaram sociedades anônimas. Acima de tudo, nós, italianos, já não somos como éramos.

Tornamo-nos mais agressivos e menos inclusivos. Menos ingênuos, claro, mas também mais arrogantes. E talvez menos felizes. Há cerca de um ano, em frente à Universidade Estatal de Milão, conheci dois caras que me pediram informações sobre estradas. Eram holandeses e um deles falava italiano perfeitamente a tal ponto que fiquei intrigado e perguntei onde havia aprendido. Ele respondeu que em sua bicicleta pela manhã, em Amsterdã, com fones de ouvido, ouvia continuamente L'italiano de Toto Cutugno porque amava a Itália e estava aqui para procurá-la. Espero que ele tenha conseguido encontrá-la, pelo menos um pouco. No momento, Toto se foi e tudo o que nos resta são olhos cheios de melancolia." ■



DALLE RETI SOCIALI



Dal profilo italyinpoa su Instagram (inizio settembre) – il console Valerio Caruso, di Porto Alegre: "Il nostro sabato è stato di intenso lavoro, dando continuità alla raccolta di biometria offerta, per la prima volta, a Santa Maria e anche Silveira Martins, dove abbiamo potuto conoscere importanti iniziative di valorizzazione della cultura e insegnamento della lingua italiana, come il Progetto L'Italia in Parole", e condiviso un momento speciale con le associazioni, partecipando alla riunione del Comites-RS.



DALLE RETI SOCIALI



Do perfil Instagram de italyinBrazil, início de setembro: "Alfa Romeo, Fiat, Lancia, Maserati... Clássicos "classudos". Os colecionadores de carros históricos italianos de Brasília em visita à Embaixada da Itália"





DALLE RETI SOCIALI



Dal profilo italyinsampa di Instagram, inizio di settembre: "Opera Cavalleria Rusticana ha lasciato in questo fine settimana Ribeirão Preto, dopo due giorni di successo presso il @theatropedroii. Ringraziamo la presenza del sindaco @duarte_nogueira e del corrispondente consolare Spedicato. Prossima tappa #Acaminhodointerior: Campinas. Ingresso libero."



DALLE RETI SOCIALI



Dal profilo Facebook della "Società Italiana di Santos", il 18/08: "La serata di venerdì è iniziata con tanta energia positiva presso la Società Italiana di Santos. Alcuni membri del consiglio direttivo hanno tenuto una riunione per fare il punto degli aspetti che permetteranno alla nostra Festa dei 126 anni di essere un successo. Ci crediamo e saremo uniti per far sì che questi festeggiamenti siano una serata indimenticabile".

PICKPOCKET



Borsa
Borseggio
Borseggi
Borseggiatori
Borseggiatrici



Foto: Anselma

La vittima

MONICA POLI È DIVENUTA FAMOSA AVVISANDO SULL'AZIONE DEI BORSEGGIATORI PER LE CALLI DI VENEZIA. PER POI LEI STESSA VENIRE DERUBATA DEL SUO CELLULARE...

Forse è stata una vendetta, ipotizzava il giornale *Il "Il Gazzettino di Venezia"* il giorno dopo. Ed è probabile che sia così, seppur furti di cellulari e documenti che quotidianamente accadono in qualsiasi luogo del Brasile, ultimamente, stanno avvenendo a Venezia, Milano, Roma,

■ **A VÍTIMA** - MONICA POLI FICOU FAMOSA ALERTANDO SOBRE A AÇÃO DOS BATEDORES DE CARTEIRA PELAS VIELAS DE VENEZA. ACABARAM ROUBANDO SEU CELULAR... Talvez tenha sido por vingança, hipotizava o jornal *Il Gazzettino de Veneza*, no dia seguinte. E é bem possível que

Parigi, Madrid...una piaga mondiale. Il fatto è che Monica Poli, che negli ultimi anni si è presa la briga di svolgere un servizio autonomo di allerta ai turisti per le vie di Venezia, avendo come fine combattere l'azione dei borseggiatori, ne è rimasta vittima lei stessa. In un momento di distrazione, nel bel mezzo della confusione di Piazzale Roma, il 17/08 le hanno rubato il cellulare.

Subito, il fatto (già noto a qualsiasi turista) è diventato notizia mondiale. Il viso della polemica veneziana di 57 anni, già conosciuto da milioni di persone in giro per il mondo tramite video e la sua potente voce gridando

tenha sido assim, embora roubo de celulares e carteiras que acontecem todos os dias em qualquer lugar do Brasil, ultimamente, também ocorram em Veneza, Milão, Roma, Paris, Madri... uma praga mundial. O fato é que Monica Poli, que passou parte de seus últimos anos envolvida num serviço autônomo de alerta a turistas pelas vielas de Veneza, tendo por objeto o combate à ação de batedores de carteira, acabou sendo vítima de seus denunciados. Num momento de descuido em meio ao burburinho de Piazzale Roma, dia 17/08, levaram seu telefone celular.

Imediatamente, o fato (já infelizmente tornado corriqueiro para qualquer turista) virou notícia mundial. O rosto da polêmica

Nel montaggio del giornale veneto "Il Gazzettino" c'è un ringraziamento a Monica. ♦ Na montagem do jornal vêneto "Il Gazzettino" há um agradecimento a Monica.



“Attenzione, pickpocket!, Attenzione borseggiatori!”), è apparso anche sui più importanti giornali del pianeta.

Da un lato, l’episodio può sembrare la conferma di quello che stava ripetendo in interviste: tanti furti e nessuno fa nulla. Ma, dall’altro, il fatto ha aiutato il gruppo nell’incarico di risaltare per il problema: nessuno più ignora il problema che Venezia è diventata un luogo privilegiato per l’azione dei borseggiatori per la maggior parte, sempre secondo Monica, provenienti dall’est europeo, che agiscono in modo organizzato, in gruppi, generalmente giovani e con accentuata partecipazione di donne. L’azione di questi gruppi, oltre a pregiudicare direttamente i turisti, creano più di un problema per il viaggio, causano un danno non calcolato agli affari del turismo a Venezia e in tutte le città con i più grandi afflussi turistici del pianeta.

Monica è divenuta, possiamo dire, la leader di un gruppo civile che si chiama Cittadini non Distratti, che opera da molto tempo (la formazione del gruppo sarebbe avvenuta oltre 20 anni fa, durante i dibattiti sul pattugliamento delle città da parte degli stessi cittadini, come conseguenza dell’aumento del fenomeno migratorio nella

veneziana de 57 anos, já conhecido por milhões de pessoas ao redor do mundo através de vídeos e de sua possante voz gritando alertas (*Attenzione, pickpocket! Attenzioone borseggiatori!*), foi estampado também nos principais jornais do planeta.

De um lado, o episódio pode parecer a confirmação daquilo que ela vinha repetindo em entrevistas: tantos roubos e ninguém faz nada. Mas, de outro, o fato ajudou o grupo na tarefa de alerta para o problema: ninguém mais ignora que Veneza tornou-se um lugar privilegiado para a ação de batedores de carteira, maior parte, também segundo Monica, provenientes do leste europeu, que agem de maneira organizada, em bandos, geralmente jovens, e com acentuada participação de mulheres. A ação desses grupos, além de prejudicar diretamente os turistas, gerando-lhes problemas múltiplos em plena viagem, causam um estrago não calculado nos negócios do turismo em Veneza e em todas as cidades com os maiores aflusos turísticos do planeta.

Monica tornou-se, por assim dizer, a líder de um grupo civil que se denomina *Cittadini non Distratti* (Cidadãos Atentos, ou não Distráidos), que opera há já bastante tempo (sua formação teria ocorrido há mais de 20

Hanno rubato il telefono
anche a Monica Poli,
la donna di Venezia
famosa per il suo
«Attenzione, pickpocket!»



Un'immagine pubblicata dal Corriere della Sera non ha bisogno di commenti ♦ Uma imagem postada pelo jornal Corriere della Sera que dispensa comentários.

Penisola) in particolare a Milano e Venezia. Nella città lagunare, secondo alcune informazioni, è il responsabile di un terzo di tutti gli arresti di borseggiatori effettuati dalla polizia.

Secondo quanto si può verificare nella molteplicità di video pubblicati sui social network, le attività dei Cittadini non Distratti

anos, durante os debates sobre o patrulhamento das cidades pelos próprios cidadãos, em consequência do recrudescimento do fenômeno migratório na Península) principalmente em Milão e Veneza. Na cidade lagunar, segundo algumas informações, é o responsável por um terço de todas as prisões de batedores de carteira efetuadas pela polícia.

Segundo se pode verificar na

sta ottenendo gli elogi di parte degli italiani, mentre c'è chi le critica, visto che, per i tempi che corrono, il gruppo sarebbe di ideologia di destra nello spettro della politica italiana. Alcuni giornali, comunicando il furto del cellulare di Monica, son finiti in argomenti di estrema-destra, benché, in una intervista pubblicata dalla rivista *Veja*, lei chiarisce essere "molto importante dire che siamo un gruppo legato a nessun partito. In comune, i membri hanno il senso civico, l'amore per Venezia e per questo lottano contro i furti e lo sfruttamento minorile".

Sempre secondo Monica, i borseggiatori di Venezia "sono in città da anni" e sono tutti noti: "Li conosciamo, sappiamo bene chi sono. Tanto che li chiamiamo borseggiatori storici". La fama del gruppo è cresciuta negli ultimi tempi, in particolare quella di Monica (lei dice che appare di più perché ha più tempo per dedicarsi alla causa rispetto agli altri), a causa di video pubblicati sui social network, dove alcuni di essi hanno superato i sei milioni di visualizzazioni. [Su Instagram, il profilo del gruppo](#) presenta molte foto e piccoli video di borseggiatori e alcune informazioni, a partire da un avviso: non accettiamo soldi, bonifici o altro. Il gruppo spiega

multiplicidade de vídeos publicados nas redes sociais, as atividades dos *Cittadini non Distratti* obtêm os elogios de parte dos italianos, enquanto há quem as critique, já que, pelos rótulos em voga nos tempos atuais, o grupo seria de ideologia à direita do espectro político italiano. Alguns jornais, ao noticiarem o roubo do celular de Mônica, rotularam-na de extrema-direita, embora, numa entrevista publicada pela revista *Veja*, ela esclareça ser "muito importante dizer que somos um grupo apartidário. Em comum, os integrantes têm o senso cívico, o amor por Veneza, e por isso lutam contra os furtos e a exploração infantil".

Ainda segundo Monica, os batedores de carteira de Veneza "estão na cidade há anos" e são todos conhecidos: "Nós os conhecemos, sabemos bem quem são. Tanto que os chamamos de batedores de carteiras históricos". A fama do grupo cresceu nos últimos tempos, principalmente a de Monica (ela diz que aparece mais porque tem mais tempo de se dedicar à causa que os outros), em função de vídeos postados nas redes sociais, onde alguns deles superaram a casa de seis milhões de visualizações. No [Instagram, o perfil do grupo](#) traz muitas fotos e pequenos vídeos de batedores de carteira e



In questo video si parla persino di una ministro del governo brasiliano, vittima dei borseggiatori ♦ Nesse vídeo, fala-se até de uma ministra do governo brasileiro, vítima dos 'borseggiatori'

che i volontari del comitato cittadini non distratti svolgono solo azioni di disturbo non violente atte ad evitare borseggi e di segnalazione alle forze dell'ordine (I volontari del comitato di cittadini attenti realizzano solo azioni non violente di disturbo destinate ad evitare furti e denunce alla polizia).

È curioso osservare che il 29/07, il gruppo ha diffuso un comunicato stampa in cui cercava di sfuggire a personalismi: "Da oggi, sabato, 29 luglio 2023, il Comitato dei Cittadini Non Distratti - Onlus di Venezia, a causa del grande faro

algumas informações, a começar por um alerta: *non accettiamo alcun tipo di soldi, bonifico e altro* (não aceitamos nenhum tipo de dinheiro, transferência bancária e outros). O grupo explica que *I volontari del comitato cittadini non distratti svolgono solo azione di disturbo non violente atte ad evitare borseggi e di segnalazione alle forze dell'ordine* (Os voluntários do comitê de cidadãos atentos realizam apenas ações não violentas de perturbação destinadas a evitar furtos e de denúncias à polícia).

É curioso observar que em 29/07, o grupo difundiu comunicado à imprensa em que procurava fugir de personalismos: "A partir de hoje, sábado, 29 de julho de 2023,

mediatico ottenuto in giornali e social network sul problema dei borseggiatori, al fine di evitare sgradevoli malintesi e inopportuni sfruttamenti politici, non vuole rilasciare nuove interviste di carattere personale alla stampa (decisione presa a tempo indeterminato). Da ora in poi, solo i comunicati di stampa ufficiali saranno diffusi, scritti e approvati dalla nostra commissione".

Nello stesso comunicato, il gruppo ripete che: Ognuno dei volontari del Comitato CND ha o può avere un orientamento politico personale, ma nel contesto della lotta contro i furti e lo sfruttamento minorile siamo tutti uniti sotto una linea comune apartitica.

Il senso civico, l'amore per Venezia e la voglia di combattere il flagello sociale dei borseggiatori e lo sfruttamento minorile relativo al nostro Comitato non ha il partito politico.

E ancora una volta confermiamo il nostro assoluto non coinvolgimento in qualsiasi aspetto che abbia a che vedere con fondi, trasferimenti bancari o altri sistemi che coinvolgano denaro. Mentre speriamo che le istituzioni responsabili intervengano rapidamente contro questo grave flagello sociale, ringraziamo tutti coloro che ci stanno appoggiando".

o Comitê de Cidadãos Atentos/ Associação Onlus de Veneza, na sequência do grande destaque midiático obtido em jornais e redes sociais sobre o problema dos batedores de carteira, a fim de evitar mal-entendidos desagradáveis e inoportunos e exploração política, não pretende liberar novas entrevistas de caráter pessoal à imprensa (decisão por prazo indeterminado). A partir de agora, apenas os comunicados de imprensa oficiais serão divulgados, escritos e aprovados pela nossa comissão".

No mesmo comunicado, o grupo repete que: "Cada um dos voluntários do Comitê CND tem ou pode ter uma orientação política pessoal, mas no contexto da luta contra os furtos e a exploração infantil estamos todos unidos sob uma linha comum apartidária.

O senso cívico, o amor por Veneza e a vontade de combater o flagelo social dos batedores de carteira e da exploração infantil relacionada ao nosso Comitê não tem cor de partido político.

Reiteramos ainda o nosso absoluto não envolvimento em qualquer angariação de fundos, transferências bancárias ou outros sistemas de transferência de dinheiro. Enquanto esperamos que as instituições responsáveis intervenham rapidamente contra este grave flagelo social,



Monica Poli parla alla TV locale sul problema un giorno dopo essere stata, anche lei, derubata a Venezia. ♦ *Monica Poli fala à TV local sobre o problema um dia após ser, também, roubada em Veneza.*

Chi è contro l'attività del gruppo sostiene che è dovere dello Stato prendersi cura della sicurezza dei cittadini. Ma, fino a quando ciò non accade, rimane la domanda: "Ma chi governa la città di Venezia si rende conto del danno all'immagine che causano questi borseggiatori ogni giorno? Un turista derubato tornerà a casa parlando male di Venezia, chi ascolta queste brutte esperienze sceglierà altre mete per le sue vacanze." Fino a quando il turismo, una delle più importanti attività economiche dell'Italia, resisterà all'azione deliberata dei borseggiatori? ■

agradecemos a todos os que nos estão a apoiar".

Quem é contra a atividade do grupo argumenta que é dever do Estado cuidar da segurança dos cidadãos. Mas, enquanto isso não acontece, fica a pergunta: *"Mas quem governa a cidade de Veneza tem noção do prejuízo à sua imagem causado por esses batedores de carteira todos os dias? Um turista roubado, quando volta para casa, falará muito mal de Veneza, e quem escuta sobre tais experiências ruins provavelmente escolherá outros lugares para passar suas férias."* Até quando o turismo, uma das principais atividades econômicas da Itália, resistirá à ação livre dos batedores de carteira? ■

ATTIVITÀ | ATIVIDADES

NEL CENTRO CULTURALE DANTE ALIGHIERI STUDIATE E VI DIVERTITE
NO CENTRO CULTURAL DANTE ALIGHIERI VOCÊ ESTUDA E SE DIVERTE

La nuova console generale d'Italia a Curitiba, Eugenia Tiziana Bertì, vicino al cantante Cristian e la presidentessa Deivis Calamucci, nella "Notte di degustazione di Vini", realizzata l'1 settembre. Nella foto in basso, la diplomatica circondata dal direttore dell'entità, Andrea Guidi, l'impresario Félix Bordin, la presidente Deivis Calamucci ed il delegato in Brasile della "Guardia d'Onore del Pantheon", Filippo Marcon con sua moglie. ◆ A nova cônsul geral da Itália em Curitiba, Eugenia Tiziana Bertì, ao lado do cantor Cristian e da presidente Deivis Calamucci, na "Noite de Degustação de Vinhos", realizada em 1º de setembro. Na foto de baixo, a diplomata é ladeada pelo diretor da entidade, Andrea Guidi, do empresário Félix Bordin, da presidente Deivis Calamucci, e do delegado no Brasil da "Guardia d'Onore del Pantheon", Filippo Marcon com esposa.



Fotos: Divulgação



Il tavolo degli antipasti nella serata di degustazione di vini nel Centro Culturale Dante Alighieri e momenti della recente presentazione del gruppo folcloristico "Isola del Sole" nel Teatro Guaíra (mantenuto dal Centro), durante il 61° Festival Folcloristico e di Etnie del Paraná (dal 3 al 13/07). ◆ Mesa de antepasto numa noite de degustação de vinhos no Centro Cultural Dante Alighieri e flagrantes fotográficos colhidos na recente apresentação do grupo folclórico "Isola del Sole" no Teatro Guaíra, durante o 61° Festival Folclórico e de Etnias do Paraná (3 a 13/07).



A ITÁLIA É AQUI



O MELHOR CURSO DE ITALIANO É NO DANTE!

CURSOS DE LÍNGUA ITALIANA

Regular

Intensivo

VIP

Conversação

Preparatório PLIDA

AULAS PRESENCIAIS E ONLINE

SEJA SÓCIO DANTE

Café do Dante

Mostra de filmes

Folclore

Aulas de piano e violão

Aulas de pintura

Aulas de gastronomia

Pilates

Shiatsu

Clube de Vantagens

E muito mais!



Acesse www.ladanteEad.com.br ou através do
telefone/WhatsApp (41) 3223-5231



RENDICONTO

ATTIVITÀ
PARLAMENTARE



PANORAMA

DEL DEPUTATO
FABIO PORTA

2024, l'anno internazionale delle radici italiane nel mondo

La collaborazione tra i Parlamenti, la cosiddetta “diplomazia parlamentare”, è sempre più importante non soltanto per il positivo rafforzamento delle relazioni tra i popoli (dei quali i Parlamenti sono la massima rappresentanza democratica) ma anche per la soluzione di questioni che molte volte necessitano di uno sforzo comune e parallelo delle rispettive assemblee legislative.

È per questo motivo che nella mia esperienza parlamentare ho sempre dato la massima attenzione e la dovuta importanza a questo impegno e di conseguenza sono

■ 2024, O ANO INTERNACIONAL DAS RAÍZES ITALIANAS NO MUNDO - A

colaboração entre Parlamentos, a chamada “diplomacia parlamentar”, é cada vez mais importante não só para o fortalecimento positivo das relações entre os povos (dos quais os Parlamentos são a máxima representação democrática) mas também para a solução de questões que muitas vezes exigem um esforço comum e paralelo das respectivas assembleias legislativas.

É por essa razão que na minha experiência parlamentar sempre dei a máxima atenção e a devida importância a esse compromisso

stato onoratissimo e felice nel ricevere la nomina a Presidente del gruppo di amicizia parlamentare Italia-Brasile da parte del Presidente della UIP, l'Unione Inter-parlamentare, il Senatore Pierferdinando Casini.

Come primo atto ho voluto contattare il mio omologo Presidente del gruppo di amicizia del Congresso del Brasile, il deputato Eros Biondini.

Dopo poche settimane a Roma si è già svolto il primo incontro tra i due Presidenti, al quale ne seguirà probabilmente un altro a Brasilia nelle prossime settimane; sarà quindi la volta della riunione tra i due gruppi, aperta a tutti i parlamentari che li compongono.

Se Italia e Brasile vorranno rafforzare a tutti i livelli il livello dei loro rapporti dovranno coinvolgere tutti gli ambiti istituzionali di questa interlocuzione, a partire da quella parlamentare.

Ci sono questioni bilaterali, come per esempio il rinnovo dell'accordo sul riconoscimento reciproco delle patenti di guida, che vanno affrontate insieme con la urgenza che meritano.

Potremmo dire lo stesso sul rinnovo degli accordi di cooperazione sanitaria o di sicurezza sociale o sull'aggiornamento di quello sulla doppia imposizione fiscale. E la lista potrebbe continuare ed estendersi

e, conseguentemente, fiqui molto onrado e feliz em receber a nomeação como Presidente do Grupo Parlamentar de Amizade Itália-Brasil pelo Presidente da UIP, União Interparlamentar, o senador Pierferdinando Casini.

Como primeiro ato, eu quis entrar em contato com meu homólogo presidente do grupo de amizade do Congresso do Brasil, o deputado Eros Biondini.

Depois de algumas semanas, já aconteceu em Roma o primeiro encontro entre os dois Presidentes, ao qual provavelmente se seguirá outro em Brasília nas próximas semanas; será então a vez do encontro entre os dois grupos, aberto a todos os deputados que deles fazem parte.

Se a Itália e o Brasil quiserem fortalecer o nível de suas relações em todos os níveis, terão que envolver todas as esferas institucionais dessa interlocução, a começar pela parlamentar.

Há questões bilaterais, como, por exemplo, a renovação do acordo sobre o reconhecimento mútuo das carteiras de habilitação, tema que deve ser abordado juntamente com a urgência que merece.

Poderíamos dizer o mesmo da renovação dos acordos de cooperação em saúde ou de segurança social, ou da atualização do acordo sobre dupla tributação. E a lista poderia continuar e estender-

ad altri importanti settori di cooperazione tra i due Paesi.

“Fatti non parole”: ho voluto orientare a questo semplice slogan il mio impegno parlamentare e utilizzerò tutti gli strumenti per apportare miglioramenti tangibili e significativi alla vita della grande collettività italiana che vive in Brasile.

Anche il rafforzamento della rete consolare, tema nevralgico e sensibile, potrà beneficiarsi da un proficuo rapporto tra le assemblee legislative dei due Paesi. Sto già lavorando con le assemblee statali e a settembre riceverò in Parlamento una autorevole delegazione dello Stato di Santa Catarina; si tratta di uno degli Stati brasiliani dove maggiormente numerose è la percentuale di discendenti di italiani e dove la domanda di servizi consolari è più sentita.

Sarà anche in questo caso mia cura e preoccupazione individuare le strade più rapide per ottenere risposte concrete dal governo italiano, anche in relazione all'apertura di una sede consolare di carriera a Florianópolis.

Se riusciremo a dare risposte concrete a queste esigenze, sarà anche più facile proseguire sulla strada del “turismo delle radici” e di tutti quei progetti che vogliono riavvicinare l'Italia alle sue grandi collettività che vivono all'estero.

se a outras áreas importantes de cooperação entre os dois países.

“Fatos, não palavras”: queria direcionar meu compromisso parlamentar para esse slogan simples e usarei todas as ferramentas para fazer melhorias tangíveis e significativas na vida da grande comunidade italiana que vive no Brasil.

Também o fortalecimento da rede consular, uma questão crucial e sensível, poderia se beneficiar de uma relação frutífera entre as assembleias legislativas dos dois países. Já estou trabalhando com as assembleias estaduais e em setembro receberei uma delegação oficial do Estado de Santa Catarina no Parlamento; é um dos estados brasileiros onde o percentual de descendentes de italianos é mais numeroso e onde a procura por serviços consulares é mais sentida.

Também, nesse caso, será meu cuidado e preocupação identificar as formas mais rápidas de obter respostas concretas do governo italiano, também em relação à abertura de uma sede consular de carreira em Florianópolis.

Se conseguirmos dar respostas concretas a essas necessidades, será também mais fácil continuar no caminho do “turismo das raízes” e de todos aqueles projetos que querem aproximar a Itália das suas grandes comunidades que vivem no exterior.

In questi mesi ho partecipato a numerosi incontri su questo tema, ponendo varie questioni ed evidenziando alcuni punti ancora irrisolti, a partire dall'organizzazione della domanda nei Paesi dove vivono queste grandi comunità.

Il 2024 sarà l'anno internazionale delle radici italiane nel mondo, ma per noi in Brasile sarà anche l'anniversario dei 150 anni dall'arrivo dei primi coloni italiani. Due appuntamenti importanti, ai quali vogliamo guardare non soltanto come date commemorative ma come momenti di realizzazione di impegni concreti.

Andiamo avanti, allora, insieme verso questo traguardo. ■

Nos últimos meses participei de inúmeras reuniões sobre esse tema, colocando diversas questões e destacando alguns pontos que ainda estão por resolver, a começar pela organização da demanda nos países onde vivem essas grandes comunidades.

2024 será o ano internacional das raízes italianas no mundo, mas para nós, no Brasil, também será o 150º aniversário da chegada dos primeiros colonizadores italianos. Duas datas importantes, que queremos vivê-las não apenas como datas comemorativas, mas como momentos de realização de compromissos concretos.

Avançemos, então, juntos em direção a esse objetivo. ■



AGENDA

- **Roma, 25 luglio:** Conferenza stampa alla “Camera dei Deputati” sul Festival delle Spartenze; incontro-concerto con il gruppo “Stella Bianca” di Jarinu (SP);
- **Roma, 25-27 luglio:** Riunione di lavoro con il deputato brasiliano Eros Biondini, Presidente del gruppo di amicizia parlamentare Brasile-Italia (incontri presso Camera dei Deputati, MAECI e Ambasciata brasiliana);
- **Palma di Montechiaro, 28 luglio:** Conferenza sul turismo delle radici, gli italiani nel mondo e la cooperazione Italia-Brasile, promossa dal dott. Salvatore Milanese (Pantalica group);
- **Caltagirone, 29 luglio:** Ottantesimo anniversario della morte del deputato socialista Arturo Vella, alla presenza del Sindaco di Caltagirone, Fabio Rocuzzo e del Segretario Internazionale PD Peppe Provenzano;
- **Paludi, 7 agosto:** Festival internazionale delle spartenze, sull’emigrazione italiana nel mondo;
- **Caccuri, 9 agosto:** Seminario sul turismo delle radici e partecipazione alla settima edizione del Premio letterario Caccuri;
- **Genzano di Lucania, 10 agosto:** Iniziativa dei lucani nel mondo, con il Sindaco della città ed esperti del settore



Fotos: Divulgação FP



Fotos: Divulgação FP

1 - A Roma con il gruppo folkloristico Stella Bianca di Jarinu-SP. 2 - I presidenti Porta e Biondini firmano l'accordo di collaborazione tra i due gruppi di amicizia. 3 - Al Premio letterario "Caccuri 2023". ♦ 1 - Em Roma, com o grupo folclórico "Stella Bianca", de Jarinu-SP. 2 - Os presidentes Porta e Biondini assinam o acordo de colaboração ente os dois grupos de amizade. 3 - No Prêmio literário "Caccuri 2023".

ITALIA-BRASILE:

I presidenti dei gruppi parlamentari di Amicizia, Porta e Biondini, a Roma per un'intensa agenda politica e istituzionale

(Roma, 27 luglio 2023) - A seguito della recente costituzione dei due nuovi gruppi parlamentari di amicizia Italia-Brasile, i Presidenti Fabio Porta ed Eros Biondini si sono incontrati a Roma per stabilire insieme un cronogramma di lavoro e per individuare alcune priorità sulle quali lavorare nei prossimi mesi.

Alla presenza dell'Ambasciatore del Brasile in Italia, Helio Ramos, i due parlamentari hanno

siglato un accordo che prevede “una stretta e permanente comunicazione” tra i due gruppi per rafforzare gli storici vincoli tra i due Paesi e affrontare insieme alcune importanti questioni; in particolare nel corso dei diversi incontri con rappresentanti di Parlamento e governo è stata affrontata l'urgente necessità di rinnovare l'accordo per il reciproco riconoscimento delle patenti di guida e lo stato della rete consolare italiana in Brasile che

necessita di essere rafforzata per dare risposte alla grande collettività che vive nel Paese.

Il Presidente Biondini ha consegnato alla Vice Presidente della Camera dei Deputati italiana, On. Anna Ascani, una lettera del Presidente del Presidente della Camera dei Deputati del Brasile, Artur Lira, indirizzata al suo omologo italiano Lorenzo Fontana, con la quale oltre a congratularsi per la costituzione dei due gruppi di amicizia si manifesta la totale disponibilità a sostenere le loro rivendicazioni.

Nel protocollo firmato da Porta e Biondini si indicano, tra le priorità, il comune impegno a sostegno delle commemorazioni per i 150 anni dell'immigrazione italiana in Brasile previste per il 2024 e a

favore della candidatura di Roma come sede di EXPO 2030.

A questo proposito, i due Presidenti hanno preso atto con soddisfazione dell'annunciato impegno del Brasile per ROMA 2030 nel corso dell'incontro che hanno avuto con i membri del Comitato a sostegno della candidatura di Roma.

Negli incontri avuti in Parlamento e al Ministero degli Esteri, Porta e Biondini hanno infine auspicato la riattivazione dello speciale accordo di collaborazione tra i Parlamenti dei due Paesi e l'organizzazione a breve di una prima missione in Brasile di una delegazione ufficiale italiana per dare seguito all'importante lavoro di diplomazia parlamentare tra i due Paesi e quindi alla comune soluzione delle principali questioni di comune interesse. ■

TEATRO DOCUMENTARIO

La voce del silenzio

**GRUPPO TEATRALE MISERI COLONI RACCONTA LA STORIA
DELL'IMMIGRAZIONE DALL'OTTICA DEL SILENZIO IMPOSTO**

DI / POR MARGO SEGAT - RS



Foto Divulcação

Miseri Coloni dà Voce al Silenzio è il titolo del nuovo spettacolo che debutterà l'11 ottobre, presso l'UCS Teatro (Caxias do Sul), con ingresso gratuito. Al momento, il noto Gruppo di Teatro Miseri Coloni, che ha oltre 40 anni di palco, si trova nella fase di prove e adattamenti, avendo presente il punto di riferimento dei 150 anni di immigrazione italiana, che si celebrerà nel 2025. Il progetto gode del finanziamento del ProCultura della Sedac - Segreteria di Stato della Cultura - RS, con contributi ottenuti tramite il Bando n° 16/2021 l'Arte dello Spettacolo, del FAC - Fondo di Appoggio alla Cultura.

Il drammaturgo Jorge Rein ha scritto il testo dell'opera, che si concentra nel contesto degli anni 1920 e 1930, quando si erano tenuti i festeggiamenti del Cinquantenario dell'Immigrazione Italiana, in mezzo a situazioni di conflitti e controversie politiche tra Ximangos e Maragatos (fazioni politicamente antagoniste nella rivoluzione del 1923, ndr) nel Rio Grande do Sul e l'arrivo al potere del fascismo in Italia con il disastro della Seconda Guerra Mondiale. E in tutto ciò, gli immigranti italiani facendo la loro storia, con testimonianze

■ **TEATRO DOCUMENTÁRIO - A VOZ DO SILÊNCIO** - GRUPO TEATRAL MISERI COLONI RECONTA A HISTÓRIA DA IMIGRAÇÃO SOB A ÓTICA DO SILÊNCIO IMPOSTO - *Miseri Coloni dá Voz ao Silêncio* é o título do novo espetáculo agendado para estrear no dia 11 de outubro, no UCS Teatro (Caxias do Sul), com ingressos totalmente gratuitos. No momento, o reconhecido Grupo de Teatro *Miseri Coloni*, que possui mais de 40 anos de palco, está na fase de ensaios e ajustes finais, tendo presente o marco dos 150 anos de imigração italiana, que corre em 2025. O projeto tem financiamento do ProCultura da Sedac – Secretaria de Estado da Cultura - RS, com verba conquistada via Edital n° 16/2021 a Arte do Espetáculo, do FAC – Fundo de Apoio à Cultura.

O dramaturgo Jorge Rein escreveu o texto da obra, focada no contexto dos anos 1920 e 1930, onde ocorreram as comemorações do Cinquentenário da Imigração Italiana, em meio a situações de conflitos e disputas políticas entre Ximangos e Maragatos no Rio Grande do Sul e a chegada ao poder do fascismo na Itália tendo o desfecho com a Segunda Guerra Mundial. E dentro disso os imigrantes



Foto: Dma/GoGo

importanti che restano vive fino ad oggi.

Nella sequenza dell'opera scritta da Jorge Rein, il protagonismo dei lavori è passato al direttore dello spettacolo, Fabio Cuelli. Tra lettura del testo originale, ideazione dello spettacolo e organizzazione del cast per il processo creativo, sono trascorsi alcuni mesi. Secondo il direttore, "in questo montaggio teatrale abbiamo riunito testimonianze personali dei membri del *Miseri Coloni* e partendo da queste abbiamo ricostruito fatti storici, come la partenza dall'Italia verso il Brasile, la costruzione di una nuova vita e gli attriti politici nazionali e internazionali di cui hanno sofferto gli immigranti italiani ed i loro discendenti in

italianos fazendo sua história, com marcas importantes que permanecem vivas até hoje.

Na sequência da obra escrita por Jorge Rein, o protagonismo dos trabalhos passou para o diretor do espetáculo, Fábio Cuelli. Entre leitura do texto original, concepção do espetáculo e organização do elenco para o processo criativo, decorreram alguns meses. Segundo o diretor, "nesta montagem teatral reunimos relatos pessoais dos integrantes do *Miseri Coloni* e a partir deles reconstruímos fatos históricos, como a partida da Itália rumo ao Brasil, a construção de uma nova vida e os atritos políticos nacionais e internacionais que afetaram os imigrantes italianos e seus descendentes em solo gaúcho durante os últimos quase

suolo gaúcho negli ultimi 150 anni.

Quali sono stati i silenzi imposti e le loro conseguenze per la nostra cultura e storia? Cuelli risponde che partendo dal testo di Jorge Rein, è iniziato lo sviluppo della drammaturgia scenica costruendo un ponte tra la memoria personale di ogni membro e il suo rapporto con gli eventi affrontati nel testo. Tali memorie condivise hanno portato nuove prospettive per quello che sembrava perpetuare la cicatrice della sofferenza, siamo andati oltre ed abbiamo evidenziato un atteggiamento di resistenza contro i regressi politici e sociali. Un risultato importante di questa resistenza è il Talian, che nell'ultimo decennio è divenuto una lingua riconosciuta dall'Iphan come punto di riferimento culturale brasiliano.

Lo spettacolo fa uso della poetica del teatro documentario, con testimonianze reali, fa uso delle maschere, ombre, canti, danza e proiezione di video e foto, fatti ed eseguiti da André Costantin e Daniel Herrera, che hanno approfondito il dialogo scenico tra l'immagine proiettata ed il testo. Il disegno di luce di Luiz Acosta concretizza l'atmosfera sensoriale di ogni scena. I costumi di Magali Quadros hanno una precisione storica, realista e rendono

150 anos.

E quais foram os silêncios impostos e suas consequências para a nossa cultura e história? Cuelli responde que a partir do texto de Jorge Rein, iniciou o desenvolvimento da dramaturgia cênica construindo uma ponte entre a memória pessoal de cada integrante e sua relação com os acontecimentos abordados no texto. Tais memórias compartilhadas trouxeram novas perspectivas para o que parecia perpetuar a cicatriz do sofrimento, fomos além, e trouxemos à tona uma atitude de resistência contra os retrocessos políticos e sociais. Um fruto importante dessa resistência é o Talian, que na última década tornou-se uma língua reconhecida pelo Iphan como referência cultural brasileira.

O espetáculo utiliza-se da poética do teatro documentário, com depoimentos reais, faz o uso de máscaras, sombras, canto, dança e projeção de vídeos e fotos, captados e editados por André Costantin e Daniel Herrera, que aprofundam o diálogo cênico entre a imagem projetada e o texto. O desenho de luz de Luiz Acosta concretiza a atmosfera sensorial de cada cena. Os figurinos de Magali Quadros possuem uma precisão histórica, realista e



Foto DivaLoreto

La storia dell'immigrazione italiana nel Rio Grande do Sul è raccontata sotto un nuovo punto di vista dal gruppo "Miseri Coloni". ♦ *A história da imigração italiana no Rio Grande do Sul é contada sob um novo aspecto pelo grupo "Miseri Coloni".*

possibile l'esperienza di viaggiare nel tempo.

La direzione musicale è realizzata da Cibele Tedesco, attenta a ricercare le colonne sonore e le fonti originali delle composizioni, dirige anche le voci e i suoni di tutto lo spettacolo, con l'eccellenza di qualcuno che ha la sensibilità e l'esperienza artistica necessarie per rompere il silenzio al quale ci riferivamo nel titolo.

L'equipe conta su João Tonus nella sua immensa dedizione

torna possível a experiência de transitar pelo tempo.

A direção musical é realizada por Cibele Tedesco, dedicada em pesquisar as trilhas e fontes originais das composições, também conduz as vozes e sons de todo o espetáculo, com a excelência de alguém que possui a sensibilidade e a experiência artística necessárias para interromper o silêncio do qual nos referimos no título.

A equipe conta com João Tonus em sua imensa dedicação à memória e pesquisa sobre a imigração italiana, que fundamenta e torna viável colocarmos não uma nova verdade sobre a história, mas um questionamento digno para



Foto Dina Goglio

alla memoria e ricerca sull'immigrazione italiana, che motiva e rende possibile mettere non una nuova verità sulla storia ma degne domande per progettare il futuro.

Cleri Pelizza è invece produttrice e attrice, forza motrice di tutte le attività dell'Associazione Culturale *Miseri Coloni* e che rende possibile l'esecuzione di questo lavoro che movimentava più di 40 professionisti tra attori, attrici, tecnici e fornitori di servizi. Oltre ad attori e attrici membri del *Miseri* in altri spettacoli, come Marco Antônio e Nádia de Carli, questa produzione può contare con nuovi membri attori, attrici e cantanti. ■

Il gruppo "Miseri Coloni" può contare su oltre 40 anni di palcoscenico. ◆ O grupo "Miseri Coloni" tem mais de 40 anos de palco.

projetarmos o futuro.

Cleri Pelizza está como produtora e atriz, força motriz de todas as atividades da Associação Cultural *Miseri Coloni* e que torna viável a execução deste trabalho que movimentava mais de 40 profissionais entre atores, atrizes, técnicos e prestadores de serviços. Além de atores e atrizes integrantes do *Miseri* em outros espetáculos, como Marco Antônio e Nádia de Carli, esta montagem conta com novos integrantes atores, atrizes, cantores e cantoras. ■



I Fontana del sud

LA FAMIGLIA FONTANA DEL SUD DI SANTA CATARINA RELIZZA IL 6° INCONTRO A MARACAJÁ

■ DI / POR FIORINDO JOSÉ FONTANA E JOSÉ CARLOS HENEMANN

Il 27 agosto scorso, è stato realizzato il 6° Incontro della Famiglia Fontana del Sud di Santa Catarina, a Maracajá/SC. L'incontro della famiglia, formata dai discendenti di cinque fratelli Fontana, che giunsero da Tisoi, Belluno, Italia, ha riunito parenti degli Stati di Paraná, Rio Grande do Sul e Santa Catarina, arrivando a circa 550 persone.

Giovanni Luigi, 20 anni, Fortunato Giuseppe, 19 e Pietro, 14, sbarcarono

■ **FAMÍLIA: OS FONTANA DO SUL - A FAMÍLIA FONTANA DO SUL DE SANTA CATARINA REALIZA O 6º ENCONTRO EM MARACAJÁ** - No dia 27 de agosto último, foi realizado o 6º Encontro da Família Fontana do Sul de Santa Catarina, em Maracajá/SC. O encontro da família, formada pelos descendentes de cinco irmãos Fontana, que vieram de Tisoi, Belluno, Itália, reuniu parentes dos Estados do Paraná, Rio Grande do Sul e Santa Catarina, num total de cerca de 550 pessoas. Giovanni Luigi, com 20 anos,



Tutti i Fontana in gruppo, nella chiesa, dopo la celebrazione della Messa. ♦ Todos os Fontana em grupo, dentro da igreja, após a celebração da missa.

in Brasile nel 1886. Ângela, 17 anni e Antônia, 10, sbarcarono nel 1887, insieme ai genitori: Francesco Fontana, 57 anni e Luigia Cassol, di 48.

La famiglia si stabilì in appezzamenti di terre acquisiti della Colonizadora Azambuja, dove oggi si trova il quartiere São Simão, a Criciúma-SC. Dettaglio: il nome São Simão, dato al quartiere, può far riferimento a Via San Simon e ad una cappella in omaggio a San Simone, esistenti a Tisoì.

I cinque fratelli hanno costituito

Fortunato Giuseppe, con 19 anni e Pietro, con 14 anni, sbarcarono in Brasile nel 1886. Ângela, con 17 anni e Antônia, con 10 anni, sbarcarono nel 1887, insieme ai genitori: Francesco Fontana, 57 anni e Luigia Cassol, di 48 anni.

A famiglia si stabilì in appezzamenti di terre acquistate dalla Colonizadora Azambuja, dove oggi si trova il quartiere São Simão, in Criciúma-SC. Dettaglio: il nome São Simão, dato al quartiere, può far riferimento a Via San Simon e ad una cappella in omaggio a São Simone, esistenti in Tisoì.

Os cinco irmãos constituíram famílias, todos casando com imigrantes oriundos da Itália.

famiglie, tutti sposandosi con immigranti oriundi dell'Italia. Giovanni Luigi si sposò con Palma Suppi e si stabilì a Vista Alegre, comune di Ermo-SC. Fortunato Giuseppe si sposò con Teresa Benedet e rimase a São Simão, Criciúma-SC. Ângela sposò Giovanni Zilli, rimanendo anche lei a São Simão. Pietro si sposò con Joanna de Faveri ed andarono a vivere a Maracajá-SC. Infine, Antônia si sposò con Carlo Rosso e si stabilì a Cocal do Sul-SC.

Attualmente, la Famiglia Fontana è sparpagliata in Brasile, seppur la maggior parte si trova nella regione Sud di Santa Catarina.

Il 6° Incontro della Famiglia Fontana ha potuto contare su 536 partecipanti, discendenti diretti o acquisiti dei cinque fratelli, oltre ai rappresentanti di Famiglie Fontana di altri rami del Rio Grande do Sul e del Paraná.

Gli incontri che abbiamo realizzato periodicamente servono per rendere omaggio ai nostri avi, riconoscendo il lavoro che hanno fatto per formare questa grande famiglia, valorizzando gli insegnamenti e valori che ci hanno trasmesso, sui quali sono costituite le famiglie.

Gli incontri hanno anche dato la possibilità ai presenti di creare nuovi contatti tra di loro. È l'opportunità di riconoscersi dentro il grande albero genealogico e

Giovanni Luigi casou com Palma Suppi e se estabeleceu na Vista Alegre, município do Ermo-SC. Fortunato Giuseppe casou com Teresa Benedet e permaneceu em São Simão, Criciúma-SC. Ângela casou com Giovanni Zilli e também ficou morando em São Simão. Pietro casou com Joanna de Faveri e foi morar em Maracajá-SC. Por fim, Antônia casou com Carlo Rosso e se estabeleceu em Cocal do Sul-SC.

Atualmente, a Família Fontana está espalhada pelo Brasil, embora a grande maioria se encontre na região sul de Santa Catarina.

O 6º Encontro da Família Fontana contou com 536 participantes, descendentes diretos ou agregados dos cinco irmãos, além de representantes de Famílias Fontana de outros ramos do Rio Grande do Sul e do Paraná.

Os encontros que realizamos periodicamente servem para prestarmos homenagem aos nossos antepassados, reconhecendo o trabalho que tiveram para formar esta grande família e valorizando os ensinamentos e valores que transmitiram, sobre os quais estão constituídas as famílias.

Os encontros também proporcionam a confraternização entre os membros da grande família. É a oportunidade de se reconhecer dentro da grande árvore genealógica e de conversar

parlare con parenti che, in un altro modo, difficilmente si sarebbero incontrati.

La religiosità e la fede cristiana sono sempre state presenti nelle famiglie, per questo il 6° incontro è iniziato con una Messa, celebrata da padre Roberto Fontana Talau nella Chiesa Madre di Maracajá.

Già lo scrittore e ricercatore José Carlos Henemann così descrive alcuni dettagli

dell'incontro: "Il libretto per seguire la Santa Messa nella sua copertina presentava le foto dei fratelli. Terminata la Messa è stata fatta una foto di tutti davanti all'altare della stessa. Dopo, i Fontana si sono recati verso il Parco Ecologico di Maracajá, per un pranzo e l'incontro.

Tutto molto ben organizzato con un'atmosfera familiare e allegra. Fiorindo José Fontana che, con il suo gruppo, ha organizzato l'evento, ha dato il benvenuto a tutti e invitato Nestor Roncada a parlare del X Incontro Fontana ad Antônio Prado-RS, che si terrà il 22 ottobre prossimo.

Poi sono state fatte le foto, interviste e Fiorindo in seguito mi ha invitato a spiegare il nuovo libro La Famiglia Fontana. Ho commentato sui suggerimenti di molti Fontana per includere nel nuovo libro il massimo di membri della famiglia possibile. Con la collaborazione di molte persone

com parentes que, de outro modo, difficilmente se encontrariam.

A religiosidade e a fé cristã sempre estiveram presentes nas famílias, por isso o 6º encontro iniciou com Missa, celebrada pelo padre Roberto Fontana Talau na Igreja Matriz de Maracajá.

Já o escritor e pesquisador José Carlos Henemann assim descreve alguns detalhes do encontro: "O livreto do roteiro da Santa Missa em sua capa

apresentou as fotos dos irmãos. Terminada a missa foi feita foto de todos diante do altar da matriz. Após, os Fontana rumaram para o Parque Ecológico de Maracajá, para o almoço e confraternizações.

Estava tudo muito bom, bem organizado e, clima familiar e alegre. Fiorindo José Fontana que, com sua equipe, organizou o evento, deu as boas vindas a todos e convidou Nestor Roncada a falar sobre o X Encontro Fontana em Antônio Prado-RS, que ocorrerá dia 22 de outubro próximo.

Seguiram-se fotos, entrevistas, e Fiorindo em seguida convidou-me para explicar sobre o novo livro A Família Fontana. Comentei sobre as sugestões de vários Fontana em incluir no novo livro o máximo de integrantes da família que conseguirmos. Com a colaboração de várias pessoas por Estado se pretende incluir no novo livro informações sobre os familiares

per lo Stato si intende includere nel nuovo libro informazioni sui familiari di Espírito Santo, Rio de Janeiro, Sud di Santa Catarina, Paraná e Rio Grande do Sul.

Ci sono state presentazioni di gruppi di danza, canzoni tradizionali italiane, un ottimo pranzo con cibo tipici e molte chiacchiere sui Fontana del Brasile".

do Espírito Santo, Rio de Janeiro, Sul de Santa Catarina, Paraná e Rio Grande do Sul.

Houve apresentações de grupos de dança, músicas tradicionais italianas, um belíssimo almoço com comidas típicas e muita conversa sobre os Fontana do Brasil".



Foto Divulcação





Foto: Capans



Per vedere altre immagini della festa dei Fontana, cliccate sull'icona sopra. ♦ Para ver mais imagens da festa dos Fontana, clique no ícone acima.

L'ITALIANO

CHE È (C'È) IN TE

■ DI / POR FREI ROVÍLIO COSTA (IN MEMORIAM)



IL PESTO ALLA CAVOZESSI / Foto: Disegnare Perov / Acquario Insieme

La contabile Isabel Catarina Ferron di Nova Bassano-RS, definisce così la sua storica italianità:

"Il Mio bisnonno, Domenico Ferron, venne in Brasile nel 1891, a 50 anni, sposato con Maria Luigia Bragalda e mio nonno Rodolfo, di 9 anni, originari di Montemezzo (frazione del Comune di Sovizzo), vicino a Montecchio Maggiore, provincia di Vicenza. In Italia era carrozziere e mio nonno Rodolfo accompagnava i turisti che andavano a conoscere i castelli di Romeo e Giulietta, a Verona.

Non ho mai conosciuto nessuno dei due, mancati prima della mia nascita. Ma sentivo le loro storie raccontate da mio padre Armando, che sempre li ricordava. In Brasile passarono per molti posti prima di fermarsi a Nova Bassano. Ricevettero terre per lavorare. Nel 1899 Rodolfo andò a Veranópolis per imparare a fare scarpe e stivali. Nel 1901, si stabilì a Nova Bassano facendo il calzolaio e poi anche il sellaio. Aveva cinque dipendenti.

Nel 1934 pensò che Nova Bassano avrebbe dovuto avere la luce elettrica. Invitò Ângelo Tedesco e João Pauletto ad essere suoi soci per una centrale elettrica che fondarono e inaugurarono il 23 dicembre

■ **O ITALIANO QUE ESTÁ (EXISTE) DENTRO DE VOCÊ** - A contadora Isabel Catarina Ferron de Nova Bassano-RS, define assim sua histórica italianidade:

"Meu bisavô, Domenico Ferron, veio ao Brasil em 1891, com 50 anos, casado com Maria Luigia Bragalda, e meu avô Rodolfo, de 9 anos, originários de Montemezzo de Sovizzo, próximo a Montecchio Maggiore, província de Vicenza. Na Itália, ele era carroceiro, e meu avô Rodolfo acompanhava os turistas que iam conhecer os castelos de Romeu e Julieta, em Verona.

Não conheci o bisavô, nem o avô que faleceram antes de meu nascimento. Mas ouvia as histórias deles que meu pai Armando sempre recordava. No Brasil, eles passaram por vários lugares até chegarem em Nova Bassano. Receberam terras para trabalhar. Em 1899, Rodolfo foi a Veranópolis aprender a fazer sapatos e botas. Em 1901, estabeleceu-se na vila de Nova Bassano com sapataria e, mais tarde, com selaria também. Tinha cinco empregados.

Em 1934, achou que Nova Bassano deveria ter luz elétrica. Convidou Ângelo Tedesco e João Pauletto para serem sócios na usina elétrica que fundaram, inaugurada a 23 de dezembro de 1934, na propriedade de João

1934, nella proprietà di João Pauletto, nella zona Silva Jardim. La centrale funzionò fino al gennaio 1954, quando arrivò la luce della centrale di Saltinho.

I nostri avi ci hanno lasciato esempi di lavoro, lotta, fede e onestà.

Il sogno di mio padre era conoscere l'Italia perché diceva che "L'Italia è la nostra patria". Ma morì nel 2000 senza poterlo fare. Ho solo un fratello, Francisco, che all'epoca era in Francia facendo un corso di dottorato. Oggi abita in Italia sposato con un'italiana di nome Barbara. Io e mia madre Zelia abbiamo avuto la fortuna di conoscere l'Italia quando si è sposato, nel dicembre 2004.

Non so come spiegare quello che ho sentito all'arrivo in Italia, mi sono sentita a casa. Siamo andati direttamente a Milano. L'italiano è un popolo simpatico, che ci ha ricevuti molto bene.

Abbiamo conosciuto la città dove era nato mio nonno, Sovizzo. A Montemezzo di Sovizzo abbiamo visitato la chiesa dove fu battezzato. Tra gli altri punti visitati ci siamo emozionati quando siamo andati ai castelli di Romeo e Giulietta a Verona, dato che eravamo in luoghi dove mio nonno e il mio bis-nnono avevano vissuto e lavorato.

Abbiamo anche conosciuto

Pauletto, na Linha Silva Jardim. A usina funcionou até janeiro de 1954, quando chegou luz da usina de Saltinho.

Nossos antepassados nos deixaram exemplos de trabalho, luta, fé e honestidade.

Era sonho do meu pai, conhecer a Itália, porque, dizia, "a Itália é nossa pátria". Mas faleceu em 2000, sem ter podido realizar esse sonho. Tenho somente um irmão, Francisco, que na época, estava na França cursando Doutorado. Hoje mora em Milão, casado com a italiana Bárbara. Tivemos a ventura de conhecer a Itália, eu e minha mãe, Zelia, em dezembro de 2004, quando fomos ao seu casamento.

Não tenho palavras para descrever o que senti quando cheguei à Itália. Senti-me como na minha casa. Fomos direto à Milão. O italiano é um povo muito simpático, que nos recebeu muito bem.

Fomos conhecer a cidade onde nasceu o meu avô, Sovizzo. Em Montemezzo de Sovizzo, visitamos a igreja onde o avô foi batizado. Entre outros lugares, que visitamos, senti uma emoção muito grande quando chegamos aos castelos de Romeu e Julieta, em Verona, pois estávamos num local aonde meu avô e bisavô tinham pisado e trabalhado.

Conhecemos também Bassano

Bassano del Grappa, città simile a Nova Bassano. Il veneto parlato a Bassano del Grappa è simile al Talian parlato in famiglia e a Nova Bassano.

Considero che ho due patrie, il Brasile (Rio Grande do Sul), questa terra meravigliosa che ci ha accolto e l'Italia, dove hanno vissuto i nostri avi e vi vive ora parte della nostra famiglia. Ho appreso a coltivare l'amore per l'Italia e la cultura italiana tramite mio padre, per le storie che lui raccontava dei nonni e bis nonni.

Mia nonna, Isabel Vanti, nacque in Brasile, ma ha abitato in Italia, visto che per un periodo suo padre aveva deciso di tornare nella Penisola. Raccontava storie di lavoro e lotta per sopravvivere in Italia. Lavorava in una filanda e raccontava che la vita era molto difficile.

Il posto dove viviamo mi piace molto, ma ho una voglia matta di tornare in Italia per turismo, dato che là mi sono sentita a casa. Tutto sembrava un sogno, meraviglioso.

Tutto è molto bello nella terra dei miei avi.

Per Isabel non è solo un ricordo ma è una passione, l'Italia. Ma il suo amore per Nova Bassano è definitivo. Italia, per fare turismo e Nova Bassano, per vivere. Ottima scelta! ■

del Grappa, cuja cidade é parecida com Nova Bassano. O vêneto falado em Bassano del Grappa é parecido ao Talian falado em nossa família e em Nova Bassano.

Considero que tenho duas pátrias, o Brasil (Rio Grande do Sul), esta terra maravilhosa que nos acolheu, e a Itália, donde viveram nossos antepassados, e lá vive agora parte da nossa família. Aprendi a cultivar o amor à Itália e à cultura italiana, através de meu pai, pelas histórias que ele contava dos avós e bisavós.

Minha avó, Isabel Vanti, nasceu no Brasil, mas morou na Itália, pois por um tempo o pai dela resolveu retornar à Península. Ela contava as histórias de trabalho e lutas para sobreviverem na Itália. Ela trabalhava na *filanda*, era fiandeira, e dizia que a vida era muito difícil.

Gosto muito do lugar onde vivemos, mas tenho uma vontade enorme de retornar à Itália, para passeio, pois lá me senti à vontade, em casa. Tudo parecia um sonho, foi maravilhoso. Tudo é muito bonito na terra dos meus antepassados”

Isabel não recorda apenas, mas está apaixonada pela Itália, mas sua paixão por Nova Bassano é definitiva. Itália, para passear, e Nova Bassano, para viver. Feliz escolha! ■



PAULO JOSÉ MASSOLINI

"ECCELENZA VENETA"

**PREMIO RICEVUTO A VENEZIA, CONSEGNA TO DAL PRESIDENTE
STESSO DELLA REGIONE VENETO, LUCA ZAIA**

Foto: D. Gallo

E avvenuta il 4 settembre 2023, per mani del presidente Luca Zaia, la consegna del Premio “Eccellenza Veneta” al veneto brasiliano Paulo José Massolini. Veneto-brasiliano di terza generazione con ascendenti veneti emigrati da Lerino di Torri di Quartesolo (Vicenza) e da Taibon Agordino (Belluno). Nato e cresciuto nella capitale nazionale del Talian, è uno straordinario protagonista della lotta per la tutela e la valorizzazione della lingua veneto-brasiliana. Oltre ad essere Presidente della Federazione delle Associazioni Italo Brasiliane del Rio Grande do Sul-FIBRA e rappresentante del Comitato Nazionale del Talian (Comitalian), è organizzatore di numerose attività di valorizzazione della lingua e della cultura veneta, come ad esempio degli incontri nazionali dei diffusori del Talian (veneto-brasiliano) giunti alla XXVII edizione.

“Eccellenze Venete” è il premio istituito dall’Assessorato alla Cultura - Veneti nel Mondo guidato dall’Assessore regionale Cristiano Corazzari per ringraziare quei veneti che si sono distinti nel mondo per peculiari meriti nell’ambito della cultura, della ricerca, del lavoro, o per l’impegno a favore dell’emigrazione. (AVM)

■ PAULO JOSÉ MASSOLINI: **“EXCELÊNCIA VÊNETA”** - PREMIO FOI RECEBIDO EM VENEZA, DAS MÃOS DO PRESIDENTE DA REGIÃO, LUCA ZAIA - No dia 4 de setembro de 2023, pelas mãos do presidente Luca Zaia, ocorreu a entrega do Prêmio “Excelência Vêneta” ao vêneto brasileiro Paulo José Massolini. Terceira geração vêneto-brasiliana com ancestrais vênetos que emigraram de Lerino di Torri di Quartesolo (Vicenza) e de Taibon Agordino (Belluno). Nascido e criado na capital nacional de Talian, é um extraordinário protagonista na luta pela proteção e valorização da língua vêneto-brasiliana. Além de presidente da Federação das Associações Ítalo-Brasileiras do Rio Grande do Sul-FIBRA e representante do Comitê Nacional do Talian (Comitaliano), é organizador de inúmeras atividades de valorização da língua e da cultura veneziana, como o encontros nacionais de palestrantes del Talian (Vêneto-Brasileiro) agora em sua XXVII edição.

“Eccellenze Venete” é o prêmio instituído pelo Departamento de Cultura - *Veneti nel Mondo*, liderado pelo Conselheiro Regional Cristiano Corazzari para agradecer aos vênetos que se distinguiram no mundo por méritos particulares nos campos da cultura, da investigação, do trabalho, ou por o compromisso a favor da emigração. (AVM)

Mi son contento, e ti?

(IO SONO CONTENTO, E TU?)

SERAFINA E BASSAN, DUE PAESI DE GRAN GENTE
SERAFINA E BASSANO, DUE LUOGHI DI GENTE IMPORTANTE



Foto: Divulgo

■ DI / POR LUIS MOLOSSI

Sono due piccole città, vicine l'una all'altra, con poco più di 10.000 abitanti, persone che hanno il sangue dei nonni, immigranti di

■ **EU ESTOU CONTENTE, E VOCÊ?** - SERAFINA E BASSANO, DOIS LUGARES DE GENTE IMPORTANTE - São duas pequenas cidades, vizinhas uma da outra, com pouco mais de 10 mil habitantes,

SERAFINA E BASSAN, DUE PAESI DE GRAN GENTE - I ze due piccoli paesi vissin un del altro, con poco pi de 10 mila abitanti, gente che porta el sangue dei noni, imigranti de na volta, quasi 150 ani de storia, che

i laora, gnanca tuti i studia e i ga tanta fede. I ghe piase la fameia, far festa e, da una sbrancà de ani in drio i se ga dato da far col Talian, de sufiar nte bronse querte – parché el gera anca ciamà de lengoa bruta, poareta

– e farlo diventar orgoglio, parlarlo e studiarlo, come se vede con la Cucagna Scola de Talian e tanta bea gente che i ze sempre drio. Fin tea Università semo rivai! E dissionari anca...
E ntel 18/11/2014, la ze diventà Lengoa

una volta, quasi 150 anni di storia, che lavorano, nemmeno tutti studiano e hanno molta fede. Per i quali la famiglia è importante, fanno festa e che da alcuni anni hanno iniziato ad impegnarsi con il Talian, soffiando sulla brace - perché, oltre a ciò, era chiamata di lingua brutta, povera - facendola divenire orgoglio, parlandola e studiandola, come si vede con la Cucagna Scuola di Talian, che riunisce sempre tante belle persone. Siamo persino arrivati all'Università. Ed abbiamo persino il dizionario...

Il 18/11/2014, è diventata Lingua di Riferimento Culturale Brasiliana dall'Iphan/ Ministero della Cultura, cosa immaginata e proposta dal medico, amico e gigante della preservazione e diffusione del Talian, Dott. Paulo José Massolini, nato e che vive lì, a Serafina Corrêa-RS.

gente que tem o sangue dos avós, imigrantes de uma vez, há quase 150 anos de história, que trabalham, nem todos estudam e têm muita fé. Aos quais a família é importante, fazem festa e que há alguns anos passaram a se empenhar com o Talian, soprando brasas encobertas - porque, além disso, era chamada de língua feia, pobrezinha - fazendo-a tornar-se orgulho, falando-a e estudando-a, como se vê com a *Cucagna Scuola de Talian*, que reúne sempre tanta gente bonita. Chegamos até a Universidade. E temos até dicionário...

E em 18/11/2014, ela se tornou Língua de Referência Cultural Brasileira pelo Iphan/ Ministério da Cultura, coisa imaginada e proposta pelo médico, amigo e gigante da preservação e

de Referensia Cultural Brasiliana par el Iphan/ Minc, roba pensà e proposta dal medico, amigo e gigante dea sua conservassion e difusion, Dot. Paulo José Massolini, natural e che vive lì a Serafina Correa-RS. Presidente dea Federação das

Associações Ítalo-Brasileiras do Rio Grande do Sul (Fibra-RS), el se ga sempre impegnà parche a fosse rivà a sto riconossimento e nessun se ze pi fermà, con tanti amighi e apassionai del Talian che i ze ndai vanti, fin

incó.

E proprio desso, quando mi, Luis Molossi, son vicepresidente dea Consulta dei Veneti ntel Mondo, dal 2021, natural de Nova Bassano, me riva la grande mission de farghe vivo el

Presidente della Federazione delle Associazioni Italo-Brasiliane del Rio Grande do Sul - Fibra-RS, si è sempre impegnato affinché ci fosse questo riconoscimento e nessuno è riuscito a farlo desistere, con tanti amici e appassionati del Talian che sono andati avanti, ancora oggi.

E proprio ora, quando io, Luis Molossi, sono vice-presidente della Consulta Veneta nel Mondo, fin dal 2021, nato a Nova Bassano, mi arriva questa grande missione di rendere vivo il riconoscimento di questo bel lavoro, con il premio di "Eccellenza Veneta all'Estero", tramite i consulenti di tutto il mondo che lo abbiamo votato nell'ultimo mese, per indicazione dell'Associazione Veneti nel Mondo, insieme ad altri tre paesi come l'Australia (Louis Crema), Uruguay (Orazia Visonà)

difusão do Talian, Dr. Paulo José Massolini, natural e que vive ali em Serafina Corrêa-RS. Presidente da Federação das Associações Ítalo-Brasileiras do Rio Grande do Sul - Fibra-RS, ele sempre se empenhou para que houvesse esse reconhecimento e ninguém conseguiu fazê-lo desistir, com tantos amigos e apaixonados do Talian que foram adiante, ainda hoje.

E esattamente agora, quando eu, Luis Molossi, sou vice-presidente da Consulta Vêneta no Mundo, desde 2021, natural de Nova Bassano, me chega essa grande missão de tornar vivo o reconhecimento desse bonito trabalho, com o prêmio de "Eccellenza Veneta all'Estero", através dos consultores de todo o mundo que o votamos no último mês, por indicação da Associação *Veneti nel Mondo*,

riconossimento de sto bel laoro, con el premio de "Eccellenza Veneta all'Estero", traverso i consultori de tuto el mondo che o gavemo votà ntel ultimo mese, par indicassion dea Assossiasion Veneti ntel Mondo, insieme

a 3 de altri paesi come Australia (Louis Crema), Uruguai (Orazia Visonà) e Svissera/Austria/Liechtenstein (Marco Perot). Tuti grandi sponenti dee colonie venete ntel mondo da ricordar e farli criar. Grassie a tuti valtri

che si drio laorar senza fermarse par sta bea ricchezza che gavemo da mantegner viva par el futuro. El popolo che non ga na lengoa, el morre. Viva el Talian, Viva Paulo Massolini!

Mi son contento, e ti? Un strucon! ■

e Svizzera/Austria/Liechtenstein (Marco Perot). Tutti grandi esponenti di colonie venete che meritano essere ricordate.

Grazie a tutti voi che lavorate senza pause per questa grande ricchezza che dobbiamo mantenere viva per il futuro. Il popolo che non ha una lingua, muore. Viva il Talian. Viva Paulo Massolini.

Sono felice e tu? Un abbraccio".

juntamente com outros tres países como a Austrália (Louis Crema), Uruguai (Orazia Visonà) e Suíça/Áustria/Liechtenstein (Marco Perot). Todos grandes expoentes de colônias vênetas que merecem ser lembradas.

Obrigado a todos vocês que trabalham sem parar para esta grande riqueza que devemos manter viva para o futuro. Povo que não tem uma língua, morre. Viva o Talian. Viva Paulo Massolini.

Eu estou feliz, e você? Um abraço. ■

Paulo Massolini con le autorità venete. ♦

Paulo Massolini com as autoridades vênetas.



Foto: Dina Cegato

CULTURA TALIAN:

Foto: Srexa Tur Veneta

IRRIGANDO LE RADICI: LA CULTURA TALIANA A NOVA BASSANO



DI / POR MARLI LENIR DAGNESE FIORENTIN, CARLA TODESCHINI SASSO E ALMIR LUIZ PARISOTTO • RS

(REVISIONE / REVISÃO: LOREMI LOREGIAN-PENKAL E JUVENAL DAL CASTEL)

ITALIANO

IRRIGANDO LE RADICI: LA CULTURA TALIANA A NOVA BASSANO - Chi arriva a Nova Bassano, situata nella Serra Gaúcha, a 192 km dalla capitale, subito all'ingresso trova una scultura in ferro della Madonna di Caravaggio e la scritta: "Nova Bassano, per i visitatori sempre ospitale e dai suoi abitanti amata", scritta in un muro che ospita lungo i suoi 500 metri, altri lavori in ferro, costruiti dall'artista bassanense, Airton Primieri, che raccontano la storia del comune, dalla sua fondazione fino ai giorni attuali. Questi simboli rivelano segnali di un posto accogliente, iniziato con l'immigrazione italiana nel 1891 e nel corso del tempo andò accogliendo altre etnie che insieme hanno formato una città

PORTUGUÊS

■ **IRRIGANDO AS RAÍZES: A CULTURA TALIANA EM NOVA BASSANO** - Quem chega a Nova Bassano, situada na Serra Gaúcha, a 192 km da capital, logo na entrada, se depara com uma escultura em ferro de Nossa Senhora de Caravágio e a inscrição: "Nova Bassano, aos visitantes, sempre hospitaleira e por seus habitantes amada", escrita num muro que abriga ao longo dos seus 500 metros, esculturas também em ferro, construídas pelo artista bassanense, Airton Primieri, as quais contam a história do município, desde sua fundação aos dias atuais. Estes símbolos revelam sinais de um lugar acolhedor, que iniciou com a imigração italiana em 1891 e ao longo dos tempos foi acolhendo

TALIAN

AQUAR LE RADISE: LA CULTURA TALIANA IN NOVA BASSANO - Quei che i riva a Nova Bassano, che la stà ntela Serra Gaúcha, a 192 chilòmetri dela capital, suito ntela intrada, i vede una scultura de fero dela

Madona de Caravaio e la iscrission: "Nova Bassano, ai visitanti la ze sempre ospedalera e amada dai soi abitanti", scritta nte un muro che el presenta, ntela longhessa dei so 500 metri, sculture anca queste fate de fero, costruide dal artista bassanense,

Airton Primieri, che le ranconta la stòria del comune, dala so fondassion fin ai giorni de ancoi. Questi sìmboli i rivela segnai de un posto acoliente, che el ga scominsià cola imigrassion italiana ntel ano de 1891 e col passar del tempo

prospera e di buona qualità di vita.

Installati in lotti in mezzo alla foresta vergine, prima popolata da indigeni Coroados, i primi immigranti lasciarono l'Italia per diversi motivi tra cui l'impoverimento della nazione dopo un lungo periodo di guerre, lo sfruttamento dei latifondieri nei confronti dei lavoratori senza terra, l'aumento della popolazione, la disoccupazione, problemi politici e religiosi derivanti dall'unificazione del paese. Convinti anche dalla pubblicità "della cucagna" degli intermediari provenienti dal Brasile, la maggior parte arrivando dal Veneto ma anche da altre regioni, portandosi dietro i diversi dialetti che più avanti, mischiati tra di loro e con il portoghese, avrebbero fatto nascere una nuova lingua, il

outras etnias que juntas formaram uma cidade próspera e com qualidade de vida.

Instalados em lotes em meio à mata virgem, antes povoada por índigenas Coroados, os primeiros imigrantes saíram da Itália por diversas motivações entre elas o empobrecimento da nação após longo período de guerras, a exploração dos latifundiários aos trabalhadores sem terras, o aumento da população, o desemprego, problemas políticos e religiosos decorrentes da unificação do país. Convencidos também pela propaganda "da cucagna" de agenciadores vindos do Brasil, a maioria veio da região do Vêneto, mas também de outras, trazendo diferentes dialetos que mais tarde, mesclando-se entre si e com o português, faria surgir um novo idioma, o Talian.

el ga acoliesto altre etnie che, insieme, le ga formà una cità pròspera e con tanta qualità de vita.

Instalai in loti in meso ala foresta vèrgine, prima povolada dai indìgeni Coroados, i primi imigranti i ze partii dela Itàlia par diverse

motivassion, come la poveressa del paese dopo de un longo tempo de guere, la splorassion dai latifondii ai laoradori senza tere, el aumento dela popolassion, el desimpiego, problemi politici e religiosi causai

dala unificassion del paese. Convinsesti anca dala propaganda dela "cucagna" de agensiadori vegnesti dal Brasil, la magioransa la ze vegnesta del Vêneto, ma anca de altre region, portando differenti dialeti che, pi tardi, i se

Talian.

Padre scalabriniano, Pedro Antônio Colbachini (Pietro Antonio Colbacchini), nato a Bassano Del Grappa, diede assistenza religiosa agli immigranti, organizzò loro la vita sociale, educativa ed economica ed è considerato il fondatore della città, inizialmente chiamata Bassano in ricordo della patria degli immigranti. Nel 1939, durante la Seconda Guerra, venne chiamata Silva Pais, epoca in cui era proibito parlare Talian. Nel 1947, ha cominciato a chiamarsi Nova Bassano. Fino al 1898 era parte del comune di Lagoa Vermelha, passando poi sotto Alfredo Chaves, attuale Veranópolis; nel 1924 iniziò ad appartenere a Capoeiras, attuale città di Nova Prata. Il 23 maggio 1964 si ha l'emancipazione, divenendo un nuovo comune.

O padre scalabriniano, Pedro Antônio Colbachini (Pietro Antonio Colbacchini), natural de Bassano Del Grappa, prestou assistência religiosa aos imigrantes, organizou a vida social, educacional e econômica e é considerado o fundador da cidade, inicialmente denominada Bassano em lembrança da pátria dos imigrantes. Em 1939, durante a Segunda Guerra, foi denominada Silva Paes, época em que era proibido falar Talian. Em 1947, passou a denominar-se Nova Bassano. Até 1898 era parte do município de Lagoa Vermelha, passando após a ser subordinado a Alfredo Chaves, atual cidade de Veranópolis; em 1924 passou a pertencer a Capoeiras, atual cidade de Nova Prata. Em 23 de maio de 1964 emancipou-se tornando-se um novo município.

ga mescolai tra de lori e col brasilian, formando un novo idioma, el Talian.

El prete scalabriniano, Pietro Antonio Colbacchini, natural de Bassano Del Grappa, el ga dato assistensa religiosa ai imigranti, el ga organisà la vita

sossial, educassional, econòmica e el ze considerà el fundador dela sità, che prima la ze stata ciamada de Bassano come un ricordo del paese dei imigranti. In 1939, durante la Seconda Guera, la ze stata denominada Silva Paes, època che zera

proibio de parlar Talian. In 1947, la ga passà a ciamarse Nova Bassano. Fin 1898 la zera parte del comune de Lagoa Vermelha, passando dopo a esser soto Alfredo Chaves, ancoi sità de Veranópolis; in 1924 la ga passà a far parte de Capoeiras,





Foto: Micaela Ficozzini



Foto: Cristiano



Oggi Nova Bassano ha circa 10.000 abitanti ed uno dei migliori indici di sviluppo umano del paese. L'industria metallurgica è importante in Brasile con parte della produzione esportata; l'agricoltura è diversificata sulla base di ortaggi, frutta e allevamenti. Nell'agroindustria l'economia è sostenuta dall'avicoltura, animali da latte e allevamenti di suini. Il commercio risponde a tutte le esigenze della popolazione. Il comune fa parte della Rotta Terme e Longevità, che ha ottimi punti turistici, tra i quali si sottolinea il Punto Panoramico del Monte Pareo, il Parco Eventi, la Cascata da Boa Fé, Balneário Carreiro, Case e chiese Centenarie e il santuario del Buon Gesù.

Nella diversità delle manifestazioni artistico-culturali

Hoje, Nova Bassano possui cerca de dez mil habitantes e um dos melhores índices de desenvolvimento humano do país. A indústria metalúrgica é destaque no Brasil com parte da produção exportada; a agricultura é diversificada com base em horti-fruti-granjeiros. Na agroindústria a economia é alavancada pela avicultura, gado leiteiro e suinocultura. O comércio atende a todas as necessidades do povo. O município faz parte da Rota Termas e Longevidade, que possui excelentes pontos turísticos, entre os quais se destaca o Mirante do Monte Pareo, o Parque de Eventos, a Cascata da Boa Fé, o Balneário Carreiro, Casas e Igrejas Centenárias e o santuário do Senhor Bom Jesus.

Na diversidade das

ancoi comune de Nova Prata. In 23 de maio de 1964 la se ga emansipada se la ga tornada un novo comune.

Ancoi, Nova Bassano la ga darente de diese mila abitanti e un dei meio índessi de svilupamento umano del paese.

La indústria metalúrgica la ze distaco ntel Brasil, con parte dela so produssion sportada; la agricultura la ze diversificada cola produssion de ortalisse, fruti e grani. Ntela colònia la economia la ze basicamente

fata dela avicoltura, bestiame de late e suinocultura. El comèrsio el ga de tuto quel che la popolassion la ga de bisogno. El munissìpio el fà parte dela Rota Termas e Longevidade, ndove ghe ze esselenti punti turìstichi, con

di Nova Bassano, da evidenziare i gruppi di danza e tornei di laccio della tradizione gaúcha; i ricami e pitture della cultura polacca; l'artigianato talian, tra gli altri (paglia, lana, filo, legno, pittura, metallo); i gruppi di danze classiche e moderne; i pittori su tela; il gruppo di teatro; il gruppo di capoeira; i campionati di bocce e di "quadrilho" (gioco con le carte, ndt); gli scrittori in lingua talian; i praticanti di vari strumenti musicali, i vari cori e la deliziosa gastronomia, da citare gli Strùnfuli, un dolce presentato dai bassanensi, fritto, ossia "i migliori Strùnfoli sono quelli di Nova Bassano" (LOREGIAN-PENKAL, DAL CASTEL e CANZI, 2023, p. 627).

La religiosità è un'eredità dei nostri avi, che si mantiene viva in noi e ancora vista nell'architettura preservata

manifestações artístico-culturais de Nova Bassano, ganham destaque os grupos de danças e torneios de laço da tradição gaúcha; os bordados e pinturas da cultura polonesa; o artesanato talian, entre outros (em palha, lãs, linhas, madeira, pinturas, metais); os grupos de danças clássicas e contemporâneas; os pintores de telas; o grupo de teatro; o grupo de capoeira; os campeonatos de bocha e de quadrilho; os escritores na língua talian; os praticantes de diversos instrumentos musicais, os diversos coros e a deliciosa gastronomia com destaque ao Strùnfuli, um doce apresentado pelos bassanenses, de massa frita, ou seja, "os melhores Strùnfoli são aqueles de Nova Bassano" (LOREGIAN-PENKAL, DAL CASTEL e CANZI, 2023, p. 627).

A religiosidade é uma herança

distaco par el Mirante do Monte Pareo, el Parque de Eventos, la Cascata da Boa Fé, el Balneário Carreiro, case e ciese sentenàrie e el santoàrio del Senhor Bom Jesus.

Nela diversità dele manifestassion artìstiche e culturai

de Nova Bassano ga distaco i grupi de bali e torneo de lasso dela tradission gaussa, i ricami e pinture dela cultura polonesa, el artigianato talian (de paia, lana, fil, legno, pittura, metal), grupi de bali clàssichi e contemporànii, i pintori de tele, el

grupo de teatro, el grupo de capoera, i campionati de boce e de quadrìlio, i scrittori dela léngua Talian, i sonadori de diversi strumenti musicai, i diversi cori e la delissiosa gastronomia, con distaco par i Strùnfuli, un dolso ofertà dai

della nostra immigrazione, in particolare il pellegrinaggio al Buon Gesù, che si trova alla sua 32^a edizione, celebrato tutti gli anni, nella seconda domenica di settembre. Benché varie etnie si siano unite negli ultimi anni alla città, la popolazione predominante è quella di discendenti di italiani, con la loro cultura fortemente preservata nei costumi, mettendo in risalto il parlare Talian nella vita quotidiana di molte famiglie.

Con l'obiettivo di mantenere e rafforzare i legami con le origini, la Avenobra- Associazione Veneta di Nova Bassano, è stata fondata nel 2018, quando nel comune sono venuti membri del Gruppo teatrale Le Arti Per Via, di Bassano Del Grappa. Nello stesso momento è stato anche rinnovato il Gemellaggio, stabilito nel 1957, tra Nova

de nossos antepassados, que se mantém viva em nós e ainda vista na arquitetura preservada da nossa imigração, com destaque para a Romaria do Senhor Bom Jesus, que está em sua 32^a edição, celebrada todos os anos, no segundo domingo de setembro. Embora várias etnias tenham se agregado nos últimos anos à cidade, a população predominante ainda é de descendentes de italianos, com sua cultura fortemente preservada nos costumes, destacando-se a fala do Talian no cotidiano de muitas famílias.

Com o objetivo de manter e reforçar os laços com as origens, a Avenobra- Associação Vêneta de Nova Bassano, foi fundada em 2018, quando chegaram ao município integrantes do Grupo teatral Le Arti Per Via, de Bassano Del Grappa. Na mesma

bassanesi, de pasta rostia, o sia, “I meio strùnfoli i ze quei de Nova Bassano” (LOREGIAN-PENKAL, DAL CASTEL e CANZI, 2023, p. 627).

La religiosità la ze una eredità dei nostri antenati, che la se mantien viva tra de noantri e se

vede ntela architettura preservada dela imigrassion, con distaco ala Romaria do Senhor Bom Jesus, che la ze nela edission 32, celebrada tuti i ani, sempre ntela seconda doménega de settembre. Anca se altre etnie le se ga

zontae ntel comune ntei ultimi tempi, la magioransa dela populassion la ze ancora de dissidenti de italiani, cola so cultura preservada nei costumi, massimamente nel parlar Talian del di a di de tante fameie. Col ogetivo de

Bassano e Bassano Del Grappa, il più antico del Rio Grande do Sul.

La Avenobra, fin dall'inizio, è stata molto operante e seppur in presenza di poco tempo di esistenza, ha già ottenuto riconoscimento. Molte attività culturali sono state portate avanti dall'entità, tramite le sezioni create, come rappresentazioni teatrali in eventi comunali e nella regione, incluso in Italia, promozione di Filò (tradizionali incontri serali tra i coloni, ndr), cene tipiche, momenti culturali, riscatto di storie di vita attraverso interviste in video con persone anziane, promozione di campagne sociali con donazione dei profitti ad entità assistenziali come l'ospedale, promozione di seminari, gite culturali, intermediazione di intercambio

ocasião também foi renovado o Gemellaggio, acordo de Cidades Irmãs, estabelecido no ano de 1957, entre Nova Bassano e Bassano Del Grappa, o mais antigo do Rio Grande do Sul.

A Avenobra, desde o início, foi muito atuante e apesar de pouco tempo de existência já conquistou reconhecimento. Muitas ações culturais foram desenvolvidas pela entidade, através dos departamentos criados, como apresentações teatrais em eventos municipais e na região, inclusive na Itália, promoção de Filò, jantares típicos, momentos culturais, resgate de histórias de vida através de entrevistas em vídeos com pessoas idosas, promoção de campanhas sociais com doação de lucros para entidades assistenciais como o hospital, promoção de palestras,

mantegner e riforsar i ligami cole orìgine, la Avenobra - Assossiasion Véneta de Nova Bassano, la ze stata fondada in 2018, co i ze rivai al comune i integranti del Grupo Teatral Le Arti Per Via, de Bassano Del Grappa. In quella ocasion ze

stato anca rinovà el Gemellaggio, acordo de cità sorele, firmà ntel ano de 1957, el pi antigo del Rio Grande do Sul.

La Avenobra la ze sempre stata tanto atuante e, anca se la ga poco tempo de esistenza, la ga belche conquistà

ricognossimento. Tante assion culturai le ze state realizade dala entità, traverso i departamenti creadi, come presentassion teatrai ntei eventi, ntel comune e region, anca ntela Itàlia; promossion de Filò, senari taliani, momenti culturai,

con l'Italia tramite le scuole, i contatti periodici in videoconferenza con gli italiani, promozione di corsi di Lingua Italiana e Lingua Talian.

Al fine di diffondere l'insegnamento del Talian, preservando il lascito culturale della comunità e regionale, la collaborazione dell'Università Statale del Centro-Ovest del Paraná (Unicentro) con l'Associazione dei Diffusori del Talian (Assodita), con fomento del Sistema Pro-Cultura del Governo dello Stato del RS con patrocinio della Cooperativa dos Produtores de Leite de Serafina, Cooperlate, hanno fatto nascere, nel 2021, l'offerta di insegnamento della Lingua Talian tramite Progetto di Estensione Universitaria Cucagna Scuola di Talian. La Avenobra, tramite il suo allora presidente Juari João Zanot ha accolto il

passeios culturais, mediação de intercâmbios com a Itália através das escolas, contatos periódicos através de videoconferências com os italianos, promoção de cursos de Língua Italiana e de Língua Talian.

Com o intuito de difundir o ensino do Talian, preservando o legado cultural da comunidade e região, a parceria da Universidade Estadual do Centro-Oeste do Paraná (Unicentro) com a Associação dos Difusores do Talian (Assodita), com fomento do Sistema Pró-Cultura do Governo do Estado do RS e patrocínio da Cooperativa dos Produtores de Leite de Serafina, Cooperlate, iniciaram já em 2021 a oferta de ensino da Língua Talian via Projeto de Extensão Universitária Cucagna Escola de Talian. A Avenobra, através de seu então presidente Juari João Zanot

risgato de stòrie de vita in vèidei con persone pi vècie, promossion de campagne sossiai con donassion dei lucri ale entità assistensiai come el ospedal, promossion de palestre, spassegiade culturai, mediassion de intercàmbio

cola Itàlia traverso le scole, contati perìodichi traverso videoconferense coi italiani, promossion de corsi de Léngua Italiana e de Léngua Talian.

Cola finalità de difonder la insegnansa del Talian, mantegnendo el

patrimònio cultural dela comunità e dela region, la parseria dela Universidade Estadual do Centro-Oeste do Paraná (Unicentro) cola Associação dos Difusores do Talian (Assodita), col agiuto finansiàrio del Sistema Pró-Cultura,

progetto, incentivando gli alunni del comune a frequentare le lezioni.

L'Avenobra ed i suoi studenti hanno partecipato ad eventi importanti, come il XXV Incontro Nazionale di Diffusori del Talian e alla 1ª Olimpiade del Talian, dove hanno potuto riscattare e celebrare la Cultura Taliana grazie a lavori teatrali e giochi tradizionali. L'interesse e l'entusiasmo sono cresciuti, portando alla creazione del 1º "Per Andare", un progetto tra alunni del Talian e dell'Italiano, per sfruttare luoghi con significati storici e culturali nell'entroterra di Nova Bassano.

Nel 2022, un punto significativo è stato raggiunto quando la Avenobra ha richiesto la coofficializzazione del Talian agli organi pubblici. L'iniziativa ha avuto successo ed il Talian è

acolheu o projeto, incentivando os alunos do município a cursarem as aulas.

A avenobra e seus estudantes participaram de eventos importantes, como o XXV Encontro Nacional de Difusores del Talian e a 1ª Olimpíada do Talian, onde puderam resgatar e celebrar a Cultura Taliana por meio de peças teatrais e jogos tradicionais. O interesse e o entusiasmo cresceram, levando à criação do 1º "Per Andare", um projeto entre alunos do Talian e do Italiano, para explorar locais com significados históricos e culturais no interior de Nova Bassano.

Em 2022, um marco significativo foi alcançado quando a Avenobra solicitou a cooficialização do Talian ao poder público. A iniciativa foi bem-sucedida e o Talian foi

do Governo do Estado do RS e el patrossinio dela Cooperativa dos Produtores de Leite de Serafina, Cooperlate, i ga scominsià ntel ano de 2021 la oferta dela insegnansa dela Léngua Talian, traverso del Projeto de Extensão

Universitária Cucagna Scola de Talian. La Avenobra, traverso el suo presidente dela època, Juari João Zanon, la ga acoliesto el projeto, incoraiando i studianti del munissìpio a corsar le lesson dela scola.

La Avenobra e i

sui studianti i ga partecipà de eventi importanti, come el XXV Incontro Nassion dei Difusori del Talian e la 1ª Olimpíada del Talian, ndove i ga podesto far el risgato e selebrar la Cultura Taliana traverso representassion

stato riconosciuto come lingua coufficiale a Nova Bassano, rafforzando la valorizzazione del patrimonio immateriale lasciato dagli immigranti italiani.

La Cucagna Scola di Talian ha continuato le sue attività e nuovi alunni sono entrati nell'Unicentro per contribuire al rafforzamento del Talian nella regione.

La prima classe in presenza di Talian ha avuto inizio nel 2023, tramite Univentro, nel formato di lezioni sincrone con i professori Loremi Loregian Penkal e Juvenal Dal Castel, con coordinamento locale di Carla Todeschini Sasso, Marli Dagnese Fiorentin e Almir Luiz Parisotto. Le lezioni si tengono settimanalmente presso la Scuola Comunale 15 novembre, ceduta dall'amministrazione pubblica ed è stato un successo, con grande partecipazione e motivazione da

reconhecido como língua cooficial em Nova Bassano, reforçando a valorizaçã do patrimônio imaterial deixado pelos imigrantes italianos.

A Cucagna Scola de Talian continuou suas atividades e novos alunos ingressaram na Unicentro para contribuir com o fortalecimento do Talian na região.

A primeira turma presencial de Talian teve início em 2023, através da Unicentro, no formato de aulas síncronas com os professores Loremi Loregian Penkal e Juvenal Dal Castel, com coordenação local de Carla Todeschini Sasso, Marli Dagnese Fiorentin e Almir Luiz Parisotto. As aulas são realizadas semanalmente na Escola Municipal 15 de Novembro, cedida pelo poder público e tem sido um sucesso, com grande participação

teatrai e giughi tradissionai. El interesse e el intusiasmo i ga cressesto, portando ala realisassion del 1° “Per Andare”, un progeto con i studianti de Talian e de Italiano par splorar i posti con significato stòrico e cultural ntel interno

de Nova Bassano. Ntel ano de 2022, el munissìpio el ga rivà a un marco importantissimo, quando la Avenobra la ga dimandà la cofissialisassion del Talian ale autorità pùbliche. La inissiativa la ze stata ben sussedesta

e el Talian el ze sta ricognossesto come léngua cofissial in Nova Bassano, riforsando el valor del patrimònio imaterial, dassà in eredità dai nostri imigrati italiani. La Cucagna Scola del Talian la ga seità cole sue attività e altri studianti e ze ndai



TRADUÇÃO JURAMENTADA PARA CIDADANIA ITALIANA E AIRE



eTraduções.com.br

parte degli alunni.

Lo studio della lingua Talian, oltre alle lezioni di grammatica, permette il riscatto della cultura,

e motivação dos alunos.

O estudo da língua Talian, além das aulas de gramática, proporciona o resgate da

rento ntela Unicentro par giutar a riforsar el Talian ntela region.

El primo grupo de lesson presensial de Talian el ga scominsià ntel ano de 2023, traverso dela Unicentro, ntela forma de lesson sincrone con i professori Loremi Loregian-

Penkal e Juvenal Dal Castel, cola cordinassion local de Carla Todeschini Sasso, Marli Dagnese Fiorentin e Almir Luiz Parisotto. Le lesson le ze presentae tute le stimane ntela Scola Munissipal 15 de Novembro, concedesta dal poder

pùblico e le ze stae un sussesso, con granda partissipassion e motivassion dei studenti.

El stùdio dela léngua Talian, pi le lesson dela gramàtica, proporsiona el risgato dela cultura, traverso le atività fate cola

tramite le attività sviluppate con la partecipazione degli alunni, famiglie e comunità, in cui è offerta l'opportunità della presenza di persone con oltre 80 anni che contribuiscono con lo studio, condividendo le loro conoscenze. Alcune delle attività includono il riscatto della treccia, nella produzione di cappelli, sporte e accessori, gastronomia, storie, costruzioni e musiche, tra le altre, che arricchiscono gli incontri.

L'uso della Gramatica Talian par Cei e Grandi e del Dizionario Talian Brasilian, aiutano nelle lezioni fornendo strumenti validi e indispensabili per lo studio della lingua e la produzione di testi.

Sottolineo l'importanza dell'unione, del lavoro insieme e del rimbocarsi le maniche, per preservare la cultura. Sentire

cultura, através de atividades desenvolvidas com a participação dos alunos, famílias e comunidade, em que é oferecida a oportunidade de pessoas com mais de 80 anos contribuir com o estudo, compartilhando o seu conhecimento. Algumas das atividades incluem o resgate da trança, na produção de chapéus, sporte e acessórios, a gastronomia, as histórias, as construções e a música, entre outras, que enriquecem os encontros.

O uso da *Gramática Talian par Cei e Grandi* e do *Dicionário Talian Brasilian* direciona as aulas, proporcionando ferramentas valiosas e indispensáveis para o estudo da língua e a produção de textos.

“Destaco a importância da união, do trabalho em conjunto e de arregaçar as mangas,

partissipation dei studianti, dele fameie e dela comunità, ndove ze oferesseta la oportunità dele persone con pi de 80 ani giutar ntel stúdio, scompartindo la sua cognossensa. Un per de atività le fà el risgato dela dressa, nela

produssion de capei, sporte e ornamenti, la gastronomia, le stòrie, le costrussion e la mùsica, tra altre, che insiora i incontri.

El uso dela Gramàtica Talian par Cei e Grandi e del Dissionàrio Talian Brasilian orienta le lesson, fornindo strumenti pressiosi e

indispensàbili par el stúdio dela léngua e par la produssion de testi.

Distaco la importansa dela union, de laorar tuti insieme e de far su le màneghe par mantegner la cultura. Scoltar e parlar la Léngua Talian ze

e parlare la lingua Talian è dare l'opportunità per irrigare quello che abbiamo piantato, fare sbocciare e sorridere l'allegria dell'incontro, l'importanza e il sentimento del fare bello. Nel mio baule sono stati lasciati ricordi e insegnamenti che per un tempo sono rimasti conservati ma non dimenticati ed oggi io torno al mio baule, ora per la felicità di ritrovare il Talian ma, soprattutto, per preservare e diffondere questa tradizione di tanta importanza e che merita una totale attenzione" (Carla Todeschini Sasso, coordinatrice locale del progetto).

"Il nostro sforzo non è solo insegnare la lingua, in particolare nel formato scritto che è poco praticato, ma anche stimolare l'oralità, smontando questo preconcetto di lingua inferiore e rendere tutti coscienti della

para preservar a cultura. Ouvir e falar a língua Talian é dar oportunidade para irrigar o que plantamos, de fazer brotar e sorrir a alegria do encontro, da importância e do sentimento do fazer bonito. No meu baú foram deixadas lembranças e aprendizados que por um tempo ficaram guardados, mas nunca esquecidos e hoje eu retorno ao meu baú, agora para alegria de reencontrar o Talian, mas, sobretudo, para preservar e difundir essa tradição de tanta importância e que merece total atenção." (Carla Todeschini Sasso, coordenadora local do projeto).

"Nosso esforço não é apenas ensinar o idioma, especialmente no formato escrito que é pouco praticado, mas também estimular a oralidade, desconstruindo esse

darghe la possibilità de irigar quel che ghemo samenà e de far cresser e sorider la contentessa del incontro, dela importansa e del sentimento de far bel. Ntel mio baul ghe ze sti ricordi e impari che par un tempo i ze stati dassai fora, ma

mai desmentegadi. Ncò ritorno ntel mio baul, desso par la contentessa de ritrovar el Talian, ma, soratuto, par mantegner e difonder questa tradission tanto importante e che mèrita tuta la atension." (Carla Todeschini Sasso,

coordinadora local del progetto).

"Nostro sforzo el ze mia sol par insegnar el idioma, spessialmente ntea maniera de sriver, che la ze poco praticada, ma anca de stimolar la oralità, descostruir questo preconceto

bellezza della nostra lingua madre, che porta con sé tutta la cultura e storia costruita dai nostri avi con le loro difficoltà e conquiste. Io, come molti ho imparato nell'infanzia ascoltando i più vecchi ma sono stata stimolata a parlare solo portoghese. Entrando nella Cucagna, Scuola di Talian, ho iniziato ad usarlo e diffonderlo affinché la nostra storia si perpetui." (Marli Lenir Dagnese Fiorentin - Studente ed Educatrice di Talian).

"Come studente del Talian presso Unicentro, qualcosa sarebbe cambiato in me, la Lingua Talian è tornata nella mia convivenza, ora anche con la responsabilità di iniziare la scuola a lato di altre persone. Parlare la léngua Talian ze bel! (Parlare la lingua Talian è bello!) Sono grato a tutti quelli

preconceito de língua inferior e conscientizar sobre a beleza de nossa língua mãe, que carrega em si toda a cultura e história construída pelos nossos antepassados com suas dificuldades e superações. Eu, como muitos, aprendi na infância ouvindo os mais velhos, mas fui estimulada a falar apenas português. A partir do ingresso na Cucagna, Escola de Talian, passei a utilizá-lo e difundi-lo para que nossa história se perpetue ." (Marli Lenir Dagnese Fiorentin - Estudante e Monitora de Talian).

"Como estudante do Talian na Unicentro, algo mudaria em mim, a Língua Talian retornou ao meu convívio, agora também com a responsabilidade de iniciar a escola ao lado de outras pessoas. Parlar la léngua

de che zera una léngua de poco valor e cossientisar sora la belessa dela nostra léngua madre, che la carga tuta la cultura e stòria fata su dai nostri antenati cole sue difficoltà e superassion. Mi, come tanti, go imparà quando cea scoltando

i pi vècii, ma son stata incoraiada a parlar sol el Brasilian. Dopo de ndar rento ntea Scuola de Talian, go scomissia a dopararla e anca difónderla par che la nostra stòria la reste eternisada." (Marli Lenir Dagnese Fiorentin - Studiante e monitora de Talian).

"Come studiante de Talian ntela Unicentro, qualcosa se cambiaa in mi, la Léngua Talian la ga ritornà al mio convívio, adesso anca cola responsabilità de scomissiar la scola ntela banda de altre persone. Parlar la Léngua Talian ze bel! Ringràssio a tuti quei

che mi hanno appoggiato, la Avenobra ed ai colleghi, a Nova Bassano che hanno accolto il mio sentimento di aggregare e salvaguardare la nuova lingua del mondo, il Talian. Sento che in me pulsa forte l'eredità dei nonni e che posso portarla avanti. Ringrazio, riconosco e onoro questo momento storico." (Almir Luis Parisotto - studente ed educatore di Talian).

Con l'appoggio della presidente e della direttrice dell'Avenobra, Andréia Pelle de Oliveira, la scuola continua a scrivere la storia viva degli immigranti italiani, mantenendo vive le loro tradizioni e radici. Il futuro del Talian a Nova Bassano sembra promettente, con la dedizione e l'entusiasmo degli alunni, che garantiscono il mantenimento di questa ricca identità culturale. ■

Talian ze bel! Sou grato a todos os que me apoiaram, à Avenobra e aos colegas, ao município de Nova Bassano que acolheu o meu sentimento de agregar e salvaguardar a mais nova língua do mundo, o Talian. Sinto que em mim pulsa forte a herança dos nonos e que posso levá-la adiante. Agradeço, reconheço e honro esse momento histórico." (Almir Luis Parisotto - estudante e monitor de Talian).

Com o apoio da presidente e da diretora da Avenobra, Andréia Pelle de Oliveira, a escola continua a escrever a história viva dos imigrantes italianos, mantendo vivas suas tradições e raízes. O futuro do Talian em Nova Bassano parece promissor, com a dedicação e o entusiasmo dos alunos, que garantem a perpetuação dessa rica identidade cultural. ■

che i me ga giutà, ala Avenobra e compagni, ala sità del Bassan che la ga acoliesto el mio sentimento de zontarme e salvaguardiar la pi nova léngua del mondo, el Talian. Sento che in mi bate forte la eredità dei nostri noni e che

posso menarla avanti. Ringrassio, ricognozzo e onoro questo momento stòrico." (Almir Luís Parisotto - studiante e monitor de Talian).

Col agiuto dela presidente e diretora dela Avenobra, Andréia Pelle de Oliveira, la scola la

sévita scriver la stòria viva dei imigranti italiani, mantegnendo vive le sue tradission e radise. El futuro del Talian al Bassan el par promissor cola dedicassion e el intusiasmo dei scolari, che i assicura la longevità de questa ricca identità cultural. ■



Foto: DiEPerovskisE

LA RUCOLA

A CAUSA DI UN PREGIUDIZIO, NEL REGNO DELLE DUE SICILIE NON SI POTEVA NÉ MANGIARE, NÉ COLTIVARE LA RUCOLA, RITENUTA "TROPPO" AFRODISIACA. UN PREGIUDIZIO RISALENTE ADDIRITTURA AI GRECI

Oggi è una delle verdure più apprezzate d'Italia ma la rucola ha dovuto subire secoli di angherie ingiustificate da parte dei nostri avi. Il motivo principale del pregiudizio verso "l'eruca vesicaria", questo il nome scientifico, è lo stesso che l'ha fatta sopravvivere fino ai giorni nostri: è ritenuta "eccessivamente

■ **A RÚCULA** - POR CAUSA DO PRECONCEITO, NO REINO DAS DUAS SICÍLIAS NÃO SE PODIA COMER NEM CULTIVAR RÚCULA, CONSIDERADA AFRODISÍACA "DEMAIS". UM PRECONCEITO QUE EXISTIA ATÉ ENTRE OS GREGOS - Hoje é um dos vegetais mais populares na Itália, mas a rúcula sofreu séculos de proibições injustificadas por parte dos nossos

afrodisiaca".

C'è stato però un periodo in cui la sua coltivazione è stata perfino vietata, perché ritenuta appunto "troppo" afrodisiaca. Questa sua caratteristica è nota praticamente da sempre: autori latini ne parlano e c'è perfino un verso del Talmud, uno dei testi sacri dell'ebraismo, che la cita con sospetto. Vediamo un po' la storia della rucola e i perché di tanta diffidenza. Ricordiamo però che il "cibo afrodisiaco" non esiste e che è tutta una suggestione data dalla nostra cultura.

La storia della rucola - Se provi a chiedere a qualcuno del Sud molto in là con gli anni probabilmente ti dirà che non può assaggiare la rucola "perché è una cosa da malafimmine". Ma da dove viene questa paura? In realtà viene da ritualità antichissime, quindi per molti delle generazioni passate è semplicemente normale diffidare di questa erba.

La rucola è originaria del Mediterraneo e dell'Asia occidentale, ma oggi è coltivata in tutto il mondo perché basta un terreno con una base sabbiosa per farla crescere piuttosto facilmente. Per tanti anni è stata un'erba infestante, spontanea e in molte zone è ancora così quindi non ha bisogno di molte cure.

I primi accenni scritti alla rucola in ambito "scientifico" li ritroviamo già in Dioscoride Pedanio, un

antepassados. O principal motivo do preconceito contra a “eruca vesicaria”, este é o nome científico, é o mesmo que a fez sobreviver até hoje: é considerada “excessivamente afrodisíaca”.

Porém, houve um período em que seu cultivo foi até proibido, por ser considerada “demasiado” afrodisíaca. Esta característica sua foi praticamente sempre conhecida: dela falam autores latinos e há até um versículo do Talmud, um dos textos sagrados do judaísmo, que a menciona com desconfiança. Vejamos a história da rúcula e os motivos de tanta desconfiança. Porém, lembremos que “comida afrodisíaca” não existe e que tudo é uma sugestão dada pela nossa cultura.

A história da rúcula - Se você tentar perguntar a alguém do sul [da Itália] com idade avançada, provavelmente ele dirá que não pode provar rúcula “porque é uma coisa maléfica”. Mas de onde vem esse medo? Na realidade, vem de rituais muito antigos, por isso, para muitas das gerações passadas, é simplesmente normal ter cuidado com esta erva.

A rúcula é nativa do Mediterrâneo e da Ásia Ocidental, mas hoje é cultivada em todo o mundo porque um solo de base arenosa é suficiente para que ela cresça com bastante facilidade. Durante muitos anos foi uma erva daninha, espontânea e em muitas áreas ainda é assim, por isso

medico e botanico greco ed è lui per primo che teorizza il "risveglio di Venere" per chi si ciba con questa verdura. Dello stesso avviso anche Lucio Columella, uno scrittore di epoca romana, che invita le donne a mettere di nascosto della rucola nella zuppa da servire per "risvegliare i mariti pigri". Publio Ovidio la definisce addirittura "erba lussuriosa" e durante il Rinascimento un famosissimo erborista, Mattia de Lobel, la prescrive come "viagra". Sempre questo studioso parla anche di una fuga di massa dai monasteri dopo che i monaci scoprono come fare un liquore alla rucola. Questa notizia in particolare non trova riscontro, ma ci dice molto sulla stessa fama dell'erba.

Tutto questo è in realtà preceduto da uno dei libri più importanti di tutti i tempi: il Talmud. Si tratta di un vasto documento che coinvolge un gran numero di temi e materie, è uno dei testi sacri dell'ebraismo e coinvolge tutti i campi della vita ebraica. La rucola è citata non come alimento, ma come metafora. In una sorta di parabola il Talmud racconta una storia di un misterioso imperatore, Antonino, a colloquio con Yehuda HaNasi, considerato dalla tradizione il Maestro per eccellenza dell'ebraismo. Stando a quanto scritto da Morasha, la figlia dell'imperatore ha rapporti promiscui. Per capire il da farsi,

non necessita di molti cuidados.

As primeiras referências escritas sobre a rúcula no campo “científico” já podem ser encontradas em Dioscórides Pedanio, médico e botânico grego e ele é o primeiro a teorizar o “despertar de Vênus” para quem come este vegetal. Lucio Columella, escritor da época romana, partilha da mesma opinião, convidando as mulheres a colocarem secretamente rúcula na sopa a ser servida para “despertar os maridos preguiçosos”. Publius Ovídio até a define como “erva deliciosa” e durante a Renascença um fitoterapeuta muito famoso, Mattia de Lobel, prescreve-a como “viagra”. Sempre este estudioso também fala de uma fuga em massa dos mosteiros depois que os monges descobriram como fazer licor de rúcula. Esta notícia em particular não tem provas, mas diz-nos muito sobre a fama da própria erva.

Na verdade, tudo isso é precedido por um dos livros mais importantes de todos os tempos – o Talmud. É um vasto documento que envolve um grande número de temas e assuntos, é um dos textos sagrados do Judaísmo e envolve todas as áreas da vida judaica. A rúcula é mencionada não como alimento, mas como metáfora. Numa espécie de parábola, o Talmud conta a história de um misterioso imperador, Antoninus, em conversa com Yehuda HaNasi, considerado pela tradição o Mestre

Antonino comincia una serie di "conversazioni" con il rabbino fatte solo di metafore: gli invia una pianta di rucola come simbolo di libertinaggio. La risposta del rabbino è dura: gli manda il coriandolo perché la ragazza sarebbe stata da condannare alla pena di morte, ma il papà risponde con dei porri, perché il parlamento lo avrebbe "tagliato" con una sentenza così cruda, allora Yehuda HaNasi risponde con una lattuga, per chiedergli di avere pietà della ragazza. Questo strambo dialogo ci parla della simbologia dei vegetali nella cultura pre-cristiana: la lattuga per sopire la rabbia, il porro edibile solo in una parte e che quindi "va tagliato", il coriandolo per il disgusto e la rucola, associata a una certa libertà femminile.

Un pregiudizio antichissimo dunque che arriva perfino a intaccare delle leggi. Durante gli ultimi scampoli del governo borbonico nel Mezzogiorno, in tutte le province arriva un provvedimento molto curioso: divieto assoluto di vendita e coltivazione di rucola con pene più severe per i monasteri francescani e domenicani (principali coltivatori del prodotto). L'emendamento è molto difficile da far rispettare: la rucola è un'erba spontanea, quando innestata cresce anche contro la volontà dei contadini.

I Borbone però non ne vogliono

do Judaísmo por excelência. Segundo o que escreveu Morasha, a filha do imperador tem relacionamentos promíscuos. Para entender o que fazer, Antonino inicia uma série de "conversas" com o rabino feitas apenas através de metáforas: envia-lhe uma planta de rúcula como símbolo de libertinagem. A resposta do rabino é dura: ele lhe manda coentro porque a menina teria sido condenada à pena de morte, mas o pai responde com alho-poró, porque o parlamento o teria "cortado" com uma sentença tão dura, então Yehuda HaNasi responde com um alface, para pedir-lhe que tenha piedade da menina. Este bizarro diálogo falamos do simbolismo dos vegetais na cultura pré-cristã: alface para acalmar a raiva, alho-poró que só é comestível numa parte e que por isso "deve ser cortado", coentros para o nojo e rúcula, associados a uma determinada libertinagem feminina.

Um preconceito muito antigo, portanto, que chega até a minar as leis. Durante os últimos resquícios do governo borbônico no sul, uma disposição muito curiosa chegou a todas as províncias: a proibição absoluta da venda e cultivo de rúcula com penalidades mais severas para os mosteiros franciscanos e dominicanos (principais produtores do produto). A norma era muito difícil de ser aplicada: a rúcula é uma erva espontânea, quando enxertada cresce mesmo contra a vontade dos

sapere nulla: da Napoli in giù c'è troppa promiscuità e la causa è proprio la rucola, va distrutta. A dispetto dei regnanti questa nuova regola ha vita molto breve anche perché la rucola è coltivata soprattutto nei monasteri e molti di questi si trovano in luoghi di provincia, difficili da controllare in maniera capillare. Alcuni terreni lasciati senza cura proprio dai frati sono saccheggiati dalla popolazione locale che, per gratitudine verso il "sacrificio" dei prelati, lasciano loro delle cose da mangiare all'esterno delle porte. Una sorta di baratto carbonaro che porta la rucola fino ai giorni nostri, nonostante la reticenza di diversi nonni ancora oggi. *(Estratto da: <https://www.cookist.it/perche-in-italia-fu-vietata-la-coltivazione-della-rucola-a-causa-di-un-pregiudizio/>)*

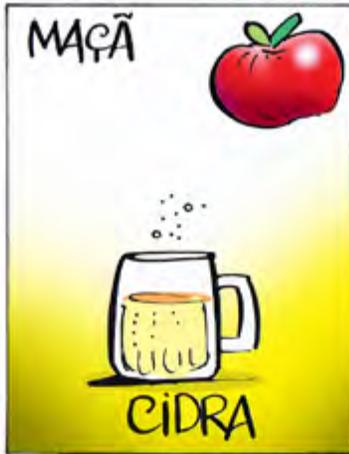
agricultores.

Os Bourbons, porém, não querem saber de nada: de Nápoles para baixo há muita promiscuidade e a causa é justamente a rúcula, ela deve ser destruída. Apesar dos governantes, esta nova regra teve vida muito curta também porque a rúcula é cultivada sobretudo em mosteiros e muitos deles estão localizados em áreas provinciais, difíceis de controlar por capilaridade. Algumas terras deixadas sem cuidado pelos frades são saqueadas pela população local que, em agradecimento pelo "sacrifício" dos prelados, deixa-lhes comida do lado de fora da porta. Uma espécie de troca de que traz a rúcula até os dias de hoje, apesar da incerteza de muitos avós ainda hoje. *(Extraído de: <https://www.cookist.it/perche-in-italia-fu-vietata-la-coltivazione-della-rucola-a-causa-di-un-pregiudice/>)*

L'utilizzo della rucola (Eruca sativa – questo il nome scientifico della specie) non è affatto contemporaneo, anzi si perde nella storia. Infatti ne sanno qualcosa gli abitanti dell'antica Roma che ne consumavano grandi quantità anche perché attribuivano alla rucola anche proprietà afrodisiache. ♦ O uso da rúcula (Eruca sativa - este é o nome científico da espécie), não é nada contemporâneo, pelo contrário, perde-se na história. Aliás, os habitantes da Roma antiga sabem algo sobre ela, que a consumiam em grandes quantidades também porque eles também atribuíram propriedades afrodisíacas ao vegetal.



■ RADICCI PER IOTTI



PER CAPIRCI:

- Perché non guardi la TV come fanno tutti?

Uva, vino, Mela, limone, sidro, caipirinha

- Il dottore mi ha ordinato di inserire della

frutta nella mia dieta!

- Con un libro ed un buon vino non si è mai soli.



A MAIS AMPLA REDE DE SERVIÇOS NO BRASIL A FAVOR DOS ITALIANOS E DESCENDENTES

APOSENTADORIA ● CIDADANIA ● PENSÃO

NOSSAS SEDES

COORDENAÇÃO NACIONAL SEDE SÃO PAULO

Alameda Santos, 1909
3º ANDAR – CJ. 32
CEP: 01419-002
Tel. 11 4224.5176 / 11 3081.0133
italbrasil@uil.org.br

SEDE SÃO CAETANO

Rua Amazonas, 521 – CJ. 25
CEP: 09520-070
Tel. 11 4224.5176
italabc@uil.org.br

SEDE CURITIBA

Rua Marechal Deodoro, 630 – CJ. 1503
CEP: 80010-010
Tel. 41 3232.0344
italcuritiba@uil.org.br

SEDE FLORIANOPOLIS

Praça XV de Novembro, 340
CEP: 88010-301
Tel. 48 3223.2352
italflorianopolis@uil.org.br

SEDE SALVADOR

Av. Sete de Setembro, 1238
CEP: 40060-000
Tel. 71 3035.4388
italsalvador@uil.org.br

SEDE FORTALEZA

Rua Vicente Linhares, 521
SL. 1205 12º ANDAR
ALDEOTA – CEP: 60135-270
Tel. 85 3181.6785
italfortaleza@uil.org.br

SEDE BELO HORIZONTE – RECAPITO

Rua Guajajaras, 880 – SL. 406
CEP: 30180-106
Tel. 31 3657.0226
italbh@uil.org.br

SEDE PORTO ALEGRE – RECAPITO

Tel. 51 9 9943.2115
italpoa@uil.org.br

**PARA MAIS INFORMAÇÕES ACESSE:
WWW.UIL.ORG.BR**